This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

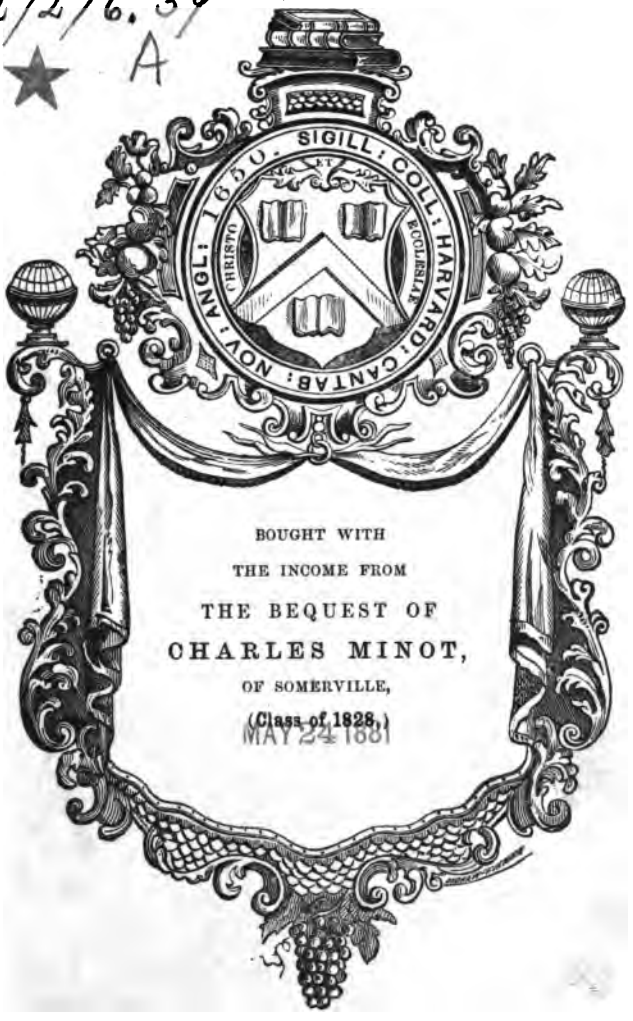
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

HD WIDENER
HW TS3L 1

HARVARD COLLEGE LIBRARY.
1878.
Digitized by Google

27276.39
A



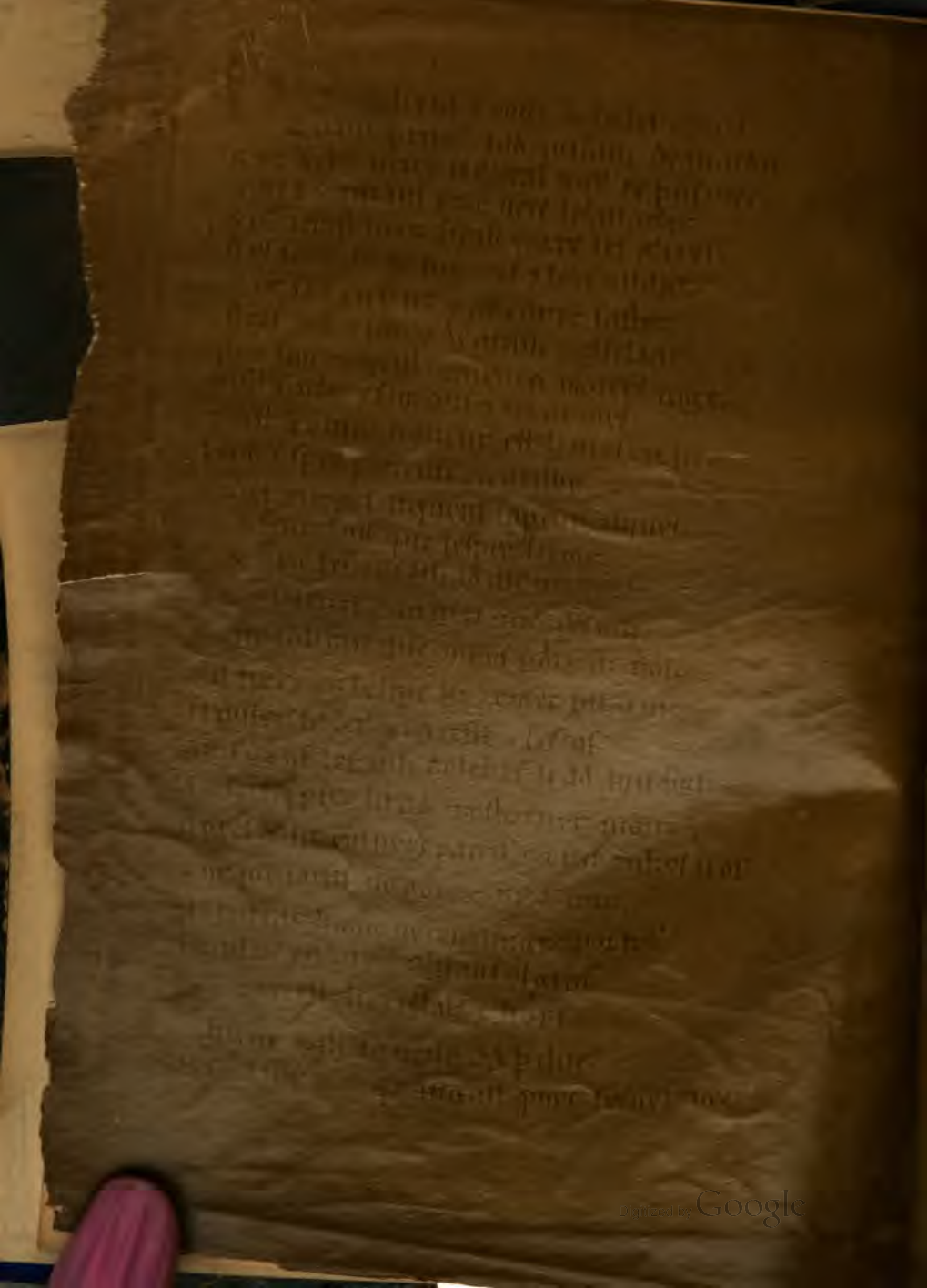
BOUGHT WITH
THE INCOME FROM
THE BEQUEST OF
CHARLES MINOT,
OF SOMERVILLE,
(Class of 1828.)
MAY 24 1881

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Roland

DAS

ALTFRANZÖSISCHE ROLANDSLIED.

GENAUER ABDRUCK

DER OXFORDER HS. DIGBY 23

BESORGT

VON

EDMUND STENGEL.

MIT EINEM PHOTOGRAPHISCHEN FACSIMILE.

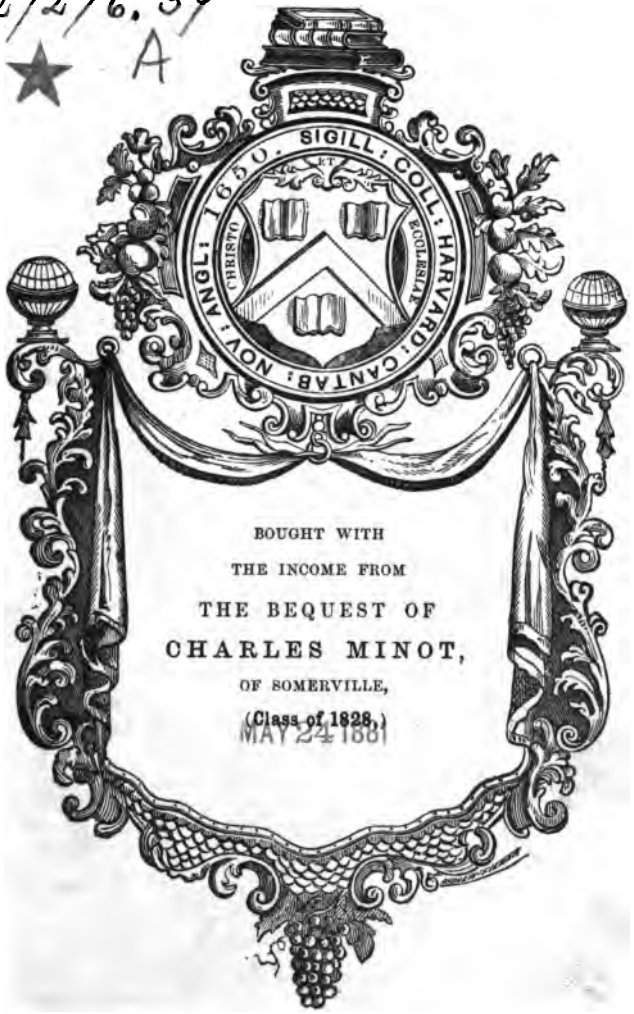
HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER.

1878.

Digitized by Google

27276.39
A



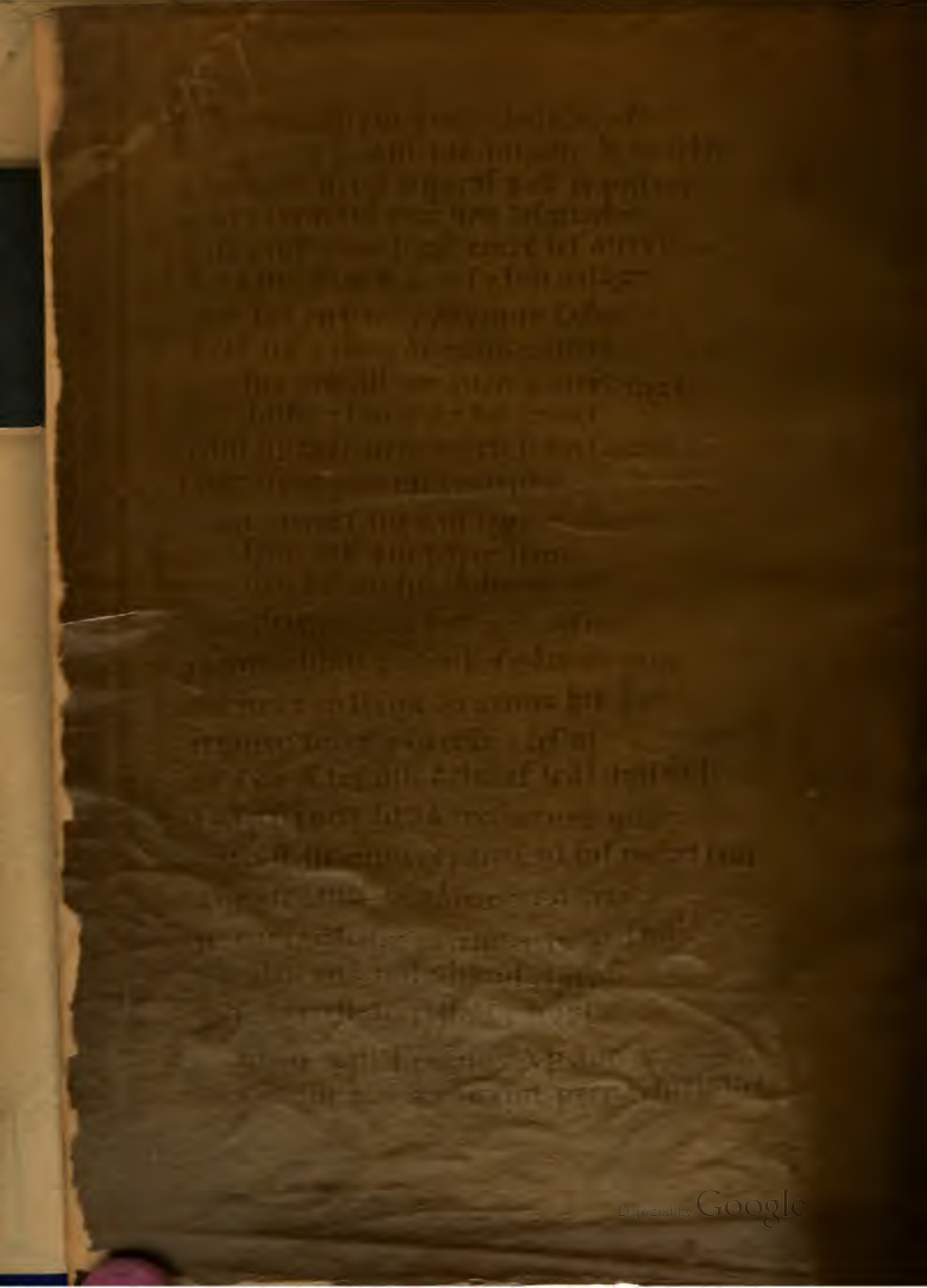
BOUGHT WITH
THE INCOME FROM
THE BEQUEST OF
CHARLES MINOT,
OF SOMERVILLE,
(Class of 1828.)
MAY 24 1881

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google

Digitized by Google

ALTI

Digitized by Google

Roland

DAS

ALTFRANZÖSISCHE ROLANDSLIED.

GENAUER ABDRUCK

DER OXFORDER HS. DIGBY 23

BESORGT

VON

EDMUND STENGEL.

MIT EINEM PHOTOGRAPHISCHEN FACSIMILE.

HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER.

1878.

Digitized by Google

27276.39
A

MAY 24 1881
Minot fund.

Digitized by Google

VORWORT.

Die nachstehende Ausgabe des altfranzösischen Rolandsliedes ist, soviel ich weiss, die 19te derer, welche die Redaktion der Oxforder Hs. Digby 23 wiedergeben. Während aber alle bisherigen Ausgaben mehr oder weniger starke Aenderungen an dem handschriftlichen Text vornahmen und ihn hierdurch wie durch Auflösung der Abkürzungen und Einführung moderner Interpunktion verständlicher zu machen suchten, bezweckt ihn die neue Ausgabe lediglich so genau wie möglich im Drucke zur Anschauung zu bringen. Das Verlangen nach einem solchen diplomatisch genauen Abdruck war besonders durch den von E. Kölbing besorgten Abdruck der Venetianer Hs. IV, wie durch den veränderten Charakter der neuen Müller'schen Ausgabe (vgl. darüber meine Besprechung in der Jenaer Literaturzeitung 1878 August) allseitig rege geworden. Ohne mein Vorwissen hatten gleichzeitig mit mir sowohl Prof. Böhmer, wie Prof. Th. Müller dasselbe zu befriedigen beabsichtigt, und Prof. Mussafia hatte im Januar dieses Jahres mir brieflich sein Verlangen nach einer solchen Ausgabe mitgetheilt. Man könnte jetzt freilich den diplomatischen Abdruck neben der gleichzeitig von mir besorgten photographischen Wiedergabe der Hs. *) für überflüssig halten, doch genügt eine nur flüchtige Prüfung der Hs. oder der photographischen Wiedergabe, um den diplomatischen Abdruck auch abgesehen davon, dass er wegen des bedeutend niedrigeren Preises leichter anschaffbar ist, neben der Photographie als nützlich, ja nothwendig erscheinen zu lassen. Selbst als Basis für die noch

*) Die Ausführbarkeit derselben stellte sich erst heraus, als mein Abdruck bereits weit vorgeschritten war. Vgl. dazu S. 144.

Digitized by Google

in ihren Anfängen befindliche Textkritik des Rolandsliedes dürfte der diplomatische Abdruck geeigneter sein, als die zum Theil nur mühsam zu entziffernden Photographien. Öfter sind diese sogar ohne Hinzunahme eines Druckes gar nicht lesbar, weil zu schwache Contraste zwischen verblasster Schrift und gebräuntem Pergament oder starke Wölbungen des letzteren die photographische Wiedergabe noch undeutlicher machen als das Original. Wie also die Photographien eine beständige Controlle des diplomatischen Abdrucks gestatten, so ist auch dieser gerade wegen seiner dem Original genau entsprechenden Seitenabtheilung die beste Hilfe zur Entzifferung schwieriger Stellen in jenen.

Bei der Feststellung des Planes der vorliegenden Ausgabe ging ich von der Erwägung aus, dass keine der bisherigen Ausgaben die Basis derselben bilden könne, weil sie ja alle abgesehen von absichtslosen Lesefehlern principielle Aenderungen an dem Text der Hs. vorgenommen haben und diese sich nur mühsam und nie vollständig beseitigen lassen. Eine neue Copie, in welcher solche principielle Aenderungen des Textes von vornherein zu vermeiden waren, und eine genaue Revision des Satzes über der Hs. selbst ergab sich danach als nothwendig. Ein projectirter und nun auch wirklich zur Ausführung gekommener Aufenthalt in Oxford hätte indess für die Revision nicht die nöthige Muse geboten. So wandte ich mich durch Vermittlung des k. preussischen Unterrichtsministeriums an die Oxforder Bibliotheksverwaltung mit der Bitte um leihweise Ueberlassung der Hs. nach Marburg. Dieser meiner Bitte wurde bereitwilligst Folge gegeben und die Hs. mir auf hiesige Universitätsbibliothek zur Benutzung überlassen. Auch meine weitere direkt an die Curatoren der Bodley'schen Bibliothek gerichtete Bitte, mir die photographische Aufnahme und Vervielfältigung der Hs. gestatten zu wollen, wurde in liebenswürdigster Weise gewährt. Dieser jeder kleinlichen Pedanterie baren Zuvorkommenheit bezeuge ich hierdurch öffentlich meine schlichte Anerkennung und glaube dies zugleich Namens aller Romanisten thun zu dürfen. Möchte die Liberalität der ehrwürdigen Bodleiana andern Bibliotheken zum Muster dienen!

Die Handschrift selbst ist bisher, soweit ich weiss, nirgends

Digitized by Google

genau beschrieben, und muss ich daher hier kurz darauf eingehen. Sie trägt im gedruckten Handschriftencatalog der Bodleiana die Nummer 1624, wird aber gewöhnlich als Hs. Digby 23 bezeichnet, nach Sir Kenelm Digby, der im Jahre 1634 der Bodley'schen Bibliothek eine Sammlung von 238 Handschriften, unter denen sich die unsere befand, übergab. Von ihm rührt auch der braune, mit Schliessbändern versehene, jetzt aber etwas schadhafte Ledereinband her, dem auf der Vorder- und Rückseite das Wappen Digby's in Gold aufgepresst ist. Sein Name steht ausserdem auf Blatt 2 der ganzen Hs. Diese zerfällt in zwei Theile, die in dem gegenwärtigen Einband offenbar nur wegen des fast gleichen Formates vereinigt sind, ursprünglich aber nichts mit einander zu thun hatten, da Schrift, Pergament und Erhaltung gänzlich verschieden sind, und die Schadhaftigkeit der ersten und letzten Blätter des zweiten Theiles d. h. unseres Textes nur dadurch zu erklären ist, dass derselbe einen eigenen schlecht gehaltenen Band bildete. Der Inhalt des ersten Theiles *) und die auf Bl. 2 (oder vielmehr Bl. 1, da das vorhergehende Blatt nicht dazu gehört) befindlichen Vermerke über frühere Besitzer und Aufbewahrungsorte, sowie ältere Bibliotheksnummern **), ferner spätere lat. Einträge auf den Vorsatzblättern und ein Eintrag auf Bl. 55 ***) sind daher für den zweiten Theil von gar keiner Bedeutung. Hervorgehoben braucht nur zu werden, dass

*) Des Chalcidius lat. Uebersetzung von Platos Timaeus mit Interlinear- und Randglossen, nebst einigen darauf bezüglichen Figuren und kurzer Erklärung derselben. Auf Wunsch eines Marburger Freundes sind auch diese Figuren photographisch vervielfältigt. Der Commentar fehlt. Das erste Wort heisst *Isocrates* nicht *Socrates*. 55 Bll. in 8°. Die Schrift ist eine sehr sorgsame und schöne des 12. Jh. Weder Wrobel in seiner Ausgabe, Leipzig 1876, noch Teuffel in seiner Geschichte der römischen Literatur, 3te Aufl., Leipzig 1875 S. 955 erwähnen unsere Hs.

**) Liber eccl'ie sc̄e Marie de Oleneya ex legato Mag̃ri Henrici de Langeleya. 114 Thymeuf platonif 168. Bl. 2b steht: A 83. Bl. 3a: 48.

***) Micte mⁱ p ioh̄m frém tū̃m dimid' centū̃ de part(?)ie gold. videl' qⁱnqᵃginta folia. Itō̃ dimid' libᵃm de vermelon. Itō̃ dimid' vnciā̃ de bona azura.

Digitized by Google

die moderne Lagenzählung auf dem unteren Rande des Anfangsblattes jeder Lage durch beide Theile hindurchgeht, dass als Lage 1 und 2 die drei Vorsatzblätter gelten, so dass die 6 Lagen des ersten Theiles als Lage 3—8 bezeichnet sind, und der zweite Theil die Lagen 9—17 der Handschrift umfasst. Die 9 Lagen des zweiten Theiles bestehen aus je 4 Doppelblättern und waren offenbar in älterer Zeit ungebunden, da gerade die äusseren Seiten der Lagen stark beschädigt sind, und zwar muss diese Beschädigung bereits in das 14. oder 15. Jahrh. zurückdatirt werden, weil die Züge der auffrischenden Hand einem dieser Jahrhunderte anzugehören scheinen. (Man vgl. in der phothographischen Nachbildung Bl. 32b die aufgefrischten *a* der Zeilen 1771—5.) Die üble Behandlung der Hs. von Seiten ihrer mittelalterlichen Besitzer zugleich mit der geringen Qualität des Pergamentes, dem kleinen Format der Blätter, den wenig sorgsamen Schriftzügen und zahlreichen groben Textverstössen — das alles deutet darauf hin, dass wir in unserer Handschrift das Werk und Eigenthum eines nicht in den besten Verhältnissen lebenden Spielmanns vor uns haben. Die alten Blutspuren und die, scheint es, von einer Mahlzeit herrührenden Ueberreste auf Bl. 71 b, können phantasiebegabten Lesern genügende Anhaltspunkte bieten, sich die Geschichte der Spielleute, welche unsere Handschrift für ihre Vorträge benutzten, auszumalen. Geschrieben scheint die Handschrift am Ende des 12. Jh.'s zu sein, doch hat sie abgesehen von der schon erwähnten Auffrischung mehrfache Correcturen und Zusätze verschiedener Hände erfahren. Auffällig ist auch die junge Form des *d* in *ad* Z. 2166, weil *d* hier offenbar der Hand des ursprünglichen Schreibers angehört.

Was nun die Wiedergabe des handschriftlichen Textes im Drucke anlangt, so habe ich zunächst die alte Seiteneintheilung beibehalten, was mit Hinblick auf den verschiedenartigen Erhaltungszustand der Seiten des Originals und auf die photographische Wiedergabe Billigung finden wird und sich mit dem gewählten Buch-Format ohne wesentliche Raumverschwendung durchführen liess. Keine der bisherigen Ausgaben hatte die Blatt- und Seiten-

Digitized by Google

eintheilung angedeutet; nur Meyer in seinem Recueil führt die Blattzahl an, doch differirt seine Angabe um 2 von der meinen, da ihm nur die ältere Bleistiftzählung, welche zwei Blätter unberücksichtigt gelassen hat, bekannt war. Dass die der Handschrift nicht durchaus entsprechende Zeilenzählung der Müller'schen Ausgabe von 1863 von mir beibehalten ist, bedarf keiner Rechtfertigung, da ja jetzt allgemein nach dieser Zählung citirt wird. In der Tiradenzählung musste aber auch die der Michel'schen editio princeps und der neuesten Müller'schen berücksichtigt werden. Die römischen Ziffern entsprechen also jener, die in runde Klammern eingeschlossenen dieser, die den römischen folgenden arabischen Ziffern denen der Müller'schen Ausgabe von 1863 (wo keine eingeklammerten Ziffern folgen auch denen der neuesten Müller'schen Ausgabe).

Die in der Hs. vorkommenden Abkürzungen habe ich im Drucke, so gut es ging, wiedergegeben, während alle bisherigen Ausgaben sie ohne weiteres aufgelöst haben. Die zur Anwendung gekommenen Zeichen sind ' nach *l* = durchstrichenes *l*; ´ meist = *n* oder *e*; ' = ˢ der Hs., meist = *re*; ˜ = *or*, *ur*; 9 = *con*, *cun*; 9 = *os*, *us*; p = *per* (par wird fast durchweg in der Hs. ausgeschrieben); ꝓ = *pro*; ÷ und ·é· = *est*; 7 und & = *e*, *et*. Die in der Hs. übergeschriebenen Zeichen ˜'˜ sind aus typischen Gründen meist ebenso wie die übergeschriebenen Buchstaben *a*, *e*, *i* oberhalb hinter den betreffenden Buchstaben gesetzt. Die in der Hs. befindlichen Punkte, welche die Zahlbuchstaben und ·é· einschliessen, sind zur Unterscheidung von den zur Andeutung von radirten Stellen verwandten Punkten über statt wie diese auf die Linie gesetzt. Nur die Zeilenschlusspunkte der Hs. sind auch im Druck auf der Zeile beibehalten worden. Interlineareinträge sind meist wie übergeschriebene Buchstaben behandelt, nur wo sie zu viel Platz beanspruchten, sind sie auch interlinear gedruckt. Zu den einzelnen Buchstaben bemerke ich noch, dass übergeschriebenes *a* in der Hs. meist entstellt und leicht mit ˜ zu verwechseln ist, übergeschriebenes *e* in den obern Ausläufer des *d* eingezogen ist, *i* entsprechend der Hs. auch im Druck des Punktes entbehrt, und neben dem *ſ* nur

Digitized by Google

ganz wenige *s* begegnen, welche im Drucke natürlich beibehalten sind. Dagegen sind die beiden Formen des *d* im Drucke nicht unterschieden, ebenso wenig die beiden des *r*. Die zweite Form des *r* ist allerdings nur in der Silbe *or*, und auch da nur vor Consonanten und im Wortauslaut üblich. Das lehrt ein Blick in die photographische Wiedergabe unserer Hs., die hierin übrigens keineswegs allein steht; denn dasselbe *r* wird in fast gleicher Weise in vielen in Frankreich geschriebenen Hss. verwandt. *n*, *u*, *m* sind, wenn die Bindestriche nicht vorhanden sind, auch im Druck durch *nn*, *mm* ausgedrückt. Die wenigen Accente der Hs. sind, soweit erkennbar, wiedergegeben, die Zeileninitialen sind wie meist in der Hs. von den folgenden Buchstaben abgerückt und als grosse Buchstaben gedruckt, wiewohl namentlich *c*, *e*, *f*, *p*, *t* in der Hs. an dieser Stelle meist die gewöhnliche Form zeigen. Auch die im Inneren und am Schluss der Zeilen hier und da vorkommenden grossen Buchstaben sind im Druck als solche bewahrt. Durch Versehen ist in den ersten Bogen ein in der Hs. nicht vorhandener Unterschied zwischen I und J gemacht. Die Tiradeninitialen sind in der Hs. mit Ausnahme eines einzigen grünen auf Bl. 39a durchweg roth. Öfters fehlt derselbe jedoch, so auch Bl. 14b Z. 774, wo im Druck irrthümlich ein gleich fetter Tiradeninitial wie sonst steht, während die Hs. nur einen schwarzen Initialen aufweist, der allerdings etwas fetter und grösser ist als die gewöhnlichen Zeileninitialen, überdies aber aus einem *E* geändert zu sein scheint, das seinerseits fetter und anders geformt war als sonstige *E*. Verwischte Buchstaben der Hs. habe ich im Drucke in eckige, in Rasur befindliche in runde Klammern eingeschlossen. Einträge von späterer Hand sind cursiv gedruckt. Dass in der Entscheidung dieser Punkte das subjective Dafürhalten auf objective Gültigkeit nicht durchaus Anspruch erheben darf, bin ich mir wohl bewusst und wird kein Benutzer meines Textes ausser Acht lassen dürfen. Auch bei der Worttrennung war eine subjective Entscheidung oft genug nöthig, doch habe ich dieselbe möglichst nach paläographischen nicht, wie in den bisherigen Ausgaben, nach modern grammatischen Gesichtspunkten

Digitized by Google

getroffen. Ich hoffe, dass, wenn auch oft genug die vorhandenen Trennungen oder Bindungen im Druck verschärft worden sind, doch die grammatischen Principien der mittelalterlichen Worttrennung im Grossen und Ganzen auf diese Weise zu ihrem Rechte gekommen sind. Dass diese von unseren modernen Principien nicht unwesentlich abweichen, darüber besteht ja kein Zweifel, wenn man auch, soweit ich weiss, noch keinen ernstlichen Versuch gemacht hat, diese Abweichungen zu formuliren. Die photographische Wiedergabe wird allerdings gerade hierfür mit grossem Nutzen zu Rathe gezogen werden können.

Um die von mir angefertigte Copie möglichst von untergelaufenen Fehlern zu säubern und einen schnellen Ueberblick über die Leseabweichungen der bisherigen Ausgaben von der meinen zu gewähren, verglich ich die drei in dieser Beziehung allein zu berücksichtigenden Ausgaben, die erste von Michel, die Müller'sche von 1863 und die erste von Gautier, ausserdem die von Meyer in seinem Recueil veröffentlichte Stelle und Hartmanns in Böhmers Rom. Stud. III, 169 mitgetheilte Collation des Müller'schen Textes von 1863. Dabei ergab sich, dass der Müller'sche Text auf dem Michel'schen, der Gautiers und Meyers auf dem Müller'schen Text basiren, und diese Vorlagen von den Herausgebern nur mit der Hs. verglichen worden sind. Eine Anzahl Fehler vererbte sich so trotz alles Collationirens von Ausgabe zu Ausgabe. Die den genannten 3 Ausgaben gemeinsamen Fehler oder Leseabweichungen theile ich in den Anmerkungen unter Hinzufügung von *edd.* mit, ebenso die Michel, Müller, Gautier, Meyer oder einigen derselben eigenthümlichen Lesarten unter Zusatz von *Mi.*, *Mü.*, *Gau.* oder *Mey.* Alles, was sich als absichtliche Aenderung der Herausgeber darstellte, blieb hierbei natürlich unberücksichtigt. Aber wo die Hs. *aurat* bietet, musste Müllers *avrat* erwähnt werden, weil dieses für Müller das handschriftliche *au'rat* vertritt. Auch die Lesart *Carles* der *edd.* für *Carl'* der Hs. habe ich aufgeführt, weil die Handschrift oft genug *Carles* ausschreibt und *Carl'* auch *Carle* sein kann. Gautiers Text enthält manche Conjecturen (namentlich solche, die bereits in Müllers Text

Digitized by Google

standen), ohne dass in den Anmerkungen die handschriftliche Lesart dazu angegeben wäre — die Anmerkungen der édition classique sind in dieser Beziehung noch weit mangelhafter als die der ersten Ausgabe. Ich habe deshalb nur die Gautier eigenthümlichen Abweichungen verzeichnet, welche sich ausdrücklich als Leseabweichungen erkennen liessen. Da Hartmanns Angaben vollkommen mit meinen Lesarten übereinstimmen und diese nur noch weitere Abweichungen von dem Müller'schen Text bieten, so brauchte ihrer in den Anmerkungen keine Erwähnung zu geschehen. Uebrigens findet sich manche von Hartmann's Angaben in Michel, Gautier, ja 2 (149, 2919 vgl. 2913) bei Müller selbst. Durch vorgesetztes *od.* = oder habe ich in den Anmerkungen angedeutet, dass ich neben der im Text stehenden auch die folgende Lesart für paläographisch zulässig halte.

Bei der Correctur hat mich wie schon früher auch jetzt Herr Reallehrer M. v. Napolski treulich durch sorgsame Revision der Druckbogen unterstützt, ebenso Herr stud. R. Brede durch Nachvergleichung der Drucke. Da ich den Abdruck besonders gern kritischen Uebungen zu Grunde gelegt sehen möchte, habe ich die Absicht, einen auf das Nöthigste sich beschränkenden kritischen Apparat später dem Abdruck folgen zu lassen. Es würden darin nur die Lesarten der anderen Recensionen aufgenommen werden, welche für die kritische Herstellung des Originals zu verwerthen sind. Doch will ich die Verwirklichung dieses Planes davon abhängig machen, dass er die Billigung der Fachgenossen findet und sich nicht durch bereits in Aussicht gestellte Publikationen als überflüssig erweist.

Die Herren Verleger, deren Sorgfalt für Ausstattung des Abdruckes die Leser dankbar mit mir anerkennen werden, haben denselben noch durch Beigabe eines Probeblattes der photographischen Wiedergabe zieren wollen. Ich habe dazu die Doppelseite der Handschrift ausgewählt, von deren Hälfte sich bereits in der ersten Gautier'schen Ausgabe eine photographische Wiedergabe findet. Diese Wiedergabe, welche seiner Zeit nach einer unter meiner Leitung hier in Oxford gemachten Aufnahme an-

Digitized by Google

gefertigt war, ist jedoch, wie eine Vergleichung mit vorstehendem Probeblatt ergibt, nichts weniger als getreu, zeigt sie doch abgesehen von mehrfachen vergröberten Zügen wie in dem *B* von *Bels* 2278 oder dem Accent über *vcúe* sogar ein deutliches *a* für *o* in *orgoill* 2279, und fehlt doch jede Spur eines Accentes über *of* 2292. Die Wellenförmigkeit des Pergaments kommt darin überdies gar nicht zur Anschauung.

Es folgen hier noch einige Verbesserungen und Nachträge.

Text: 884 Jl, ursprünglich Tl. — 1370 ferree. — 1522 cleimt. — 1533 corſ. — 2001 uoſ.

Anmerkungen: 715 avisium *Mi. Mü.* — 773 de *Mü. Gau.* — olz *Gau.* — 1371 ad *edd.* — 2007 Jol' vus *Mi.* — 2297 ad *edd.*

Oxford, August 1878.

E. Stengel.

Digitized by Google

Digitized by Google

Carleſ lireıſ noſtre empe* magne[ſ]* I
S et anz tıız pleınſ ad eſted en eſpaıg[ne]*
T reſ quen lamer c̄ quiſt* la tere altaıgne.
N ı ad caſtel kı deuant luı remaıgne.
M ur ne cıtet nı eſt remeſ* a fraındre.
F orſ ſarraguce kı eſt en une [mu]ntaıgne*
L ı reıſ marſılie la tıent kı deu nen aımet.
M ahumet* ſert 7 apollın recleımet
N eſ poet guarder q⁹ malſ ne lı ateıgneı. A'oı.
Li reıſ marſılie eſteıt en ſarraguce. II
A lez en ÷ en un uerger ſuz lumbre.
S ur un prun de marbre bloı ſe culchet.*
E nuırun lıı pluſ de uınt mılie humeſ
I l en apelet 7 ſeſ dux 7 ſeſ cunteſ.
O ez ſeıgn̄ſ quel pecchet* nuſ encū̆bret.
L ı epeſ* carleſ de france dulce.
E n ceſt paıſ noſ ÷ uenuz ..nfundre.
J o nenaı oſt q' bataılle lı dun[n]e.*
N enaı tel gent kı la ſue derupet
C unſeılez meı cume mı ſaıne hume.
S ıme guarıſez 7 de mort 7 de hunte.
N ı ad paıen kı un ſul mot reſpundet
F orſ blancandrınſ de caſtel de ualfunde.
Blancandrınſ fut deſ pluſ ſaıu[e]ſ* paıenſ III
De uaſſelage fut aſez cheualer
p zdom ıout pur ſun ſeıgnur aıder
E dıſt alreı or[e]* ne uuſ eſmaıez
M andez carlun al orguılluſ [7]* al fier

Stark verwischte Schrift. Aeussere obere Ecke von Bl. 1. 2. 3 beschädigt. — 1 emperère *Mi.* magne *edd.* — 2 Espaigne *edd.* — 3 cunquist *edd.* — 5 est' rèmes *Mi.* (*Flecken ohne Bedeutung.*) — 6 muntaigne *Mi. Gau.* [mun]taigne *Mü.* — 8 Mahummet *edd.* (*bedeutungsloser Punkt über* u.) — 12 culche *Mi.* — 15 pecch·et *Mi.* (*cf.* 8.) — 16 enperères *Mi.* emper[er]es *Mü. Gau.* — 18 dunne *edd.* — 24 saives *edd.* — 27 *plutôt* on *Mi.* on *Mü.* ore *Gau.* — 28 7 *fehlt Mi. Mü.* e *Gau.*

Digitized by Google

. . deılz* ſeruıſeſ 7 mult granz amıſtez
. oſ lı durrez urſ 7 leonſ 7 chenſ.
[S] et* cenz camelz (7 mıl hoſturſ muerſ.)
D or 7 dargent · ıın · c · mulſ cargez
C ınq[a]nte carre quen ferat carıer.
B en* en purrat luer ſeſ ſoldeıerſ.
E n ceſte tere ad aſez oſteıet.
E n france ad aıſ ſen deıt ben repaırer.
V oſ le ſıurez ala feſte ſeınt mıchel.
S ı receu'rez la leı de xpſenſ.
S erez ſeſ hom par hoñ 7 par ben.
S enuolt oſtageſ 7 uoſ len enueıez.
V dıſ · u · uınt pur luı afiancer.
E nueıuſ ı* leſ filz de noz muıllerſ. *par nū docire ien-*
A ſez eſt melz quıl ıpdent le cheſſ. *ỿ ueierai* le men.*
Q ue nuſ pdunſ lonur ne la deıntet Ꝙ . . . . . .
N e nꝙ ſeıunſ cunduız a mendeıer Aoı.
D ıſt blancandrınſ pa ceſte meıe deſtre. IV
7 par la barbe kı al pız me uentelet.
L oſt deſ franceıſ uerrez ſempſ deſſere.*
F rancſ ſen ırunt* en france la lur tere.
Q uant caſcunſ ert aſun-meıllor repaıre.
C arleſ ſerat ad aıſ aſa capele.
A ſeınt mıchel tendrat mult halte feſte.
V endrat lı ıurz ſı paſſerat lı termeſ
N orrat de noſ paroleſ ne nuueleſ.
L ı reıſ ÷ fierſ · 7 ſıſ curageſ peſmeſ.
D e noz oſtageſ ferat trecher leſ teſteſ.

29 Deuz *Mi.* — 31 Set *edd.* — 34 Bien *edd.* — 42 u *Mi.* — 43 i enuererai *Mi.* — 49 deffere *Mi.* — 50 irrunt *Mi.*

Digitized by Google

A ſez eſt mielz quil ipdent leſ teſteſ.
Q ue nuſ ꝑdunſ clere eſpaigne labele.
62 N e nuſ aiunſ leſ malſ ne leſ ſuffraiteſ.
D ient paien iſſi poet il ben eſtre.
L i reiſ marſilie out ſun cunſeill finet. V
63 S in apelat clarin*.. de balaguet.
E ſtamarin 7 eudropin ſun per.
E p'amun 7 guarlá le barbet.
66 E machiner 7 ſun uncle maheu.
7 ioiner 7 malbien dultremer.
7 blancandrinſ por la raiſun cunter.
69 D eſ pluſ felunſ diſ enad apelez.
S eigñſ barunſ acarlemagneſ irez
I l eſt al ſiege acordreſ lacitet.
72 B ranchef doliueſ en uoz mainſ porterez.
b P ar uoz* ſaueirſ ſem puez acorder.
a C o ſeneſiet paiſ 7 humilitet.
75 J ouoſ durrai or 7 argent aſez
T ereſ 7 fiéz* tant cú uoſ enuuld'ez.
Dient paien de co auú nuſ aſez. Aoi*
78 L i reiſ marſilie out finet ſun cunſeill. VI
D iſt aſeſ humeſ ſeigñſ uoſ en ireiz.
B ranchef doliue en uoz mainſ portereiz
81 S i me direz acarlemagne lerei.
P ur* le ſoendeu q'l ait m'ercit demei.
J a einz ne* uerrat paſſer ceſt p̃mer meiſ.
84 Q ue iel ſiurai* od mil de meſ fedeilz.
S i receu'rai la xpiene lei.

63 Clarun *Mi. Mü.* — 74 uos *Mi.* — 76 fiez *edd.* — 77 Aoi *fehlt edd.* — 82 Par *Mi.* — 83 me *Mi.* — 84 suivrai *Mi.*

Digitized by Google

[S]erai* ſeſ hó par amur 7 par feid.
Sil uoelt oſtageſ il en au'rat par ueir.
Diſt blancandrinſ mult bon plait en au'reiz. Aoi.
Diſ blancheſ muleſ fiſt amener marſilieſ. VII
Que li tramiſt li reiſ de ſuatilie.
(Li frein ſt̃ dor leſ ſeleſ dargent miſeſ.)
Cil ſunt muntez ki le meſſage firent.
Enz en lur mainſ portent brancheſ dolue.
Vindrent acharleſ ki france ad en baillie.
Neſ poet guarder q^e alq^eſ nel engignent. Aoi.
Li empereſ ſe fait 7 balz 7 liez. VIII
C ordreſ ad* p^iſe 7 leſmurſ peceiez.
Od ſeſ cadableſ leſ turſ en abatied.
Mult grant eſchech en unt ſicheualer.
Dor 7 dargent 7 de guarnem̃z cherſ
En la citet neuad remeſ paien.
Ne[ſ]eit* ociſ v' deuient xpien.
Liemperes eſt enun g^ant uerger.
Enſemblod lui Roll' 7 oliuer*.
Sanſun li dux 7 anſeiſ li fierſ.
Gefreid daniou le rei gunfanuner.
7 ſi ifurent 7 gerin 7 gererſ.
La ú ciſt furent deſ altreſ iout bien.
De dulce france iad q^inze millierſ.
Sur paliеſ blancſ ſiedent cil ceualer*.
Aſ tableſ iuent pur elſ eſbaneier.
7 aſ eſchecſ li pluſ ſaiue 7 li ueill.
7 eſcremiſſent cil bacheler leger.

86 Serai *Mi.* — 97 a *Mi.* — 102 seit *edd.* — 104 Olivert *Gau.* — 110 cevalers *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 3 a.

114 D eſuz un pın delez un eglenter.
V n ſaldeſtoed ı unt faıt tut dor mer
L a ſiet lı reıſ kı*dulce france tıent.
117 B lanche ad la barbe 7 tut flurıt le chef.
G ent ad le corſ 7 la cuntenance fier.
S eſt kıl demandet neleſtoet enſeıgner.
120 7 lımeſſage deſcendırent apıed
S ıl ſalue rent par amur 7 par bıen.
B lan candrınſ ad (tut) p̃mereınſ parled IX
123 7 dıſt alreı ſaluet ſeıez de deu.
L e gl'ıuſ q^e^ dſ̃ aurez
I co uuſ mandet reıſ marſılıeſ lı berſ.
126 E nq^ı^ſ* ad mult la leı de ſaluete(z)
D e ſun aueır uoſ uoelt aſez dune(R)
V rſ 7 leunſ 7 ueltreſ en chaıgnez
129 S et cenz cameılz 7 mıl hoſturſ muez.
D or 7 dargent ·ıııı· cenz mulſ truſſez.
C ınq^a^nte care q^e^ carıer en ferez
132 T ant ı au'rat de beſanz eſmerez.
D unt bıen p̃rez uoz* ſoldeıerſ luer.
E n ceſt paıſ auez eſtet aſez.
135 E n france ad aıſ deuez bıẽ repaırer.
L auoſ ſıurat* co dıt mıſ auoez.
L ı empereſ tent . . . ſeſ* maınſ uerſ deu.
138 B aıſſet ſun chef ſı cumencet a penſer. Aoı.
L ıempereres* en tınt ſun chef enclıN X
D eſaparole ne fut mıe haſtıſſ.
141 S a cuſtume eſt q^ı^l parolet aleıſıR*.

116 qui *edd.* — 126 E'nquis *Mi.* (*cf.* 8.) — 133 *aussi bien* voz *que* vuz *Mi.* vuz *Mü.* — 136 suirat *Mi.* — 137 tent ses *edd.* — 139 Li empereres *edd.* — 141 a leisir *edd.*

Digitized by Google

[Q]uant* ſe redrecet mult par out fier lu uiſ
Dıſt aſ meſſageſ uuſ auez mult ben dit.
L ı reıſ marſilieſ ÷ mult miſ enemiſ
De cez paroleſ que uoſ auez cı dit.
En quel meſure en purraı eſtre fiz
V oe(t). par hoſtageſ co diſt lı ſarrazinſ.
Dunt uoſ aurez ·ú· diſ ·ú q'nze ú uint.
Pa nú de ocire ımetraı un mien filz
E ſin au'rez coquid depluſ gentılz.
Quant uuſ ſerez el palaıſ ſeıgñıll.
A lagrant feſte ſeınt michel* del pıl.
M ıſ auoez la uoſ ſiurat* co dit.
Enz enuoz bainz q̃ d'ſ pur uoſ ıfiſt.
La uuldrat ıl xp̃ıenſ deuenır.
Charleſ reſpunt uncore purrat' guarır Aoı.
Belſ fut lı ueſpreſ 7 lı ſoleılz fut cler. XI
Leſ diſ mulez fait chareſ eſtabler.
El g[a]nt uerger fait lıreıſ tendre un tref.
Leſ diſ meſſageſ ad fait enz hoſteler.
Xıı· ſerıanz leſ unt ben cunreez
La noıt demurent treſque uint al ıur cler.
Lı empereſ ÷ par matın leuet.
Meſſe ematineſ ad lı reıſ eſcultet.
Deſuz un pm en ÷ lı reıſ alez
Seſ barunſ mandet pur ſun cunſeıll finer.
Par celſ de france uoelt ıl del tut errer. Aoı. XII
Lı empeſ* ſen uait deſuz un pın.
Seſ barunſ mandet pur ſun* cunſeıll fenır.

142 Avant *Mi.* — 152 Martin *Mi.* — 153 suirat *Mi.* — 168 empereres *edd.* — 169 par son *Mi.*

Digitized by Google

Le duc oger 7 larceueſque turpin.
Richard li uelz 7 ſun ne... henri.
E de gaſcuigne li proz quenſ acelin.
Tedbald de reinſ 7 milun ſun cuſin.
7 ſi ifurent 7 gererſ 7 gerin.
Enſemblod elſ li quenſ Rollant iuint.
7 oliuer li proz 7 li gentilz.
Deſ francſ de france en iad pluſ de mil.
Guenef iuint kl[la] traiſun fiſt.
Deſore* cumencet le cunſeill que mal p[l]ſt. Aoi.
Seignurſ baronſ* diſt li empere carleſ XIII
L i reiſ marſilie mad tramiſ ſeſ meſſageſ
De ſun aueir me uoelt duner grant maſſe.
Vrſ 7 leunſ 7 ueltref caeignableſ.
Set cenz cameilz 7 mil hoſturſ muableſ.
Quatre cenz mulſ cargez del or darabe.
Auoec ico* pluſ de cinquante care.
Maiſ il me mandet que en france menalge.
Il me ſiurat ad aiſ* a mun eſtage.
Si receu'rat la noſtre lei pluſ ſalue.
Xpienſ ert de mei tendrat ſeſ marcheſ.
Maiſ io ne ſai queſ en ÷ ſiſ curageſ.
Dient franceiſ il nuſ i cuuent guarde. Aoi.
Li empereſ out ſa raiſun fenie. XIV
Liquenſ Roll'. ki nel otriet mie.
En piez ſe drecet ſi liuint cuntredire.
Il diſt alrei ia mar crerez marſilie.
Set anz pleinſ que en eſpaigne uenimeſ.

179 Desor *Mi.* — 180 baruns *Mi.* — 186 ico' *Mi.* (*cf.* 8.) — 188 Ais *edd.*

Digitized by Google

198 J o uoſ cũqꝰſ 7 nopleſ 7 cõmbleſ.
P rıſ an* ualterne 7 la tere* de pıne.
7 balaſgued* 7 tuele 7 ſezılıe.
201 L ıreıſ marſılıe ıfiſt mult que traitre.
D e ſeſ paıenueıat quınze.
C hancunſ portout une branche dolıue.
204 N uncerent uoſ cez* paroleſ meıſme.
A uoz franceıſ un cunſeıll enpreſiſteſ.
L oerent uoſ alqᵉſ de legerıe.
207 D ouſ de uoz cunteſ alpaıen trameſiſteſ
L un fut baſan 7 lı altreſ baſılıeſ.
L eſ chef en pꝰſt eſ puıſ deſuz haltılıe.
210 F aıteſ la guer cũ uoſ lauez enpꝰſe.
E n ſarraguce menez uoſtre oſt banıe.
M etez le ſege a tute ur̃e uıe.
213 S ıuengez celſ que lı felſ fiſt ocıre. Aoı.
L ı empe* entınt ſun chef enbrunc. XV
S ı duıſt ſabarbe afaıtad ſun gernuN.
216 N e ben ne mal ne reſpunt ſun neuuld.
F ranceıſ ſe taıſent ne maıſ que guenelun.
E n pıez ſe drecet ſıumt* deuant carlun.
219 M ult fierem̃t cum̃cet ſa raıſun.
E dıſt al reı ıa mar crerez brıcuN.
N e meı ne altre ſe de uoſtre ꝑd nun.
222 Q uant co uoſ mandet lı reıſ marſılıun
Qꝰl deuendrat ıoıntef ſeſ maınſ tſ hom.
E tute eſpaıgne tendrat par uoſtre dun

199 ai ... terre *edd.* — 200 *aus* Balaſqued *geändert.* — 204 ces *Mi.* — 214 emperère *Mi. Gau.* — 218 *od.* ſıumt.

Digitized by Google

P uiſ receu'rat la lei que nuſ tenum.
K i co uoſ lodet que ceſt plait degetunſ.
N e li chalt ſire de quel mort nuſ muriunſ.
C unſeill dorguill neſt dreiz que a pluſ munt.
L aiſſŭ leſ folſ aſ ſageſ nuſ tenunſ. Aoi.

XVI

A preſ ico i eſt neimeſ uenud
M eillor uaſſal naueit en la curt nul.
7 diſt al rei ben lauez entendud.
G uenef li quenſ co uuſ ad reſpondud.
S aueir* i ad maiſ qil ſeit entendud.
L i reiſ marſilie eſt de guere uencud.
V oſ* li auez tuz ſeſ caſtelſ toluz
O d uoz caableſ auez fruiſet ſeſ m̃ſ.
S eſ citez arſeſ 7 ſeſ humeſ uencuz.
Q uant il uoſ mandet quaiez* mercit de lui.
P ecchet fereit ki dunc li feſiſt pluſ.
*
V par oſtage uoſ en uoelt faire ſourſ.
C eſte grant guerre ne deit munter a pluſ.
D ient franceiſ ben ad parlet li dux. Aoi.

XVII

S eignurſ barunſ qui i enueierunſ.
E n ſarraguce al rei marſilhunſ.
R eſpunt dux neimeſ io irai par ur̃e dun.
Liu'rez men ore le guant 7 le baſtun.
R eſpunt li reiſ uoſ eſteſ ſaiueſ hó.
P ar ceſte barbe 7 parceſt men gernun.
V oſ nirez paſ uan de mei ſi lingn.

234 Se veir *Mi.* — 236 Vus *Mi.* — 239 *od.* quarez. — 240. 241 *Zwischenraum von 1 Zeile in der Hs.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 5b.

A lez ſedeır quant nulſ ne uoſ ſumunt.
Seignurſ barunſ qı ıpurrunſ enueıeR. XVIII
Al ſarrazın kı ſarraguce tient.
Reſpunt roll' ıo ıpuıſ aler mult ben.
Nu ferez certeſ diſt lıquenſ oliuer.
Voſtre curageſ eſt mult peſmeſ 7 fierſ.
Jo me crendreıe que uoſ uoſ meſlıſez.
Se lı reıſ uoelt ıo ıpuıſ aler ben.
Reſpunt lı reıſ amb dıu uoſ en taıſez
Ne uoſ neıl nıporterez leſ pıez
Parceſte barbe que ueez blarcher.
Lı duze per mar ıſerſ ıngez.
Franceıſ ſe taıſent aſ leſ uuſ aquıſez.
Turpınſ de reınſ en ÷ leuet del renc. XIX
7 diſt al reı laıſez eſter uoz francſ.
En ceſt paıſ auez eſtet ſet anz.
Mult unt* oud e peınef 7 ahanſ.
Dunez men ſire le baſtun 7 leguant.
7 ıo ırai al ſarazın en eſpaigne.
Sın uoıſ uedeır alq̃ſ de ſun ſemblant
Lı empereſ reſpunt par maltalant.
Alez ſedeır deſur cel palıe blanc.
Nen parlez maıſ ſe ıo nel uoſ cumant. Aoı.
Francſ cheualerſ diſt lı empere carleſ. XX
Car meſlıſez un barun de marmarche.*
Qua marſılıun* me portaſt mun meſſage.
Co diſt Roll' co ert gueneſ mıſ paraſtre.
Dıent franceıſ car ıl le poet ben faire.

267 ont *Mi.* — 275 ma marche *Mi.* — 276 Marsilium *Mi.*

Digitized by Google

279 S e lui leſſez ni t^{a}metrez pluſ ſaiue
301 7 liquenſ gueneſ en fut mult anguiſableſ. 23
D e ſun col getet ſeſ grandeſ pelſ de martre.
303 7 eſt remeſ en ſun blialt de palie.
V airſ out 7 mult fier lu uiſage.
G entout le corſ 7 leſ coſtez out largeſ.
306 T ant par fut belſ tuit ſip len eſguardent.
D iſt a Roll' tut ſol pur quei teſrageſ
C o ſet hõ ben q^{e} ioſui tiſ paraſtreſ.
309 S iaſ iuget q^{a} marſiliun en alge
Se d'ſ co dunet que io de la repaire.
J o ten muu'ra un ſi grant contrire.
312 K i durerat a treſtut tun* edage.
R eſpunt Roll' orgoill oi 7 folage.
C o ſet hõ ben nai cure demanace.
315 M ai ſaiueſ hõ il deit faire meſſage.
S i lireſ uoelt prez ſui por uuſ le face.
G uenef reſpunt pur mei niraſ tumie. Aoi XXI 24
318 T u nieſ meſ* hõ ne io ne ſui tiſ ſire.
C arleſ comandet que face ſun ſeruiſe.
E n ſarraguce en irai a marſilie.
321 E inz ifrai un poi degerie.
Q ue io neſclair ceſte meie grant ire.
Q uant lot Roll' ſicum'cat anre. Aoi.
324 Q Vant co ueit gueneſ que ore ſen rit Roll'. XXII 25
D c' ad tel doel purpoi dire ne ſent.
A ben petit que il ne pt le ſenſ.
327 E dit al cunte io ne uuſ aim mient.

312 ton *Mi.* — 318 *od.* iueſ.

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 6b.

Sur mei auez turnet* falſ iugement.
Dreiz empere ueiz me ci en preſent.
330 A demplir uoeill ure comandem̃t.
292 En ſarraguce ſai ben [qu]aler* meſtoet. Aoi XXIII 22
Hõ ki la uait repairer* ne ſen poet.
294 En ſurque tut ſiaiio ure ſoeR.
Sin ai unfilz ia pluſ belſ* neneſtoet.
Co ÷ baldewin co dit ki ert ꝑdoem.
297 A lui laiſ io meſ hoñſ 7 meſ fieuſ.
Guadez le ben* ia nel uerrai deſ oilz.
Carleſ reſpunt tro auez tendre coer.
300 Puiſ quel comant aler uuſ en eſtoet.
280 Co diſt li reiſ guenef uene[z]* auant. Aoi XXIV 21
Si receuez le baſtun 7 lu guant.
282 Oit lauez ſur uoſ le iugent franc.
Sire diſt guenef co ad tut fait Roll'.
Nel amerai atreſtut mun uiuant.
285 Ne oliuer porco quil eſt ſicumpainz.
Li duze per por quil laiment tant.
Deffi leſ ei .* ſire ur̃e ueiant.
288 Co diſt lireiſ trop auez maltalant.
Or irez uoſ certeſ quant iol cumant.
Jo ipuiſ aler maiſ ni aurai guarant. Aoi.
291 Nul out baſilieſ ne ſiſ freref baſant.
331 Li empereſ litent ſun guant le deſtre. XXV 26
Maiſ li quenſ guenef iloec ne uolſiſt eſtre.
333 Quant le dut p̃ndre ſili cait atere.

328 *od.* curnet. — 292 aler *Mi.* — 293 repairier *Mi.* — 295 bel *Mi.* — 298 bien *edd.* — 280 venez *edd.* — 287 en *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 7a.

D ient franceiſ d̃ſ que p̃rat co eſtre.
D e ceſt meſſage noſ aiiendrat grant p[t]e.*
336 S eignurſ diſt gueneſ uoſ en orrez noueleſ.
Sire diſt gueneſ diinez mei le cungied. 27
Q uant aler dei ni ai pluſ que targer.
339 C o diſt lireiſ al ih'u 7 almien.
D e ſa main deſtre lad aſolſ 7 ſeignet.
P uiſ li liu'rat le baſtun 7 le bref.
342 Gueneſ li quenſ ſen uait aſun oſtel. XXVI 28
D e guarnem̃z ſe p̃nt a cunreer.
D e ſeſ meillorſ que il pout recuu'rer.
345 E ſpunſ dor ad en ſeſ piez fermez.
C eint murglieſ ſeſpee aſun coſted.
E n tachebrun ſun deſtrer eſt munted.
348 L eſtren* li tint ſun uncle guinemer.
L a ueiſez tant cheualer plorer.
K i tuit li* dient tant mare fuſteſ ber.
351 E n la cort al rei mult iauez eſted.
N oble uaſſal uoſ iſolt* hõ clamer.
K i co iugat que douſez aler.
354 P ar charlemagne nerc ſ.* guariz ne tenſez.
L iquenſ Roll' nel fe* douſt penſer.
Q ue eſtrait eſteſ* de mult gᵃnt parented.
357 E np̃f* li dient ſire car noſ menez
C o reſpunt gueneſ ne placet dãnedeu.*
M ielz eſt que ſul moerge q̃ tant bon cheualer.
360 E n dulce france ſeigñſ uoſ en irez
D e meie part ma muiller ſaluez.

335 perte *edd.* — 348 estreu *Mü. Gau.* — 350 *fehlt Mi.* — 352 solt *Mi.* — 354 n' ert ſ *Mi.* — 355 se *Mü. Gau.* — 356 [est] *Mi.* — 357 Enps *Mü.* Enpres *Mi. Gau.* — 358 dane-Deu *Mi.*

Digitized by Google

E pınabel mun amı emun per.
E baldewın mun filz que uoſ ſauez.
7 luı aıdez 7 pur ſeıgnur le tenez.
E ntret en ſa ueıe ſi ſeſt achımınez Aoı.
Guenef cheualchet ſuz une olıue halte. XXVII 29
A ſemblet ſeſt aſ ſarrazınſ meſſag
M aıſ blancandrınſ kı enuerſ lu ſatarget.
P ar grant ſaueır parolet lı ınſ al altre
D ıſt blancandrınſ merueıluſ* hŏ eſt charleſ.
K ı cunq'ſt puılle* 7 treſtute calabre.
V erſ engle tere paſſat ıl la mer ſalſe.
A d oef ſeınt pre en cunq'ſt le cheuage.
Q^e nuſ requert ca en la nr̃e marche.
G uenef reſpunt ıtelſ ÷ ſiſ curageſ.
J amaıſ nert hume kı encuntre luı uaille. Aoı.
Dıſt blancandrı.. francſ ſunt mult gẽtılz hŏe. XXVIII 30
M ult g^nt mal funt 7 duc 7 cıl cunte
A lur ſeıgnur kı tel cunſeıll lı dunent.
L uı 7 altrui trauaillẽt 7 cunfundent.
G uenef reſpunt ıo ne ſaı ueırſ nul hume.
N e meſ Roll' kı uıncore en au'rat hunte.
E r matın ſedeıt hempere ſuz lumbre.
V ınt ı ſeſ nıef out ueſtue ſa brunıe:
E out pre[d]et* de ıuſte carcaſonıe.
E n ſa maın tınt une uermeille pume
T enez bel ſire dıſt roll' aſun uncle.
D e treſtuz reıſ uoſ* p̃ſent leſ curuneſ.
L ı ſoenſ orgoılz le deu'reıt ben cunfundre.
K ar chaſcun ınr de mort ſabandunet.

370 merveillus *Mi.* — 371 Pulle *Mi.* — 385 preet *Mi.* pre[i]et *Mü. Gau.* — 388 vus *Mi.*

Digitized by Google

S eıt kıl ocıet tute paıſ puıſ au'númeſ. Aoı.
Dıſt blancandrınſ mult eſt peſmeſ Rollant.* XXIX 31
K ı tute gent uoelt faıre recreant.
E tuteſ tereſ met enchalengement.
P ar quele gent quıet ıl eſpleıter tant.
G ueneſ reſpunt par la franceıſe gent
I l la.ment* tant ne lı faldrunt nıent.
O r 7 argent lur met tant en p̃ ſent.
M ulſ 7 deſtrerſ 7 palıeſ 7 guarnemenz.
L empere* meıſmeſ ad tut a ſun* talent.
C ŭquerrat lı leſ tereſ dıcı quen orıent. Aoı.
Tant cheualcherent. gueneſ 7 blancandrınſ. XXX 32
Q ue lun alaltre la ſıne feıt pleuıt.
Q ue ıl q^{e}rreıent que Roll' fuſt ocıſ.
T ant cheualcherent e ueıeſ e chemınſ.
Q ue en ſarraguce deſcendent ſıız un ıf.
V n faldeſtoet out ſuz lumbre* dun pın.
E ıi uolupet fut dun palıe alexandrın.
L a fut lı reıſ kı tute eſpaıgne tınt.
T ut entur luı* uınt mılıe ſarrazınſ.
N ı ad celoı kı mot ſunt ne mot tınt.
P ur leſ nuueleſ quıl uuldreıent* oır.
A tant aſ uoſ gueneſ 7 blanchandrınſ.
Blancandrınſ uınt deuant lempeur. XXXI 33
P ar le puıg tınt le cunte guenelun.
E dıſt al reı ſaluez ſeıez de mahŭ.
7 dapollın q^{l} ſemteſ leıſ tenunſ.
V oſtre meſſage feſıme acharluN.
A mbeſ ſeſ maınſ en leuat cuntre munt.

392 Rollans *Mi.* — 397 l'ament *edd.* — 400 L'emperères son *Mi. Mü.* Li emperere *Gau.* — 407 *od.* luınbre. — 410 *od.* lıu. — 412 vuldreint *Mi.*

Digitized by Google

L oat ſundeu ne fiſt altre reſpunſ.*
C i uoſ enueiet un ſun noble barun.
K i eſt de france ſi eſt mult richeſ hom
P ar lui orrez ſi aurez paiſ u nun.
R eſpunt marſilie or diet nuſ lorrum. Aoi.

M aiſ li quenſ guenef ſe fut ben p̄penſet. XXXII 34
Par grant ſauer cum̃cet aparler.
C ume celui ki ben faire le ſet.
7 diſt al rei ſaluez ſeiez* de deu.
L i gloriuſ q' deuú aurer
I co uuſ mandet carlemagneſ li ber.
Q ue receuez ſeinte xp̄ientet.
D emi eſpaigne uoſ uoelt en fiu duner.
S e ceſt acorde ne uullez otrier.
P riſ e liez ſerez par poeſted.
A l ſiege ad aiſ enſerez amenet.
P ar iugement ſerez iloec finet.
L am̃urrez* uuſ a hunte 7 aultet.
L i reiſ marſilieſ en fut mult eſfreed.
V n algier tint ki dor fut enpenet.
F erir len uolt ſenen fuſt deſturnet. Aoi.

L i reiſ marſilieſ ad laculur muee. 'XXXIII 35
D eſun algeir ad la hanſte crollee.
Q uant le uit guenef miſt* lamain al eſpee.
C untre douſ deie lad del furrer getee.
S i li ad dit mult eſteſ bele 7 clere.
T aut uuſ au'rai en curt a rei portee.
J a nel·· de france li empere. *dirai*
Q ue ſulſ imoerge* en leſtrange cuntree.

420 respunt *Mi.* — 428 *od.* ſerez. — 437 mũrrez *Mü.* — 443 *od.* nuſt. — 448 moerge *edd.*

Digitized by Google

E ınz uoſ (au'runt lı meıllor cumpee*)
D ıent paıen deſſaımeſ* (la mellee)*
Tuit lı p'ıerent* lı meıllor ſarrazın. XXXIV 36
Q uel faldeſtoed ſeſ marſılıeſ aſıſ.
D ıſt lalgalıfeſ mal noſ auez baıllıt.
Q ue lı franceıſ aſmaſteſ a ferıR.
Uoſ le douſſez eſculter 7 oır.
S ıre dıſt gueneſ meı la uent a ſuffrır.
J o ne lerreıe por tut lor* q^e d'ſ fıſt.
N e por tut laueır kı ſeıt en ceſt paıſ.
Q ue ıo ne lı dıe ſe tant aı de leıſır.
Q ue charleſ lı mandet lı reıſ poeſteıff.
P ar meı lı mandet ſun mortel enemı.
A fubleż eſt dun mantel ſabelın.
K ı fut cuuert dun palıe alexandrın.
G etet le a tere ſıl receıt blancandrın.
M [a]ıſ* de ſeſpee ne uolt mıe guerpır
E n ſun* puıgn deſtre par lorıe punt la tınt
D ıent paıen noble baron ad cı. Aoı.
Enuerſ le reı ſeſt gueneſ a.pıſmet.* XXXV 37
S ı lı ad dıt a tort uoſ curucı[e]z.*
Q uar co uoſ mandet carleſ kı france tıent.
Q ue receuez la leı de xpſenſ.
D emı eſpaıgne uuſ durat ıl en fiet.
L altre meıtet aurat* Roll' ſıſ nıeſ
M [u]lt* orgulloſ* parcuner ı* au'rez.
S ı ceſte acorde ne uolez otrıer.
E n ſarragucę uuſ uendrat aſeger.
P ar poeſtet ſerez prıſ elıez.
M enet ſerez...* dreıt ad* aıſ le ſiet.

449 cumparée *Mi.* cumperée *Mü.* — 450 dèsfaimes *Mi.* — *od.* meslee *edd.* — 451 prierent *Mi. Mü.* — 457 l'ort *Mi.* — 465 Mais *edd.* — 466 son *Mi.* — 468 aprismet *Mi.* — 469 curuciez *edd.* — 473 *od.* durat *edd.* — 474 Mult orguillus p. e a. *Mi.* — 478 *vermuthlich stand* tut *Mü.* — à *edd.*

Digitized by Google

V uſ nı au'rez palefreid ne deſtrer
N e mul ne mule que puiſſez cheualcher.
G etet ſerez ſur un maluaiſ ſumer
P ar ıugement ıloec p̄drez le chef.
N r̄e empere uuf enueıet ceſt bref
E l deſtre poıgn al paıen lad hu^eret.
Marſilieſ fut eſculurez* del ıre. XXXVI 38
F reınt le ſeel getet en ad la cıre.
G uardet al bref uıt* la raiſun eſcrite.
C arle me mandet kı france ad en baılhe.
Q ue me remembre de la dolur 7 del ıre.
C o eſt de baſan 7 de ſun frere baſilhe.
D unt p'ſ leſ cheſſ aſ puſ de haltoíe.
S e de mun corſ uoeıl aquıter la uıe
D unc hienuei mun uncle lalgalıfe.
Altrem̄t ne mámerat il mıe.
A p̄ſ parlat ſeſ filz. enuerſ marſilieſ.
E dıſt al reı gueneſ ad dıt folie.
T ant ad erret neneſt dreız* q^e pluſ ınnet.*
L ın̄rez le mei ıoen ferai la ıuſtiſe
Q uant loıt gueneſ leſpee en ad branlie.
V aıt ſapuier ſuz le pın alatıge.
Enz el uerger ſen ÷ alez lı reıſ. XXXVII 39
S eſ meillorſ humeſ enmeinet enſemblod ſeı.
E blancandrinſ ıuint al canud peıl.
E ıurfaret kı eſt ſeſ filz 7 ſeſ heirſ.
7 lalgalıfeſ ſun uncle 7 ſiſ fedeılz
D ıſt blancandrinſ apelez le franceiſ
D e nr̄e ,pd mad pleuie ſa feid.

485 *erst* escûſurez. — 487 tut *Mi.* — 497 *od.* dreit. — muet *Mi.*

Digitized by Google

Co diſt li reiſ 7 uoſ li ameneiz.
E guenef lad priſ par la main deſtre ad deiz.
E nz el uerger lenmeinet ioſqal rei.
La purparolent la traiſun ſeinz dreit. Aoi.
Bel ſire guenef co li ad dit marſilie. XXXVIII 40
Jo uoſ ai fait alquef de legerie.
Quant por ferir uuſ demuſtrai grant ire.
Guaz uoſ en dreit par cez pelſ ſabelineſ.
Melz en ualt lor que ne funt cinc cenz liu'reſ.
E inz demain noit en ert bele lamendiſe.
Guenef reſpunt io nel def otrei mie.
Dſ ſe lui plaiſt abien le uoſ mercie. Aoi.
Co diſt marſilief guenef par ueir ſacez. XXXIX 41
Entalant ai que mult uoſ uoeill amer.
Decarlemagne uoſ uoeill oir parler
Il ÷ mult uielz ſi ad ſun tenſ uſet.
Men eſcient doiſ cenz anz ad paſſet.
Par tanteſ tereſ ad ſun corſ demened.
Tanz ad priſ ſur ſun eſcut bucler
Tanz richeſ reiſ cunduit amendiſted.
Quant ert il maiſ recreanz doſteier.
Guenef reſpunt carleſ neſt mie telſ.
Neſt hom kil ueit 7 conuiſtre le ſet.
Que cone diet que lempere eſt ber.
Tant nel uoſ ſai ne preiſer ne loer
Qe pluſ ni ad doñ 7 de bontet.
Sa grant ualor kil purreit acunter
De tel barnage lad dſ enluminet.
Melz uoelt murir que guerpir ſun barnet.*

536 barnetz *Mi.*

Digitized by Google

537 Dıſt lı paıenſ mult me puıſ merueıller. XL 42
D ecarlemagne kı eſt canuz e uıelz.
M en eſcıentre douſ cenz anz ad e mıelz.
540 P ar tanteſ tereſ ad ſun corſ traueıllet.
T anz colſ ad prıſ de lanceſ 7 deſpıet.*
T anz rıcheſ reıſ cunduız amendıſtıet.
543 Q uant ert ıl maıſ recreanz doſteıer.*
C o nıert* dıſt gueneſ tant cŭ uıuet ſıſ* nıéſ.
N at tel uaſſal ſuz la cape del cıel.
546 M ult par ÷ proz ſıſ cŭpaınz olıuer.
L eſ · xıı · perſ que carleſ ad tant cherſ.
F unt leſ enguardeſ a · xx · mılıe cheualerſ.
549 S ourſ ÷ carleſ que nulſ home ne crent. Aoı.
Dıſt lı ſarrazınſ merueılle en aı grant. XLI 43
D e carlemagne kı ÷ canuz 7 blancſ.
552 M ıen eſcıentre pluſ ad de · ıı · c · anz.
P ar tanteſ tereſ ÷ alet cunquerant.
T anz colpſ ad pıſ de bonſ eſpıez trenchanz.
555 T anz rıcheſ reıſ morz 7 uencuz en champ.
Q uant ıer ıl maıſ doſteıer recreant.
C o* nıert dıſt gueneſ tant c̃ uıuet Rollant.*
558 N ad tel uaſſal dıcı quen orıent.
M ult par ÷ proz olıuer ſıſ cŭpaınz.
L ı · xıı · p̱ qe carleſ aımet tant.
561 F unt leſ enguardeſ a · xx · mılıe (de fra)ncſ.
S ourſ ÷ carll'* ne cre crent hume uıuant. Aoı.
Bel ſıre gueneſ dıſt marſılıeſ lı reıſ. XLII 44
564 J o aı tel gent pluſ bele* ne uerreız.

541 d'espiez *edd.* — 543 *beginnt neue Tinte.* — 544 Coment? *Mi.* — ses *edd.* — 557 Ce Rollans *Mi.* — 562 Carlles *edd.* — 564 bel *Mi.* (cf. p. 313.)

Digitized by Google

Q uatre cenz mılıe cheualerſ puıſ aueır.
P uıſ men cũbatre a carll' 7 a franceıſ.
G ueneſ reſpunt ne uuſ aceſte feız.
D e uoz paıenſ mult grant ꝑte ıau'reız.
L eſſez la folıe tenez uoſ al ſaueır.
L empeur taut lı dunez aueır.
N ı aıt franceıſ kı tot ne ſen meruellt.
Par · xx · hoſtageſ q^{e} lı enueıereız.
E n dulce france ſen repaırerat lı reıſ.
S a rereguarde lerrat derere ſeı.
I ert ı ſiſ mieſ lı q^{e}nſ Roll' .. co creı.
7 olıuer lı ꝑz 7 lı curteıſ.
M ort ſunt lı cunte ſe · é · kımeı encreıt.
C arll'* uerrat ſun grant orguıll cadeır.
N au'rat* talent q^{e} ıa maıſ uuſ* guerreıt. Aoı.
B el ſire gueneſ ó*faıtement purraı Roll' ocıre. XLIII 45
G ueneſ reſpont co uoſ ſaı ıo ben dire.
L ı reıſ ſerat aſ meıllorſ* porz de ſızer.*
S a rereguarde au'rat detreſ ſeı mıſe.
I ert ı ſiſ mieſ lı q^{e}nſ* Roll' lı rıcheſ.
7 olıuer en quı ıl tant ſe fiet.
XX · mılıe francſ unt en lur cũpaıgnıe.
D e uoz paıenſ lur enueıez · c · mılıe.
V ne bataılle lur ırendent cıl p'meſ.
L a gent de france ıert blecee 7 bleſmıe.
N el dı por co deſ uoz ıert la martırıe.
A ltre bataılle lur lıu'rez de meıſme.
– D e quel que ſeıt Roll' neſtoe[r.]rat* mıe.

578 Carlles *edd.* — 579 *od.* aurat *Mi.* — nus *Mi.* — 581 c̃ *Mü.* — 583 meillor Fizer *Mi.* — 585 li quens *fehlt Mi.* — 593 *presque illisible Mi.* n'estoer[t]rat t *unleserlich Mü.*

Digitized by Google

D unc au'rez faite gente cheualerie.
N au'rez maiſ guere en tute ur̃e uie. Aoi.
Chi purreit faire que Roll' i fuſt mort. XLIV 46
D unc ꝑdreit carl'* le deſtre braz del corſ.
S i remeindreient leſ merueilluſeſ oz.
N aſemblereit iamaiſ carl'* ſi grant efforz.
T ere maior remeindreit en repoſ.
Q uan lot marſilie ſilad baiſet el col.
P uiſ ſi cum̃cet a uenir ſeſ treſorſ. Aoi.
Codiſt marſilieſ quen parlereient* (*il pluſ*) XLV 47
C unſeill neſt ꝑz dunt hume (*neſt ſeuu,ſ*)
L a traiſun me iurrez de Roll'. *ſi illi eſt*
C o reſpunt gueneſ iſſi ſeit cũ uoſ plaiſt.
S ur leſ reliquef de ſeſpee murgleiſ.
L a traiſun iurat 7 ſi ſen ÷ forffait. Aoi.
Un faldeſtoed iout dun olif(ant). XLVI 48
M arſilieſ fait porter un liu're au(ant).
L a lei ifut mahũ 7 teruagan.
C o ad iuret li ſarrazinſ eſpanſ.
S e en rereguarde troeuet le corſ Roll'.
C ũbatrat ſei a treſtute ſa gent.
E ſe il poet murrat i ueirement.
G ueneſ reſpunt ben ſeit urẽ comant. Aoi. XLVII 49
Atant iuint un⁸ paienſ ualdabrunſ.
I cil en uait al rei marſiliun.
C ler en riant lad dit aguenelun.
[T]enez meſpee meillu[r]* nenat nulſ hom.
[E]ntre leſ helz ad pluſ de mil mangunſ.

597 Carles *Mi.* Charles *Mü. Gau.* — 599 Carles *edd.* — 603 parlererent *Mi.* — 620 meillur *edd.*

Digitized by Google

Par amiſtiez bel ſire la uoſ duinſ.*
Que uoſ aidez de Roll' le barun.
Quen rereguarde trouer le pouſtũ.
Ben ſerat fait li quenſ guenef reſpunt.
Puiſ ſe baiſerent ef uiſ 7 ef mentunſ
Apref iuint* un paien climorinſ. XLVIII 50
Cler en riant aguenelun lad dit.
Tenez mun helme unchef meillor ne ui.
Si noſ aidez de Roll' li marchiſ.
Par quel meſure le pouſſũ hunir.
Ben* ſerat fait guenef reſpundit.
Puiſ ſe baiſerent ef buchef 7 ef uiſ. Aoi.
Atant iuint* la reine bramimũ de XLIX 51
Jo uoſ aim mult ſire diſt ele alcunte.
Car mult uoſ p'fet mi ſire 7 tuit ſihume
Au're féme enueierai douſ nuſchef.
Bien i ad or maticef 7 iacuncef.
Elef ualent mielz qe tut laueir de rume.
Vré empere ſi bonef ne nout iuit* unchef.
Illef ad p'ſef en ſa hoeſe lef butet. Aoi.
Li reiſ apelet malduit* ſuntreſoreR. L 52
Laueir cariun ÷ il apareillez.
Ecil reſpunt oil ſire aſez bien.
·Vii·c· cameilz dor 7 argent cargiez.
E ·xx· hoſtageſ def pluſ gentilz deſuzcel Aoi.
Marſilief* tint guen par leſpalle. LI 53
Si li ad dit mult par ief* ber e ſage.
Parcele lei que uoſ tenez pluſ ſalue

622 duuns *Mi.* — 627 vint *edd.* — 632 Bien *Mi.* — 634 vint *Mi.* — 640 n'en out *Mi.* — 642 *od.* Malduiz *edd.* — 647 Marsilie *Mi.* — 648 es *Mi.*

Digitized by Google

G uardez de noſ ne turnez le curage.
D e mun aueır uoſ uoeıll dun'er g^{a}nt maſſe.
- X - mulſ cargez del pluſ fin or darabe.
J amaıſ nıert an altretel ne uoſ face.
T enez leſ cleff de ceſte cıtet large.
L e grant aueır en preſentez al reı carleſ.
P oıſ me ıugez Roll' a rere guarde.
S el poıſ trouer aport ne apaſſage.
L ıuerraı luı une mortel bataille.
G uenef reſpunt meı ÷ uıſ q^{e} trop targe.
P oıſ - é - munted entret en ſun ueıage. Aoı.
L ı empereſ aproıſmet ſun repaire. LII 54
V enuz en eſt alacıtet degalne.
L ı quenſ Roll' ıl lad 7 p'ſe 7 fraite.
P uıſ ıcel ıur en fut cent anz deſerte.
D e guenelun atent lı reıſ nuueleſ.
E le treud deſpaigne la granttere.
P ar maın en lalbe ſı cū lı ıurz eſclaıret.
G uenef lı quenſ eſt uenuz aſ herbergeſ. Aoı.
L ı empereſ eſt par matın leuet. LIII 55
M eſſe 7 matıneſ ad lıreıſ eſcultet.
S ur lerbe uerte eſtut deuant ſun tref.
R oll' ıfut 7 olıuer lıber.
N eımeſ lı dux e deſ altreſ aſez
G uenef ıuınt lı felſ lı parıurez.
P ar grant ueıſdie cumencet aparler.
E dıſt al reı ſaluez ſeıez de deu.
D e ſarraguce cı uoſ aport* leſ cleff.

677 aporte *Mi.*

Digitized by Google

678 Mult grant aueir uoſ en faz amener.
E ·xx· hoſtageſ faiteſ leſ ben guarder.
E ſi uoſ mandet reiſ marſilieſ li ber.
681 Del algalifeſ nel deuez paſ blaſmer.
Kar a meſ oilz iii ·iiii·c· milie armez
Halberſ ueſtuz alquanz healmeſ fermez.
684 Ceinteſ eſpeeſ aſpunz dor neielez
Ki len cunduiſtrent treſquen la mer.
De marcilie ſen fuient* por la xp̃ientet.
687 Qe il ne* uoelent ne tenir ne guard er*.
E inz q'l ouſſent ·iiii· liueſ ſiglet.
Siſ aquillit 7 tẽpeſte 7 ored.
690 La ſunt neiez iamaiſ neſ enuerrez.
Se il fuſt uif iol ouſſe amenet.
Del rei paien ſire par ueir creez.
693 Ja ne uerrez ceſt p̃mer meiſ paſſet.
Q'l uoſ* ſiurat en france le regnet.
Si receu'rat la lei qe uoſ tenez
696 Jointeſ ſeſ mainſ ierт ur̃e comandet.
De uoſ tendrat eſpaigne le regnet.
Co diſt li reiſ graciet enſeit deuſ.
699 Ben laue z* fait mult grant ꝑd i au'rez.
Par mi cel oſt funt mil grailleſ ſuner.
Franc deſ herbergent funt lur ſumerſ troſſer.
702 Verſ dulce france tuit ſunt achiminez. Aoi.
Carleſ li magneſ ad eſpaigne guaſtede. LIV 56
Leſ caſtelſ priſ . . . . . leſ citez uioleeſ.
705 Co dit li reiſ que ſa guere out finee.

686 furent *Mi.* — 687 ne l' *Mi.* — *Loch vor* er. — 694 nous *Mi.* — 699 *Loch vor* z.

Digitized by Google

V erſ dulce france cheualchet lempere.
L i quenſ Roll' ad lenſeigne fermee.
E n ſui . .* un tertre cuntre le ciel leuee.
F ranc ſe herbergent par tute la cuntree.
P aien cheualchent par cez greigñſ ualeeſ.
H albercſ ueſtuz 7 treſbien *ferme.*[z]*
H ealmeſ lacez e ceinteſ lur eſpeeſ.
E ſcuz aſ colſ* 7 lanceſ adubeeſ.
E n un bruill parſum leſ puiſ remeſtrent.
·iiii·c· milie atendent la iurnee.
D'ſ quel dulur q^{e} li franceiſ nel ſeuent. Aoi.
Treſuait le iur la noit ÷ aſerie. LV 57
C arleſ ſe dort li empereſ richeſ.
S uniat quil eret al greignurſ porz de ſizer.*
E ntre ſeſ poinz teneit ſa hanſte fraiſnine.
G uenef li q^{e}nſ lad ſur lui ſaiſie.
P ar tel air lat, truſſee 7 brandie.
Q uenuerſ le cęl en uolent leſ eſcicleſ.
C arleſ ſe dort q'l ne ſeſueillet mie.
Apreſ iceſte altre auiſiun ſuniat. LVI 58
Q'l en france, a ſa capele ad aiſ.
E l deſtre braz li morſt un[ſ] nerſ ſi malſ.
D euerſ ardene uit uenir unſ leuparz.
S un corſ demenie mult fierem't aſalt.
D enz deſale unſ ueltreſ aualat.
Q ue uint a carleſ le galopſ 7 leſ ſalz.
L adeſtre oreille alp'mer uer trenchat.
I reem't ſecũbat allepart.

708 sum *edd.* — 711 fermeez *Mi.* fermez *Mü. Gau.* — 713 colz *Mi.* — 719 Fizer *Mi.*

Digitized by Google

Dient franceiſ que grant bataille iad.
Il ne ſeuent li quelſ delſ la ueintrat.
Carleſ ſe dort mie ne ſeſueillat. Aoi.
Treſuait la noit 7 apt la clere albe. LVII 59
Parmi cel hoſt. (*ſuuét emenu reguarded*)
Li empereſ mult fierem´t cheualchet.
Seignurſ* baronſ diſt li empere carleſ.
Veez leſ porz 7 leſ deſtreiz paſſageſ.
Kar me iugez ki ert en la rereguarde
Guenef reſpunt Roll'* ciſt mienſ fillaſtre.
Nauez baron deſigrant uaſſelage.
Quant, lot lireiſ fierement le reguardet.
Sili ad dit uoſ eſteſ uiſſ diableſ.
El corſ uoſ ÷ entree mortel rage.
E ki ſerat deuant mei en lanſguarde
Guenef reſpunt oger de denemarche
Nauez barun ki mielz de lui la facet.
Li q^{e}nſ Roll' quant il ſoit iuger. Aoi LVIII 60
Dunc ad parled alei de cheualer.
Sire paraſtre mult uoſ dei aueir cher.
Larereguarde auez ſur mei iugiet.
Nipdrat carl' lireiſ kifrance tient.
Men eſcientre palefreid ne deſtrer.
Ne mul ne mule que de'et cheualcher.
Neni* pdrat ne runcin ne ſumer.
Que aſ eſpeeſ ne ſeit einz eſlegiet.
Guenef reſpunt ueir diteſ iol ſai bien. Aoi.
Quant ot Roll' q'l ert en la rereguarde. XLI 61

740 Seigneurs *Mi.* — 743 *fehlt Mi.* — 758 N'em *Mi.*

Digitized by Google

I reeḿt parlat aſun paraſtre.
A hı culuert maluaıſ hő de put aire.
Q uıáſ* le guant me caıſt en la place.
C ume* fiſt a teı le baſtun deuant carle. Aoı.
Dreız empere dıſt Roll' le barun. LX 62
D unez meı larc que uoſ tenez el poıgn.
M en eſcıentre nel me re puerunt.
Q ue ıl me chedet cũ fiſt a guenelun.
D e ſa maın deſtre *q^{a}nt* recut le baſtũ*
L ı empereſ entınt ſunchef enbrunc.
S ı duıſt ſa barbe 7 detoerſt* ſun gernun.
N e poet muer que deſ oılz ne plurt.
Anpreſ ıco ıeſt neımeſ uenud. 63
M eıllor uaſſal nout en la curt de luı.
E dıſt al reı ben lauez entendut.
L ı q^{e}nſ Roll' ıl ÷ mult ıraſcut.
L a rere guarde eſt ıugee ... ſur luı.
N auez baron kı ıamaıſ la remut.
D unez lı larc que uoſ auez tendut.
S ı lı truuez kı treſbıen lı aıut.
L ı reıſ [lı du] net* 7 Roll' la recut.
Lı empereſ apelet ſeſ nıeſ Roll'. LXI 64
B el ſire nıeſ or ſauez ueırement.
D emı mun hoſt uoſ lerraı en p̄ſent.
R etenez leſ co ÷ uoſtre ſaluement.
C o dıt* lı quenſ ıo nen ferai nıent.
D̄ſ me c̄ funde ſe la geſte en deſment.

764 Qui as *Mi.* — 765 Oume *Mi.* — 770 que *Mi.* — 772 detuerst *Mi.* — 782 li dunet *edd.* — 787 dist *Mi.*

Digitized by Google

789 XX · milie francſ retendrai ben uaillanz
P aſſez leſ porz treſtut ſourement
J a mar crendrez nul hume amun uiuant.
792 Li quenſ Roll. eſt muntet el deſtrer * Aoi. LXII 65
C untre lui ment ſiſ cũpainz oliuer.
V int igerſſ 7 li ꝑz quenſ gererſ.
795 E uint i oteſ* ſi uint* berengerſ.
7 uint iaſtorſ 7 anſeiſ li ueillz.
V int igerart de roſſillon li fierſ.
798 V enuz i ÷ li richeſ dux gaifierſ.
D iſt larceueſq; io irai par munchef.
E io od uoſ co diſt li quenſ gualterſ.
801 H ó ſui Roll'. io ne li dei faillir.
E ntre feſliſen. · xx · milie cheualerſ. Aoi.
Li quenſ· Roll' gualter del l.úm* apelet. LXIII 66
804 ꝑ nez mil francſ de france nr̃e tere.
S i purpnez leſ deſerz e leſ tertreſ.
Q ue lempere niſ un deſ ſoenſ ni ꝑdet. Aoi.
807 R eſpunt gualter pur uoſ le dei ben faire.
O d mil franceiſ de france la lur tere.
G ualter deſrenget leſ deſtreiz 7 leſ tertreſ.
810 N en deſcendrat p̃ maluaiſeſ nuueleſ.
E nceiſ quen ſeient · vii · c · eſpeeſ traiteſ.
R eiſ almariſ del regne de belferne.
813 V ne bataille lur liu'rat le iur peſme.
H alt ſunt li pui [7]* li ual tenebruſ. LXIV 67
L eſ rocheſ biſeſ leſ deſtreiz merueilluſ.

792 *Loch.* — 795 E vint Joces *Mi.* — si uint *Mü.* — 803 luin *Mi.* [h]um *Mü. Gau.* — 814 *fehlt edd.*

Digitized by Google

816 L e ıır paſſerent franceıſ *a* grant dulur.*
De ·xv· lıuſ en ot hō la rınnır.
P ıuſ que ıl uenent ala tere maıur
819 V ırent quaſcuıgne la tere lur ſeıgnur.
* D unc leremembret deſ fiuſ 7 deſ hoñſ.
7 deſ pulcele 7 deſ gentılz oıxurſ.
822 C el nenı ad kı de pıtet neplurt.
S ur tuz leſ altreſ eſt carl'* anguıſſuſ.
A ſ porz deſpaıgne ad leſſet ſun neuold.
825 P ıtet len p̄nt ne poet muer nen plurt. Aoı.
L ı ·xıı· per ſunt remeſ en eſpaıgne. LXV 68
XX· mılıe frrancſ* unt en lur cū̃paıgne.
828 N enunt pour ne de murır dutance.
L ı empere ſen repaıret en france.
S uz ſun mantel en faıt la cuntenance.
831 D e ıuſte lın lı dux neımeſ cheualchet.
E dıt al reı de queı auez peſance.
C arl'* reſpunt tort faıt kıl me demandet.
834 S ı g*nt doel aı ne puıſ muer nel pleıgne.
P ar guenelun ſerat deſtruıte france.
E noıt mauınt un auıſıun* dangl'e.*
837 Q ue entre meſ puınz me depecout ma hanſte.
la
C hı* ad ıuget mıſ neſ a, rere guarde.
J olaı leſſet en une eſtrange marche.
840 D ſ ſe ıol pt ıa nen aurai* eſcange. Aoı.
C arleſ lı magneſ ne poet muer nen plurt. LXVI 69
·C· mlıe francſ pur luı unt granttendrur.
843 E de Roll' meruelluſe pouR.

816 od *Mi.* — 820 *Loch.* — 823. 833 Carles *edd.* — 827 Francs *Mü. Gau.* — 836 avisium d'angele *edd.* — 838 Ci'n *ou* Chi *Mi.* — 840 avrai *Mü.*

Digitized by Google

G uenſ li felſ en ad fait traiſun.
D el rei paien en ad oud granz dunſ.
O r 7 argent palieſ 7 ciclatunſ.
M ulſ 7 cheualſ 7 cameilz 7 leunſ. •
M arſilieſ mandet deſpaigne leſ barunſ.
C unteſ uezunteſ 7 dux 7 almacurſ.
L eſ amiraſleſ 7 leſ filz aſ cunturſ.
·iiii·c· milie enaiuſtet en ·ii· iirz.
E n ſarraguce fait ſuner ſeſ taburſ.
M ahumet leuent en la pluſ halte tur.
N i ad paien nel p't 7 nel aort.
P uiſ ſi cheualchent par mult grát c'tencun.
L a t'e certeine 7 leſ ualſ 7 leſ munz.
D eceſſ de france uirent leſ gunfanunſ.
L arereguarde deſ ·xii· cúpaignunſ.
N e leſſerat bataille ne lur dunt.
L i nieſ marſilie il ÷ uenuz auant. LXVII 70
S ur un mulet od un baſtun tuchant.
D iſt a ſun uncle belement en riant.
B el ſire reiſ io uoſ ai ſeruit tant.
S in ai out 7 peineſ 7 ahanſ.
F aiteſ batailleſ 7 uencueſ en chãp.
D unez mun feu co ÷ lecolp de Roll'.
J ol ocirai a mun eſpiet trenchant.
S emahumet me uoelt eſtre guarant.
b D eſ porz deſpaigne entreſquadureſtant
a D etute eſpaigne aq'terai leſ panſ.
L aſſerat carl'* ſi recrerruntſi frác

871 Carles *edd.*

Digitized by Google

J a nau'rez maiſ guere en tut uoſtre uiuant.
873 L ireiſ marſilie len ad dunet leguant. Aoi.
LI nieſ marſilieſ tient le guant en ſun poign. LXVIII 71
S un uncle apelet de mult fiere raiſun.
876 B el ſire reiſ fait mauez un grant dun.
E ſliſez mei ·xii· de uoz barunſ.
S im cũbatrai aſ ·xii· cũpaignunſ.
879 T iit p̃merein len reſpunt falſaron.
I cil ert frere al rei marſiliun.
B el ſire nieſ e io e uoſ í irum*
882 C eſte bataille ueirement la ferum
L a rereguarde de la grant hoſt carlun.
I l ÷ iuget que nuſ leſ ocirum. Aoi.
885 Reiſ corſaliſ il ÷ del altre part. LXIX 72
B arbarinſ eſt 7 mult de maleſ arz.
C il ad parlet alei debon uaſſal.
888 P ur tut lor deu ne uolt eſtre cuard.
A ſ uoſ poignant malp'miſ de brigant
P luſ curt apiet que ne fait uncheual.
891 D euant marſilie cilſeſcriet mult halt.
J o cunduirai mun corſ en renceſualſ.
S e truiſ Roll' ne lerrai que nel mat.
894 Vnſ amuraſleſ i ad de balaguez. LXX 73
C orſ ad mult gent ele uiſ fier 7 cler.
P iiſ que il ÷ ſur ſun cheual muntet.
897 M ult ſe fait fierſ de ſeſ armeſ porter.
D e uaſſelage ÷ il benaloſez
F uſt xpíenſ aſez ouſt* barnet.

Stark verwischte Schrift. — 881 vos irrum *edd.* — 899 aüst *Mi.*

Digitized by Google

900 D euant marſilie cil* eneſt eſcriet.
E n rencefualſ iraimuncorſ iuer.
S e truiſ Rollant demort ſerat finet.
903 7 oliuer 7 tuz leſ · xii · perſ.
F ranceiſ murrunt a doel 7 aultiet.*
C arleſ limagneſ uelz ÷ 7 redotez.
906 R ecreanz ert de ſa guerre meneR.
S im9 remeindrat eſpaigne en q'tedet.
L i reiſ marſilie mult len ad* merciet. Aoi.
909 U nſ almacurſ iad de moriane. LXXI 74
N ad pluſ felun en latere deſpaigne.
D euant marſilie ad faite ſa uantance
912 E n rencefualſ guierai ma cumpaigne.
XX · milie ad eſcuz 7 a lanceſ.
[S] e troiſ Rollant de mort li* duinſ fiance.
915 J amaiſ nert ior que carl'eſ ne ſe pleignet. Aoi.
D altre part eſt turgiſ de turteluſe. LXXII 75
C il eſt unſ quenſ ſi eſt la citet ſue.
918 D e xp̃iinſ uoelt faire male uode.
D euant marſilie aſ altreſ ſi ſaiuſt*
*C o diſt al rei ne uoſ eſmaiez uncheſ.
921 P luſ ualt mahũ que ſeint ꝑe de rume
S e lui ſeruez lonur delcãp ert noſtre.
E n rencefualſ a rollant irai iuindre.
924 D e mort naurat guarantiſun p̃hume.
V eez meſpee ki eſt 7 bone 7 lunge.
A durendal io la metrai encuntre.
927 A ſez orrez la quele irat deſure.

900 il *Gau.* — 904 à viltet *Mi.* — 908 l'en ad mult *Mi.* — 914 lui *Mi.* — 919 s'ajuste *Mü.* — 920 *beginnt dünnere Schrift.*

Digitized by Google

F ranceıſ murrunt ſi anuſ ſabandunent.
C arleſ liuelz au'rat 7 deol 7 hunte.
J amaiſ entere ne porterat curone.
D el altre part ·é· eſcremiz de ualterne. LXXIII 76
S arrazinſ ·é· ſi eſt ſue la tere
D euant marſilie ſeſcrieten la p̃ſſe.
E n renceſualſ irai lorgoill deſſaire.
S etroiſ Rollant nenporterat la teſte.
N e oliuer ki leſ altreſ cadelet.
L i ·xii· per tuit ſunt iugez apdre.
F ranceıſ murrunt 7 france en ert deſerte.
D e bonſ uaſſalſ au'rat carleſ ſuffraite*. Aoi.
D altre part eſt unſpaienſ eſturganz. LXXIV 77
E ſtramariz ieſt un ſoenſ cumpainz.
C il ſunt ſelun traitur ſuduiant.
C o diſt marſilie ſeigñſ uenez auant.
E n renceſualſ irez aſ porz paſſant.
S i aiderez a cunduire ma gent.
fire
E cil reſpundent, au're comandem̃t.
N uſ [a]ſaldrum* oliuer 7 rollant.
L i ·xii· per naurunt de mort* guarant.
N oz eſpeeſ ſunt boneſ 7 trenchant.
N uſ leſ ferũſ uermeilleſ de chald ſanc.
F ranceis m̃runt carleſ en ert dolent.
T ere maiur uoſ metrũ enpreſent.
V enez ireiſ ſil uerrez ueirement.
L empeor uoſ metrũ en preſent.
C urant iuint margariz deſibilie. LXXV 78

939 *od.* suffraite. — 947 asaldrum *edd.* — 948 per de mort [n'i unt] *Mi.* p. n'avrunt de m. *Mü.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 18a.

C il tient la tere entre quaſcaz marine.
P ur ſa beltet dameſ li ſunt amieſ.
C ele nel ueit uerſ lui neſ eſclargiſſet*.
Q uant ele leueit nepoet muer ne riet.
N iad paien detel cheualerie.
V int en la preſſe ſur leſ altreſ ſeſcriet.
E diſt al rei ne uoſ eſmaiez mie.
E n renceſualſ irai roll' ocire.
N e oliuer nen porterat la uie.
L i ·xii· per* ſt̃ remeſ* en martirie.
V eez meſpee ki dor eſt enheldie.
S i la tramiſt li amiralz de p'meſ.
J ouoſ pleuiſ quen u'meill ſanc ert miſe.
F ranceiſ murrunt 7 france en ert hunie.
C arleſ li uelz ala barbe flurie.
J amaiſ nert iurn q'l nenait doel 7 ire.
J usqua un an au'rum france faiſie.
G eſir porrú el burc de ſeint deniſe.
L i reiſ paienſ par fundem̃t lenclinet. Aoi.

D el altre* part eſt chernubleſ de munigre. LXXVI 79
J oſquala tere ſi cheuoel li balient.
G reignor faiſ portet pár gui quant il ſenueiſet
Q ue ·iiii· mulez* ne funt q^{a}nt il ſumeient.
J cele tere co dit dũ* il eſteit.
S oleill ni luiſt ne blet ni poet paſ creiſtre.
P luie nichet ruſee ni adeiſet.
P iere ni ad q^{e} tute ne ſeit neire.

958 n'esclargisset *Mi.* — 965 pers *edd.* remis *Mi.* — 975 D'altre *Mü. Gau.* — 978 muls *Gau.* — 979 dunt *Mi.*

Digitized by Google

D ient alquanz que diableſ meignent.
C e diſt chernubleſ ma bone eſpee ai ceinte.
E n rencefualſ io la teindrai u'meille.
S e troiſ Roll' li ꝑz enmi ma u(*e*)ie*
S e nel afaill dc̄ ne faz io que (*c*)reire.
S i cunquerrai durendal od la meie.
F ranceiſ murrunt 7 france en ert deſerte.
A icez moz li ·xii· ſaiient.
J telſ ·c· mihe* ſarrazinſ od elſ meinent.
K i de bataill.* ſarguent 7 haſteient.
V unt ſaduber deſuz une ſa(*pide.*)
P aien ſadubent deſ oſb'cſ ſarazineiſ. LXXVII 80
T uit li pluſur en ſt̄ ſaraguzeiſ*.
D ublez entreiſ· lacent lor elmeſ mult bonſ ſarraguzeiſ.
C eignent* eſpeeſ del acer uianeiſ.
E ſcuz unt genz eſpiez ualentineiſ.
E gunfanunſ blancſ 7 bloiſ 7 uermeilz.
L aiſſent leſ mulſ 7 tuz leſ palefreiz
E ſ deſtrerſ muntent ſi cheualchent eſtreiz.
C lerſ fut liurz* 7 belſ fut li ſoleilz.
N unt guarnement q^e tut ne reflambeit.
S unent mil grailleſ por co q^e pl9 bel ſeit.
G ranz ·é· la noiſe ſil oirent franceiſ.
D iſt oliuer ſire cũp ainz cecrei.
D e ſarrazinſ purú bataille aueir.
R eſpont Roll' 7 d̄ſ la* nuſ otreit.
B en deuunſ ci eſtre pur nr̄ erei.
P ur ſun ſeignor deit hó ſuffrir* deſtreiz

986 (e) *aus* i *gebessert.* — 991 milies *Mi.* — 992 bataille *edd.* — 995 sarraguzeis *Mü.* — 997 Ceingnent *Mi.* — 1002 li juiz *Mü.* — 1008 le *Mi.* — 1010 suffrir *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 19a.

1011 7 endurer 7 granz chalz 7 granz freiz.
S in deit hõ ꝑdre 7 del quir 7 del ꝑeil.
O rguart chaſcunſ que granz colpſ iempleit*
1014 Q ue maluaiſe cancun de nꝰ chantet ne ſeit.
P aien unt tort 7 xpſenſ unt dreit.
M aluaiſe eſſample nen ſerat ia demei. Aoi.
Oliuer ÷ deſur un pui* (*haut mũtez*) LXXVIII 81
G uardet ſu(z) deſtre ꝑmi un ual herbuſ.
S i ueit uenir cele gent paienur.
1020 S in apelat Roll' ſun cũpaignun.
D euerſ eſpaigne uei uenir tel bruur*.
T anz blancſ oſbercſ tanz elmeſ flambiuſ.
1023 J ciſt ferunt noſ franceiſ grant irur.
G uenef le ſout li fel li traitur
K i nuſ iugat deuant lempeur.
1026 T aiſ oliuer liquenſ roll' reſpunt.
M iſ parraſtre ·é· ne uoeill que mot en ſunſ.
Oliuer eſt deſur un pui* muntet. LXXIX 82
O r ueit il ben deſpaigne le regnet
E ſarrazinſ ki tant ſunt aſemblez:
Luiſent cil* elme ki ad or ſunt gẽmez.
1032 E cil eſcuz ecil oſb'cſ ſafrez.
E cil eſpiez cil gunfanun fermez.
S ul leſ eſcheleſ ne poet il acunter.
1035 T ant en i ad que meſure nen ſet.
E lui meiſme en eſt mult eſguaret.
C ũ il einz pout del pui* eſt aualet.
1038 V int aſ franceiſ tut lur ad acuntet.

1013 l'empleit *Mi. Gau.* (*spätere Aenderung.*) — 1017 pin *Mi.* — 1021 *beginnt dünnere Schrift.* — 1028. 1037 pin *ou* pui *Mi.* — 1031 cis *Mi.*

Digitized by Google

LXXX 83

Dıſt oliuer 10 aı paienſ ueuz
Unc maıſ nulſ hom en tere nenuıt pluſ.
C ıl deuant ſunt ·c· mılıe ad eſcuz.
H elmeſ laclez e blancſ oſb'cſ ueſtuz.
D reıteſ cez hanſteſ luıſent* cıl eſpıet brun.
Bataille aurez* unchef maıſ tel ne fut.
S eignurſ franceıſ* de deu aıez uertut.
E l camp eſtez que neſeıum uencuz.
D ıent franceıſ dehet aıt kı ſen fuıt.
J a pur murır ne uuſ en faldrat unſ. Aoı.

LXXXI 84

Dıſt oliuer paıen unt grant efforz.
D e noz franceıſ mı ſemblet aueır mult poı.
C ũpaign Roll' kar ſunez ur̃ e corn.
S ıl orrat carleſ ſı returnerat loſt.
R eſpunt Roll' ıo* fereıe que folſ
E ndulce france enpdreıe mun loſ.
S empreſ ferraı de durendal granz colpſ.
S anglant en ert lıbranz entreſ qual or.
F elun paıen mar ıuındrent aſ porz
J o uoſ pleuıſ tuz ſunt ıugez amort. Aoı.

LXXXII 85

Cũpaınz Roll' lohfan car ſunez.
S ılorrat carleſ ferat loſt returneR.
S uccurrat uoſ lıreıſ od tut ſun barnet.
R eſpont Roll' ne placet damnedeu.
Q ue mı parent pur meı ſeıent blaſmet.
N e france dulce ıa cheet en uıltet.
E ınz ıferraı de durendal aſez.

1043 luisant *Mi.* — 1044 avrez *Mü.* — 1045 baruns *Mi.* — 1053 jà *Mi.*

Digitized by Google

Ma bone eſpee que ai ceint al coſtet.
Tut en uerrez le brant en ſanglentet.
Felun paien mar iſunt aſemblez.
Jo uoſ pleuiſ tuz ſunt amort liu'rez. Aoi.
Cumpainz Roll' ſunez ur'e oliſan. LXXXIII 86
Si lorrat carleſ ki* eſt aſ porz paſſant.
Je uoſ pleuiſ ia returnerunt franc.
Ne placet deu coh reſpunt Rollant*.
Que co ſeit dit de nul hume uiuant.
Nè pur paien que ia ſeie cornant.
Ja nen aurunt* reproece mi parent.
Quant io ſerai en la bataille grant.
E io ferrai emil colpſ e ·vii· cenz.
De durendal uerrez lacer ſanglent.
Franceiſ ſunt bon ſi ferrunt uaſſalment.
Jacil deſpaigne nau'runt de mort guarant.
Diſt oliu' dico ne ſai io blaſme. LXXXIV 87
Jo auieut* leſ ſarrazinſ deſpaigne.
Cuuerz enſunt li ual 7 leſ muntaigneſ.
E li lariz 7 treſtuteſ leſ plaigneſ.
Granz ſunt leſ oz decele gent eſtrange.
Nuſ iauum mult petite cũpaigne.
Reſpunt Roll' miſ talenz en ÷ graigne.
Ne placet dãne deu neſeſ angleſ.
Que iapur mei ꝑdet ſaualur france.
Melz uoeill murir que huntage me uenget.
Pur ben ferir lempere [p]luſ noſ aimet.
Roll' ÷ ꝑz· 7 oliu' * eſt ſage. LXXXV 88

1071 qui *Mi.* — 1073 Rollanz *Mü. Gau.* — 1076 avrunt *Mü.* — 1083 ai veut *edd.* — 1093 *Lock.*

Digitized by Google

A mbedui unt meueilluſ uaſſelage.
P uiſ que il ſunt aſcheualſ 7 aſ armeſ.
J a pur murir neſchiuerunt bataille.
B on ſunt li cunte 7 lur paroleſ halteſ.
F elun paien par grant irur cheualchent.
D iſt oliuer Roll' ueez en alqueſ.
C iſt nuſ ſunt preſ maiſ trop nuſ eſt loinz carleſ.
V oſtre olifan ſuner uoſ nel deignaſteſ.
F uſt ili reiſ ni ouſſum damage.
G uardez amunt deuerſ leſporz deſpaigne.
V eeir poez dolente ÷ la rereguarde.
K i ceſte fait iamaiſ nen ferat altre
R eſpunt Rollant ne diteſ tel ultrage
M al ſeit del coer ki el piz ſe cuardet.
N uſ remeindrum en eſtal en la place.
P ar noſ í ert 7 li colpſ 7 li capleſ. Aoi.
Quant Roll' ueit que la bataille ſerat. LXXXVI 89
P luſ ſe fait fierſ que leon ne leupart.
F ranceiſ eſcriet oliuer apelat.
S ire cũpainz amiſ nel dire ia.
L i empere ki franceiſ noſ laiſat.
J teſſ ·xx· milie enmiſt aune part.
S uneſcientre nen* iout un cuard.
P ur ſun ſeignur deit hõ ſuffrir granz malſ.
E endurer 7 forz freiz 7 granz chalz.
S in deit hõ pdre del ſanc 7 de la char.
F ier de lance 7 io de.. * durendal.
M a bone eſpee que li * reiſ me dunat.

1116 en *Mi*. — 1020—1 *Loch*.

Digitized by Google

1122 S e 10 ımoerc dire poet kıl au'rat.
*E*p̄runt (*dire*) que ele fut anoble uaſſal.
D altre part eſt lı arceueſqueſ turpın. LXXXVII 90
S un cheual broche 7 muntet un larız
F ranceıſ apelet un ſermun lur ad dıt.
S eignurſ barunſ carleſ nuſ laıſſat cı.
1128 P.ur noſtre reı deuum nuſ ben murır.
X pıentet aıdez a ſuſtenır.
B ataille au'rez uoſ en eſteſ tuz fiz.
1131 K ar auoz oılz ueez leſ ſarrazınſ.
C lamez uoz* culpeſ ſı preıez deu m'cıt
A ſoldraı uoſ p̄ uoz anmeſ guarır.
1134 S e uoſ* murez eſterez ſeınz martırſ.
S ıegeſ au'rez el greignor pareıſ.
F ranceıſ decendent* atere ſe ſunt mıſ.
1137 E larceueſque de deuleſ beneıſt.
P ar penıtence leſ cumandet aferır.
F ranceıſ ſe drecent ſiſemetent ſur pıez LXXXVIII 91
B en ſunt aſolſ equiteſ de lur pecchez
E larceueſque dedeu leſ ad ſeignez
P uıſ ſunt muntez ſur lur curanz deſtrerſ.
1143 A dobez ſunt aleı de cheualerſ.
E de bataılle ſunt tuıt apareillez
L ı quenſ Roll' apelet oliuer
1146 S ıre cũpaınz mult ben leſauıez*
Q ue guenelun noſ ad tuz eſpıez.
P rıſ enad or 7 aueır 7 denerſ.
1149 L ı empere noſ deureıt* ben uenger.
L ı reıſ marſilie de noſ ad faıt marchet.

1132 uos *Mi.* — 1134 vus *Mi.* — 1136 descendent *Mi.* — 1143 *beginnt blässere Schrift.* — 1146 *od.* le saiuez *edd.* — 1149 devreit *edd.*

Digitized by Google

M aiſ aſ eſpeeſ leſtuu'rat eſleger. Aoi.

As porz deſpaigne en · ĕ · paſſet Roll'. LXXXIX 92

S ur ueillantiſ ſun bon cheual curant.

P ortet ſeſ armeſ mult liſunt auenanz.

1155 M aiſ* ſun eſpiet uait li berſ palmeiant.

C untre le ciel uait la mure turnant.

L aciet en ſu un gunſanun tut blanc.

1158 L eſ rengeſ libatent ioſquaſ mainſ.

C orſ ad mult gent le uiſ cler 7 riant.

S un cŭpaignun apreſ le uait ſiuant.

1161 7 cil de fra*nce le cleiment aguarant.

V erſ ſa rrazinſ reguardet fierement

E uerſ franceiſ humeleſ 7 dulcement.

1164 S i lur ad dit un mot curteiſement.

S eignurſ baronſ ſuef paſ alez tenant

C iſt paien uont grant martirie querant.

1167 E ncoi au'rŭ un eſchec bel egent.

N ulſ reiſ de france nout unkeſ ſi uaillant.

A cez paroleſ uunt leſ oz aiuſtant. Aoi.

Diſt oliuer nai cure de parler. XC 93

V oſtre oliſan ne deignaſteſ ſuner.

N e de carlun mie uoſ nenauez.

1173 J l nen ſet mot ni ad culpeſ li berſ.

C il ki la ſunt ne funt mie ablaſmer.

K ar cheualchez aquanque uoſ puez

1176 S eignorſ barunſ el căp uoſ retenez

P ur deu uoſ pri ben* ſeiez purpenſez

D e colpſ ferir de receiu're 7 de duner.

1155 E *Mü.* — 1161—8 *schadhafte Stelle.* — 1177 en *edd.*

Digitized by Google

L enſeigne carle ni deuũ ublier.
A iceſt mot ſunt franceiſ eſcriet.
K i dunc oiſt munioie demander
D e uaſſelage lipouſt remembrer.
P uiſ ſi cheualchent d'ſ par ſi grant fiertet.
B rochent adait pur le pluſ toſt aler.
S iuunt ferir que fereient il el.
E ſarrazinſ neſ unt mie dutez
F rancſ 7 paienſ aſ leſ uuſ aiuſtez.
L i nieſ marſilieilad a* num aelroth. XCI 94
T ut p mereinſ cheualchet deuant loſt.
D e noz franceiſ uait diſant ſimalſ moz.
F elunſ franceiſ hoi iuſterez aſ noz.
T raít uoſ ad ki a guarder uoſ out.
F olſ eſt lireiſ ki uoſ laiſſat aſ porz
E nquoi pdrat france dulce ſun loſ.
C harleſ li magneſ le deſtre braz del corſ.
Q uant lot Roll' d'ſ ſigrant doel enout.
S un cheual brochet laiſet curre a eſforz.
V ait le ferir li quenſ quanq^{e} il pout.
L eſcut li freint 7 loſb'c li deſclot.
T renchet le piz ſi li briſet leſ oſ.
T ute leſchine li deſeu'ret del doſ.
O d ſun eſpiet lanme li getet forſ.
E npeint le ben fait li brandir le corſ.
P leine ſa hanſte del cheual labat mort.
E ndouſ meitiez liad briſet lecol.

1188 Marsilie il ad *Mi. Gau.* il a *Mü.* — 1194 *fehlt Mi.*

Digitized by Google

1206 N e leſerat co dit q^{e} nı parolt
V ltre culuert carleſ neſt mie fol.
N e traıſun unkeſ amer ne uolt.
1209 J l fiſt que ꝑz q'l nuſ laıſad aſ porz
O ſ.* nen ꝑdrat france dulce ſun loſ
F erez* ıfrancſ noſtre eſt lıpremerſ colpſ.
1212 N oſ auű dreıt maıſ cıſt glutun unt tort. Aoı.
V n duc* ıeſt ſi ad nű falſaron. XCII 95
J cıl er* frere alreı marſilıun.
1215 J l tınt la tere datlıun 7 balbıun.
S uz cel n[e]nat* pl9 encrıſme feluN.
E ntre leſ douſ oılz mult out large le front.
1218 G rant demi pıed meſurez* ıpout hő.
A ſez ad doel quant uıt mort ſun neuold.
J ſt de la preſe ſiſemet en bandun.
1221 E ſeſeſcrıet lenſeıgne paıenor.
E nuerſ franceıſ ÷ mult cuntrarıuſ.
E nquoı ꝑdrat france dulce ſonur.
1224 O t le ꝏluer ſin ad mult grant ıruR.
L echeual brochet deſ orıez eſpunſ.
V aıt leferır enguıſe debaron.
1227 L eſcut lıfreınt eloſb'c lıderůpt.
E l corſ lı met leſ panſ del gunfanun.
P leıne ſa ħanſte labat mort deſ arcunſ.
1230 G uard& atere ueıt geſir le glutun.
S ılıad dıt par mult fiere raıſon.
D e uoz manaceſ culuert ıo naı eſſoıgn.
1233 F erez ıfrancſ kar treſben leſ ueıntrů

1210 Oi *edd.* — 1211 Feres *Mi.* — 1214 ert *edd.* — 1216 n'en at *edd.* — 1218 mesurer *edd.*

Digitized by Google

M unıoıe eſcrıet co ÷ lenſeıgne carlun. Aoı.
Vnſ reıſ ı÷ ſı ad num corſablix. XCIII 96
B arbarınſ ÷ dun eſtrage paıſ.
S ı apelad le altreſ* ſarrazınſ.
C eſte bataille ben la puum tenır.
K ar de franceıſ ı ad aſez petıt.
C elſ kı cı ſunt deuů aueır mult ul
J a pur charleſ nı ert unſul guarıt.
O r eſt le ıur quelſ eſtuu'rat murır.
B en* lentendıt lı arcueſqueſ* turpıN.
S uz cıel nat* hume que uoeıllet haır*.
S un cheual brochet deſ eſpunſ dorfin.
P ar grant uertut ſil eſt alet ferır.
L eſcut lı freınſt loſb'c lı deſcumfiſt.
S un grant eſpıet par mi le corſ lı mıſt
E mpeınt le ben que mort le faıt brandır.
P leıne ſahanſte labat mort el chemın.
G uardet arere ueıt le glutun geſir.
N e laıſſerat que nı parolt co dıt.
C uluert paıen uoſ ıauez mentıt.
C arleſ mı ſire nuſ · é · guarant tuz dıſ.
N ré franceıſ nunt talent defuır.
V oz cůpaıgnunf ferunſ treſtuz reſtuff.
N uueleſ uoſ dı mort uoſ eſtoet ſuffrır*.
F erez franceıſ ıul de uuſ neſubłt.
C ıſt* premer* colp ÷ nré deu mercıt.
M unıoıe eſcrıet por le cáp retenır.
· Engelerſ fiert malp'mıſ de brıgal. XCIV 97

1237 alters *Mü.* — 1243 Bien *Mi.* — arcevesques *edd.* — 1244 n'a *edd.* — *od.* liair. — 1257 suffrir *edd.* — 1259 Cil *Mi.* — premier *Mi. Mü.*

Digitized by Google

S ıſ bonſ eſcuz un dener ne li ualt.
T ute li freint la bucle de criſtal.
L unemeitiet li turnet cuntreual.
L oſberc li rũpt entreſque ala charn.
S un bon eſpiet enz el corſ li enbat.
L i paienſ chet cuntreual a un quat.
L anme de lui en portet ſathanaſ. Aoi.

E ſiſ cũpainz gererſ fiert lamurafle. XCV 98
L eſcut li freint 7 loſberc li deſmailet.
S un bon eſpiet liment en lacuraille.
E mpeint le bien pmi le corſ lipaſſet.
Q ue mort labat el camp pleine ſa. hanſte
D ıſt olilier* gente ÷ noſtre bataille.

S anſun li dux il uait ferir lalmacur. XCVI 99
L eſcut li freinſt ki ÷ aflurſ 7 ad ór.
L i bonſ oſb'cſ ne li ÷ guaran[t]* prod.
T renchet li le coer le firie 7 le pulmun.
Q ue labat q' quen peiſt u qui nuN.
D ıſt larceueſque ciſt colp ÷ de baron.

E anſeiſ laiſet le cheual curre. XCVII 100
S iuait ferir turgiſ deturteluſe.
L eſcut li freint deſuz* loree bucle.
D e ſun oſb'c li derũpit leſ dubleſ.
D el bon eſpiet el corſ li met la mure.
E mpeinſt le ben tut le fer li miſt ultre.
P leine ſa hanſte el cáp mort le treſturnet.
C o diſt Roll' ciſt colp eſt deprodume.

E t engelerſ liguaſcuinz de burdele. XCVIII 101

1274 Oliver *edd.* — 1277 guarant *edd.* — 1283 desus *Mi. Mü.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 24 a.

bro
1290 S un cheual '* ....,. chet ſi li laſchet la reſne.
S i uait ferir eſcremiz deualterne.
L eſcut del col lifreint 7 eſcantelet.
1293 D e ſun oſberc li rompit* la uentaille.
S il fiert el piz entre leſ douſ furceleſ.
P leine ſa hanſte labat mort de la ſele.
1296 A preſ li diſt turnet eſteſ a ꝑdre. Aoi.
E gualter fiet un paien eſtorganſ. XCIX 102
S ur ſun eſcut enla pene deuant.
1299 Q ue tut litrenchet le uermeill 7 le blanc.
D eſun oſb'c liad rumput leſ panſ
E l corſ li met ſun bon eſpiet trechant.
1302 Q ue mort labat de ſun cheual curant.
A preſ li diſt ia ni aurez* guarant.
E berenger il fiert aſtramariz. C 103
L eſcut li freinſt loſb'c lideſcumfiſt.
S un fort eſcut parmi le corſ li miſt.
Q ue mort labat entre mil ſarrazinſ.
1308 D eſ ·xii· ꝑſ li ·x· en ſunt ociſ.
N e meſ que douſ nen i ad remeſ uiſſ.
C o ÷ chernubleſ 7 liquenſ margariz.
M argariz eſt mult uaillant cheualerſ CI 104
E belſ 7 forz 7 iſnelſ 7 legerſ
L e cheual brochet uait ferir oliuer.
1314 L eſcut li freint ſuz la bucl[e]* dor meR.
L ez le coſtet li conduiſt ſun eſpiet.
D'ſ le guarit quell corſ nel ad tuchet.
1317 L a hanſte fruiſſ& mie nen abatiet.

1290 *Loch.* — 1293 *od.* rumpit *edd.* — 1303 avrez *Mü.* — 1314 bucle *edd.*

Digitized by Google

V ltre ſen uaıt quıl nıad deſt̃ber.
S unet ſun greſle pur leſ ſoenſ raher.
La bataılle ÷ merueılluſe 7 cumune. CII 105
L ıquenſ Roll' mıe ne ſaſouret.
F ıert de[l] eſpıet tant cume hanſte lı duret.
1323 A xv. col[ſ] lad* fraıte 7 ... pdue.
T raıt durendal ſa bone eſpee nue.
S un cheual brochet ſı haıt* ferır cheruuble*.
1326 L elme lı freınt u lı carbuncle luıſent.
T renchet le corſ 7 la cheueleure
S ı lı trenc[ha]t* leſ oılz 7 la faıture
1329 Le blanc oſ[b.']c [d]unt* lamaile eſt [m]enue.*
E tut le corſ treſ quen la furcheure.
E nz en la ſele kı eſt a or batue.
1332 .l* cheual eſt leſpee areſteue.
T renchet leſchıne hunc nıout q'ſ [ıoı]uſ̃e*
T ut abat mort el pred ſur lerbe drue.
1335 A preſ lıdıſt culu't mar ımouſteſ.
D e mahumet ıa nı au'rez aıude.
P ar tel glutun nert bataille oı* uencue.
L ı quenſ Roll' parmı le chăp cheualchet. CIII 106
[T ıent]* durendal kı ben trenchet 7 taıllet
D eſ ſarrazınſ lur faıt mult grant damage.
1341 K ı lur ueıſt lun geter mort ſul altre.
L ı ſanc tuz clerſ geſır par cele place.
S anglant en ad 7 loſb'c 7 brace.
1344 S un bon cheual le col e leſpalleſ.*
7 olıuer de ferır ne ſe target.

Stark verwischte Schrift. — 1323 cols l'a *edd.* — 1325 vait *edd.* — Chernuble *Mü. Gau.* — 1328 trenchet *Mi.* trenchat *Mü. Gau.* — 1329 osberc dunt menue *edd.* — 1332 El *edd.* — 1333 *entierement illisible Mi. nur* ure *zu erkennen Mü. Gau.* — 1337 *fehlt Mi.* — 1339 Tint *Mi.* Tient *Mü. Gau.* — 1344 les espalles *edd.*

Digitized by Google

Li ·xii p̄ nen deiuent aueir blaſme.
7 li franceiſ i fierent e ſi caplent.
Moerẽt paien 7 alquáz e[n]* i paſment.
Diſt larceueſque ben ait nr̃e barnage.
Mũmoie eſcriet co :~lenſeigne carle. Aoi.
Eoliuer cheualchet par leſtor. CIV 107
Sa hanſte ÷ frait nen ad qe un truncun.
E uait ferı[r]* un paien malũ
Leſcut li freint ki ÷ ad or 7 a flur
Forſ de la teſte li met leſ [oilz ãſ]d[ou]ſ*.
7 la ceruele li chet aſ piez [deſuz]*
[M]ort* le treſturnet od tut ·vii·c· deſ lur.
Poiſ ad ocıſ turgiſ 7 eſtg̃uz*
La hanſte briſet 7 eſchcet* ioſqaſ poíz.
Co diſt Roll' cũpainz q̃ faiteſ uoſ.
En tel bataille nai cure de baſtun.
Ferſ 7 acerſ ideit* aueir ualor.
V ÷ ur̃e eſpee ki halte clere ad num.
Dor ÷ li helz 7 de cſtal li punz
Ne la poi traire oliu' li reſpunt*.
Kar de ferir oi io ſi grant boſoign. Aoi.
Danz oliuer trait ad ſa bone eſpee. CV 108
Que ſeſ cũpainz Roll' li* ad tant demandee.
E illi ad cũ cheualer muſtree.
Fiert un paien iuſtin de ual feree.
Tute la teſte li ad par mi ſeu'ree.
Trenchet le corſ 7 bronie ſafree.
La bone ſele kiaór eſt gemmee.

1346—1355 *von jüngerer Hand aufgefrischt, jetzt wie Rest der Seite zum Theil verwischt.* — 1348 alquant en *edd.* — 1353 ferir *edd.* — 1355 andous *presque complètement effacé Mi.*, s *zwischen* n *und* d *verwischt Mü.* — 1356 illisible *Mi.* u *noch zu erkennen Mü.* — 1357 Mort *Mi. Mü.* e cor, e tot *Gau.* — 1358 Estragus *Mi.* Esturgus *Mü. Gau.* — 1359 eschoet *Mi.* — 1362 e deit *Mi.* — 1365 respont *Mi.* — 1368 *fehlt Mi. Mü.*

Digitized by Google

1374 7 al ceual a leſchine trenchee.
T ut abat mort deuant loı en la pree.
eiſ
C o dıſt Roll' uoſ rec ... ıo frere.
1377 P or ıtelſ colpſ noſ eımet hempere.
D e tuteſ parz eſt munıoe* eſcnee. Aoı.
L ı quenſ gernnſ ſet el ceual ſorel. CVI 109
1380 7 ſıſ cumpaınz gererſ en paſſe cerf.
L aſchent lor reınſneſ brochent amdu aaıt.
E uunt fenr un paıen tımozel.
1383 L un enleſcut 7 h altre en loſberc.
L ur douſ eſpıez enz el corſ h unt fraıt.
M ort le treſturnent treſ enmı un guaret.
1386 N el oıdire ne ıo mıe nel ſaı.
L ıquelſ delſ douſ en fut h pluſ ıſnelſ.
E ſpne'ſ* ıcıl fut fılz burdel.
1390 E larceueſque lor ocıſt ſiglorel.
L encanteur kı ıa fut enenfer.
1392 P ar artımal h cundoıſt ıupıter.
C o dıſt turpın ıcıſt noſ ert forſſaıt.
R eſpunt Roll' uencut eſt le culuert.
1395 O huer frere ıtelſ colpſ me ſunt bel*.
L a bataılle eſt aduree endementreſ. CVII 110
F ranc 7 paıen merueılul colpſ ırendent.
1398 F ıerent hun haltre ſedefendent.
T ant hanſte ı ad 7 fraıte 7 ſanglente.
T ant gunfanun rũpu 7 tantenſeigne.
1401 T ant bon franceıſ ıpdent lor ıuuente.
N ıe reuerrunt lor mereſ ne lor fémeſ.

1378 Munioie *edd.* — 1388 *od.* Eſpue'ſ *edd.* — 1395 bels *Mi.*

Digitized by Google

Ne celſ de france kı aſ porz leſ atendent. Aoı.
Karleſ lı magneſ en plu[ret]* ſiſedem̃te. CVIII 111 (110)
De co quı calt nen aurunt* ſucurance*.
Maluaıſ ſeruıſ le ıur lı rendıt guenes.
Quen ſarraguce ſamaıſnee alat uendre
Puıſ en ꝑdıt e ſa uıe 7 ſeſ membreſ.
El plaıt ad aıſ en fut ıuget apendre.
Deſeſ paréz enſéblod lui telſ trente.
K ı de murır nenourent eſperance. Aoı.
La bataille ÷ meruellule e peſant. CIX 112 (111)
Mult ben ıfiert olıu' 7 Rollant.
L ı arceueſqueſ pluſ de mıl colpſ ırent.
L ı ·xıı· ꝑ* ne ſen targent nıent.
7 lı franceıſ ıfierent cumunement.
Moerent paıen amıllere 7 acent
K ıne ſenfuıt de mort nıad guarent.
Voıllet onun tut ılaıſſet ſun tenſ.
Franceıſ ıꝑdent lor meillorſ guarnemenz
Ne re uerrunt lor ꝑeſ ne lor parenz
Ne carle magne kıaſ porz leſ atent.
En france en ad mult m'ueıll9 turment
Orez ı ad de tuneıre 7 de uent.
Pluieſ 7 greſilz defmeſuree ment*.
Chıedent ı fuıldreſ* 7 menut 7 ſuuent.
7 terremoete co ı ad ueırem̃t
Deſeınt mıchel deparıſ ıoſquaſ ſeınz
Deſ beſencun* treſquaſ de guıtſand.
Nenad recet d̃t del mur ne crauent.

Aufgefrischte Schrift. 1404 plurant *Mi.* — 1405 avrunt *Mü.* — securance *Mi.* — 1415 pers *edd.* — 1425 desmesureement *edd.* — 1426 fuldres *Mi.* — 1429 De *Mi. Mü.* Besentun *Mi.* (*spätere Aenderung.*)

Digitized by Google

C untre midi tenebreſ i ad granz.
N iad clartet ſe li [cielſ]* ne mi ſent
H ume nel ueit ki mult ne ſeſ *ſpant*
D ient pluſor co ÷ lidefinement.
L a fin del ſecle ki nuſ eſt en preſent
J l nel ſeuent ne dient* ueir nient*
C o eſt li gráz dulorſ por la mort de Roll'.
F ranceiſ i unt ferut decoer 7 d^e uigur CX 113 (112)
P aien ſ't morz amillerſ 7 a fulſ.
D e cent millerſ nen poent guarir douſ.
Roll' D,iſt nr̃e hume ſunt mult proz
S uz ciel nad home pl9 en ait de meillorſ.
J l eſt eſcrit en la geſte francor
Q ue uaſſalſ ÷ li nrẽ empeur.
V unt par le camp ſi requerent leſ lor*
P lurent deſ oilz de doel 7 de tendrur.
P or lor parenz · par coer 7 par amor.
L i reiſ marſilie od ſa grãt oſt lor ſurt. Aoi.
M arſilie uient par mi une ualee CXI 114 (113)
O d ſa grant oſt que il out aſemblee.
· XX · eſcheleſ ad lireiſ anũbreeſ.
L acent cil elme aſ perreſ dorgẽmeeſ.
7 cil eſcuz 7 cezbromeſ ſaffreeſ.
VII · milie graiſleſ iſunent la menee
G rant eſt la noiſe par tute la contree.
C o diſt Roll' oliu' compaign frere.
G uenef li felſ ad nrẽ mort uiree.
L a traiſun ne poet eſtre celee.

Theilweise aufgefrischte Schrift. 1432 cels *le MS. est troué Mi. Mü.* — 1436 *od.* chent. — nient *douteux Mi.* — 1445 loz *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 27a.

M ult g^{a}nt uenıance en p̄ndrat lempere.
B ataılle au'rū 7 forte .. aduree.
V ncheſ maıſ hő tel ne uıt aıuſtee.
J oıferraı de durendal meſpee.
7 uoſ cőpaíz fe'rez de halteclere
E ntanz hıuſ leſ auú noſ porteeſ.
T anteſ bataılleſ en auú afineeſ.
M ale chancun nen deıt eſtre cantee. Aoı.
M arſılieſ ueıt de ſa gent le martırıe. CXII 127 (126)
S ı faıt ſuner ſeſ corſ 7 ſeſ buſıneſ.
P uıſ ſı cheualchet od ſa grant oſt banıe.
D euant cheualchet un ſarrazın abıſme.
P luſ fel de luı* nout en ſa cũpagnıe.
T e^{t}cheſ ad maleſ 7 mult g^{a}nz felonıeſ.
N e creıt en deu le filz ſcẽ marıe.
J ſſı eſt neırſ cume peız kı eſt demıſe.
P luſ aımet ıl traıſun 7 murdrıe.
Q^{e}ıl ne feſıſt treſtut lordegalıce.
V ncheſ nulſ hő neluıt ıuer ne rıre.
V aſſelage ad e ml't g^{a}nt eſtultıe.
P or co ÷ drud alfelun reı marſılıe.
S un dragun portet aquı ſagent ſalıent.
L ı arceueſque nel amerat ıa mıe.
C ú ılleuıt aferır le deſiret.
M ult quıement le dıt aſeı meıſme.
C el ſarraz me ſemblet ml't herıte.
M ıelz eſt mult que ıol alge ocıre.
V ncheſ namaı cuard ne cuardıe. Aoı.

1632 li *Mi.*

Digitized by Google

Li arceueſque cum cet la bataille. CXIII 128 (127)
Si iet elcheual quil tolit agroſſaille.
Co ert unſ reiſ quil ociſt en denemarche.
Li deſtrerſ eſt 7 curanz 7 aateſ.
Piez ad copiez 7 leſ gambeſ ad plateſ
Curte la quiſſe* 7 la crupe bien large.
Lungſ leſ coſtez 7 leſchine ad ben*halte.
Blanche la cue 7 la crignete ialne.
Petiteſ leſ oreilleſ la teſte tute ſalue.
Beſte neneſt nule ki encontre lui alge.
Liarceueſq^e brochet par tant grant uaſſelage.
Ne laiſſerat quabiſme nenaſaillet.
Vait le ferir en leſcut amiracle.
Pierreſ iad ametiſteſ 7 topazeſ.
Eſterminalſ 7 carbunculeſ ki ardent.
En ual metaſ li dunat unſ diableſ.
Si li tramiſt li amiralz* galafeſ.
Turpinſ i fiert ki nient nel eſparignet.
Enpreſ ſun colp ne quid que un den' uaillet.
Le corſ li trenchet treſ lun coſtet qual altre.
Que mort labat en une uoide place.
Dient franceiſ ci ad grant uaſſelage.
En larceueſque eſt ben la croce ſalue.
Franceiſ ueient que paienſ iad tant. CXIV 115 (114)
De tuteſparz en ſunt cuuert li camp.
Suuent regretent oliuer 7 Roll'.
Leſ xii· pſ quil lor ſeient guarant.
E larceueſque lur diſt de ſun ſemblant.

1653 quisse *edd.* — 1654 bien *Mi.* — 1664 *od.* amiralt *Mi. Mü.*

Digitized by Google

S eignorſ baronſ nenalez meſ penſant.
P ur deu uoſ prı que ne ſeıez fuıant.
Q ue nulſ prozdom maluaıſem̃t nen chant.
A ſez eſt mıelz que moerſúm cũbatant.
P ramıſ nuſ eſt fin prendrú aıtant.
V ltre ceſt ıurn ne ſerú pluſ muant.
M aıſ dune choſe uoſ ſoı ıo ben* guarant.
S emt pareıſ uoſ* eft abandunant.
A ſ ınnocenz uoſ enſerez ſeant.
A ıceſt mot ſı ſeſbaldıſſent franc.
C el nenı ad munıoıe ne demant. Aoı.
V n ſarrazın ıout de ſarraguce. CXV 116 (115)
D e lacıtet lune meıtet eſt ſue.
C o eſt clımbornſ kı paſ ne fut ꝑdume.
F ıance p'ſt de guenelun le cunte.
P ar amıſtuet len baıſat en la buche.
S ıl en dunat ſeſpee 7 ſeſcarbuncle.
T ere maıor co dıt metrat a hunte.
A lempere ſı toldrat la curone.
S ıet el ceual q'l cleımet barbamuſche.
P luſ eſt ıſnelſ que eſpreuer ne arunde.
B rochet le bıen le freın lı abandunet
S ıuaıt ferır engeler de guaſcoıgne.
N el poet guarır ſun eſcut ne ſa bronıe.
D e ſun eſpıet elcorſ lı met la mure.
E mpeımt le ben tut le fer lımıſt ultre.
P leıne ſa hanſte el cãp mort le t°ſturnet.
A preſ eſcrıet cıſt ſ̃t bon aounfundre.

1478 bien *edd.* — 1479 nos *Mi.*

Digitized by Google

F erez paien pur la p̃ſſe de rumpre.
D ient franceiſ dſ̃ quel doel de ꝑdome. Aoi.
L i quenſ Roll' en apelet oliuer. CXVI 117 (116)
S ire· cũpainz ia · ẽ · morz* engeler.
N uſ nauiũ pluſ uaillant cheualer.
R eſpont li quenſ d̃ſ le me doinſt ueng'
S un cheual brochet deſ eſpunſ dormier.
T ient halteclere ſanglent en eſt lacer.
P ar grant uertut uait ferir le paien.
B randiſt ſun* colp 7 li ſarrazinſ chiet.
L anme de lui en portent auerſerſ.
P uiſ ad ociſ le diic alphaien.
E ſcababi i ad le cheſ* trenchet
V II· arrabiz i ad deſcheualcet.
C il ne ſunt ꝑz ia maiſ pur guerreier.
C odiſt Roll' miſ cũpaiz eſt irez.
E ncuntre mei fait aſez ap̃ſeR.
P ur itelſ colpſ noſ ad charleſ pluſ cher.
A uoiz* eſcriet ferez i cheualer Aoi.
D altre part eſt un paien ualdabrun CXVII 118 (117)
C eloi leuat le rei marſiliun.
S ire ÷ par mer de ·iiii·c· drodmunz.
N iad eſchipre quiſ* cleimet ſe par loi nun.
J erl'm p'ſt ia par traiſun.
S i uiolat le temple ſalomon.
L e pat'arche ociſt deuant leſ funz.
C il ot fiance delcunte guenelon.
J l lidunat ſeſpee 7 mil mangunſ

1503 mort *edd.* — 1509 son *Mi.* — 1512 chef *edd.* — 1518 Aucaz *Mi.* — 1522 qu'il *douteux Mi.*

Digitized by Google

S ıet el cheual quıl cleımet g^{a}mımund.
P luſ ÷ ıſnelſ que nen eſt unſ falcunſ.
*B rochet le bıen deſ aguz eſpunſ.
S ı uaıt ferır lı* rıche duc Sanſun.
L eſcut lı freımt 7 loſberc lı derũpt.
E l corf lı met leſ panſ del gunfanun
P leıne ſa hanſte labat mort deſ arcunſ.
F erez paıen car treſben leſ ueıntrum
D ıent franceıſ d$^{\sim}$ſ quel doel de baron. Aoı.
L ı quenſ Roll' q^{a}nt ıl ueıt ſanſun mort. CXVIII 119 (118)
P oez ſaueır que mult grant doel en out.
S un ceual brochet ſı lı curt ad eſſorz.
T ıent durendal q^{i} pluſ ualt que fin ór.
V aıt le ferır lı berſ quanque ıl pout.
D e ſur ſun elme kı gẽmet fut ad or.
T renchet la teſte 7 la bronıe 7 lecorſ.
L a bone ſele kı eſt gẽmet ad or.
7 alcheual parfundem$^{\sim}$t ^{e} l.* doſ.
A mbure ocıt kı q^{e}l blaſme nequıl lot.
D ıent paıent . . . . . cıſt colp n^{9} ÷ mult fort.
R eſpont Roll' ne poıſ amer leſ uoz.
D euerſ uoſ ÷ lı orguılz 7 lı torz. Aoı.
D affrike ıad un affrıcan uenut. CXIX 120 (119)
C o eſt malquıant le filz al reı malcud.
S ı guarnem$^{\sim}$t ſ$^{\sim}$t tut a or batud.
C untre le cıel ſur tuz leſ altreſ luıſt.
S ıet el ceual quıl cleımet ſalt pdut
B eſte neneſt kı poıſſet curre$^{\bullet}$alu

1530 *beginnt blässere Schrift.* — 1531 le *Mi.* — 1545 el *Mi. Gau.* ^{e} *von fremder Hand übergeschrieben Mü.*

Digitized by Google

Jl uait ferir anſeiſ en leſcut.
T ut li trenchat le uermeill e lazur.
D eſun oſberc li ad leſ panſ rumput.
E l corſ li met e lefer 7 le fuſt.
M orz eſt li quenſ de ſun tenſ ni ad pluſ
D ient franceiſ barun tant mare fuſ
Par le camp uait turpin li arceueſque. CXX 121 (120)
T el coronet ne chantat uncheſ meſſe.
K i de ſun corſ feiſt ..... tanteſ* proeccef.
(D iſt al paien d'ſ tut mal te tramette.
T el ad ocif dunt al coer me regrette).
S un bon ceual iad fait eſdemetre.
S il ad ferut ſur leſcut de tulette*.
Q ue mort labat deſur le herbe uerte.
Del altre part eſt un paien grandonieſ. CXXI 122 (121)
F ilz capueſ le rei de capadoce. *neez*
S iet el cheual que il cleimet marmorie*.
P luſ eſt iſnelſ que neſt oiſel kiuolet.
L aſchet la reſne deſ eſpunſ le brochet.
S i uait ferir gerin par ſa grant force.
L eſcut uermeill li freint decol li portet.
A pf* li ad ſabronie deſcloſe.
E l corſ li met tute lenſeigne bloie.
Q ue mort labat en une halte roche.
S un cũpaignun gererſ* ocit uncore.
7 berenger 7 guiun de ſeit antonie.
P uiſ uait ferir un riche duc auſtorie.
K i tint ualeri 7 enuerſ ſur le roſne.

1564 [tan]tès *Mü.* — 1567 *beginnt kleinere dunklere Schrift.* — 1568 Tulete *edd.* — 1572 *od.* Marinorie *Mi.* — 1377 Apres *Mi.* — 1580 Geres *Mi.*

Digitized by Google

1584 J llabat mort paien en unt grant ioie.
D ient franceis mult de cheent li noſtre.
. 1 quenſ Roll' tint ſeſpee ſanglente. CXXII 123 (122)
1587 B en* ad oit que franceiſ ſedementent.
S i g^{a}nt doel ad que par mi quiet ſendre.
D iſt al paien d'ſ tut mal te conſente.
1590 T el aſ ociſ que mult cher te q^{l}d uendre.
S un ceual brochet ki *oit* del cuntence.
K i quel cumpt uenuz en ſ't enſemble.
G randonie fut 7 prozdom 7 uaillant CXXIII 124 (123)
7 uertuuſ 7 uaſſal cumbatant.
E nmi ſa ueie ad encuntret Roll'.
1596 E nceiſ nel uit ſil recunut ueirement.
A l fier uiſage 7 al corſ quil out gent.
7 al reguart 7 al contenement.
1599 N e poet muer q^{l}l ne ſen eſp^{e}ent.
F uir ſen uoel maiſ neliualt nient.
L iquenſ le fiert tant uertuuſement.
1602 T reſqual naſel tut le elme l^{i}ſent.
T renchet le neſ 7 la buche 7 leſ denz.
T reſtut le corſ 7 loſb'c iazerenc
1605 D el oree ſele ſe douſ aluef dargent.
7 alceual ledoſ parfundement.
A mbure ociſt ſeiz nul recoeu'rement.
E cil deſpaigne ſencleim't tuit dolent.
1609 D ient franceiſ ben fiert nr̃e guarent
1620 L a bataille ÷ e merueilloſe 7 grant. 126 (125)
F ranceiſ if.erent deſ eſpiez bruniſant.

1587 Bien *Mi.* — 1591 *od.* ort *Mü.* ort *douteux Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 30b.

La ueiſſez ſi grant dulor de gent.
1623 Tant hume mort 7 naffret* 7 ſanglent.
Lun giſt ſur laltre 7 enuerſ 7 adenz.
Li ſarrazin nel poent* ſuffrir tant
Voelent unun ſi guerpiſſent le cãp.
1627 Par uiue force leſ encacerent franc. Aoi.
1610 La labaille* eſt meilluſe 7 haſtiue. CXXIV 125 (124)
Franceiſ iſerent par uigur 7 par ire.
Trent cez poinz cez coſtez cez eſchineſ.
Cez ueſteměz en treſque aſ charſ uiueſ
1614 Sur lerbe uerte l[i]* cler ſancſ ſen afilet.
1616 Tere maior mahúmet te maldie.
Sur tute gent eſt la tue hardie.
Cel neniad ki ne criet marſilie.
1619 Ceualche rei boſuign auũ daie.
1671 Li quenſ Roll' apelet oliuer. CXXV 129 (128)
Sire cumpaign ſel uolez otrier.
Li arceueſque eſt mult bon cheualer.
1674 Nenad meillor en tere ne ſuz cel.
Ben ſet ferir 7 delance 7 deſpiet.
Reſpunt liquenſ kar li alunſ aider.
1677 Aiceſt mot lunt francſ recum̃cet.
Dur ſunt li colpſ 7 licapleſ eſt greff.
Mũlt grant dulor iad de xp̃ienſ.
1680 Ki puiſ ueiſt Roll' 7 oliuer. (129)
De lur eſpeeſ e ferir 7 capler.
Li arceueſque i fiert de ſun eſpiet.
1683 Celſ quil unt mort ben leſ poet hom p̃iſer.

Zum grössten Theil von jüngerer Hand aufgefrischte Schrift. — 1623 naffret *Mi. Gau.* — 1625 poeit *Mi.* — 1610 La la bataille *Mi.* — 1614 li *Mü.*

Digitized by Google

J l ÷ eſcrıt eſ cartreſ 7 eſ breſſ.
C o dıt* la geſte pluſ de ·ıııı· mıllıerſ.
1686 A ſ quatre turſ lor eſt auenüt ben.
L ı quınt apreſ lor eſt peſant 7 greſ.
T uz ſunt ocıſ cıſt franceıſ cheualerſ.
1689 N e meſ ſeıſante que d´ſ ıad eſpar[m]ıez*.
E ınz que ıl moergent ſe uendrüt mult cher.
L ı quenſ Roll' deſ ſoenſ ıueıt gᵃnt ꝑte. Aoı. CXXVI 130
692 S un cüpaıgnun olıuer en apelet.
B el ſıre cherſ cumpaınz* p̃ deu que uoſ en haıtet.
T anz bonſ uaſſalſ ueez geſır. par tere.
1695 P leındre poumſ france dulce labele.
D e telſ baronſ cum or remeınt* deſerte.
E reıſ amıſ que uoſ ıcı nen eſteſ.
Me´t*
1698 O lıuer frere cü, le p̃rü nuſ faıre.
C ü faıtement lı·manderü nuueleſ.
D ıſt olıu' ıo nel ſaı cum´t quere.
1701 M ıelz uoeıll murır que hunte nꝯ ſeıt retraıte. Aoı.
C o dıſt Roll' cornerai lolıfant. CXXVII 131
S ıl orrat carleſ kı ÷ aſporz paſſant.
1704 J o uoſ pleuıſ ıa returner´t franc.
D ıſt olıuer uergoıgne ſereıt grant.
7 reꝓuer a treſtuz uoz parenz*.
1707 J ceſte hunte dureıt allur uıuant.
Q n´t ıel uoſ dıſ nen feıſteſ nıent.
M aıſ nel ferez par le men loement.
1710 S e uoſ cornez nerᵗ mıe hardement.
J a auez uoſ ambſ douſ leſ braz ſanglanz.

1685 dist *Mi.* — 1689 esparniez *edd.* — 1693 *od.* cumpoinz. — 1696 orre meint *Mi.* — 1698 ment *von anderer Hand übergeschrieben Mü.* — 1706 paranz *Mi.*

Digitized by Google

R eſpont li quenſ colpſ iai fait mult genz. Aoi.
Co dit* Roll' forz eſt nr̃e bataille CXXVIII 132
J o corneraı ſil orrat li reiſ karleſ.
D iſt oliuer ne ſereit uaſſelage.
Q uant iel uoſ diſ cũpainz uoſ ne deignaſteſ.
S i fuſt li reiſ mouſum damage.
C il ki la ſunt nen deiuent aueir blaſme.
D iſt oliuer par ceſte meie darbe.
S e puiſ ueeir magente ſorur alde.
N e ierreiez ia maiſ entre ſabrace. Aoi.
Co diſt Roll' por quei me portez* ire. CXXIX 133
7 il* reſpont cũpainz uoſ le feiſteſ.
K ar uaſſelage par ſenſ neneſt ſolie.
M ielz ualt meſure que ne fait eſtultie.
F ranceiſ ſ̃t morz par ur̃e legerie.
J amaiſ karlon de nuſ naurat* ſeruiſe.
S em̃creiſez uenuz iſuſt mi ſire.
C eſte bataille ouſum faite v priſe.
V p'ſ ú mort* i fuſt li reiſ marſilie.
V r̃ẽ pecce* Roll' mar la uemeſ.
K arleſ li magneſ de noſ nau'rat aie.
N ert maiſ tel home deſ qua deu iuiſe.
V oſ imurrez 7 france en ert ..... *Hunie*
O i nuſ defalt la leial cũpaignie.
E inz le ueſp̃re* mult ert gref la departie. Aoi.
Li arceueſ leſ ót cuntrarier. CXXX 134
L e cheual brochet deſ eſpunſ dor mer.
V int treſ qua elſ ſiſ p'ſt acaſtier.

1713 dist *Mü. Gau.* — 1722 portet *Mi.* — 1723 E cil *edd.* — 1727 n'avrat *Mü.* averat *Gau.* — 1730 mors *Mi.* — 1731 parecce *Mi.* — 1736 *Abkürzungszeichen für* ur, *irrthümlich über* p *gesetzt. Mü.*

Digitized by Google

S ire* Roll' 7 uoſ ſire oliuer.
P ur deu uoſ pri ne uoſ cuntraliez.
J a li cornerſ ne noſ aureit* meſter.
M aiſ ne pur quant ſi eſt il aſez melz.
V enget li reiſ ſi nuſ purrat uenger.
J a cil deſpaigne ne ſen deiuent t̃ner liez.
N r̃e franceiſ i deſcendrũt apied.
T ruuer̃t noſ 7 morz 7 detrenchez.
L euerunt noſ en biereſ ſur ſumerſ.
S i nuſ plurrunt de doel 7 de pitet.
E nfuerunt en aitreſ demuſterſ.
N en mangerunt ne lu ne porc* ne chen.
R eſpunt Roll' ſire mult diteſ bien. Aoi.
R oll' ad miſ lohſan a ſa buche. CXXXI 135
E mpeint le ben par grant uertut le ſunet.
H alt ſunt li pui 7 la uoiz eſt ml't lunge.
G ranz ·xxx· liweſ loirent il reſpundre.
K arleſ loit 7 ſeſ cũpaigneſ tuteſ.
C o dit lireiſ bataille ſunt nr̃e hume.
E guenelun li reſpundit encuntre.
S altre le deſiſt ia ſemblaſt grant mencunge. Aoi.
L i quenſ Roll' par peine 7 par ahanſ. CXXXII 136
P ar grant dulor ſunet ſun ohſan.
P ar mi la buche en ſalt forſ li clerſancſ.
D e ſun ceruel le tẽple en ÷ rũpant.
D el corn quil tient loie en eſt mult grant.
K arleſ lentent ki eſt aſ porz paſſant.
N aimeſ li duc loid ſil eſcultent lifranc.

1740 *La première lettre ressemble plutôt à un* f *qu'à un* s *Mi.* — 1742 avreit *Mü.* — 1751 por *edd.*

Digitized by Google

Ce* dıſt lı reıſ ıo oı le cǒrn Roll'
V nc nel ſunaſt ſe ne fuſt cu9batant*.
1770 G uenef reſpunt de bataılle ÷ il ment*.
J a eſtef ueılz 7 flurız 7 blancſ.
P ar telſ paroleſ (*v9*) reſemblez enfant.
1773 A ſez ſauez le gr^{a}ant orgoıll Rollant.
(*c o*) ÷ merueılle que (*d' ſ*) le ſoefret tant.
J a prıſt ıl nopleſ ſ(*a*)nz* le urē comant.
1776 F orſ ſen eıſſirent lı ſarrazınſ dedenz.
[S] ıſ* cumb[*á*]tírent* al bon uaſſal Roll'.
P uıſ od leſ eweſ .. lauat leſ prez del ſanc.
1779 P ur cel l[e]* fiſt ne fuſt .ırıſſant*
P ur un ſul le(*u*)re* ua(tz)* tute ıur cornant.
Deuant ſeſ pſ uaıt ıl ore gabant.
1782 S uz ^{cel} nad gent kı oſaſt ^{re}querre [en champ]*.
C ar c^{h}eual[ce]z* pur qualez areſtant.
T ere maıor mult eſt loınz cadeuant. Aoı.
785 L ı quenſ Roll' ad* la buche ſanglente CXXXIII 137
D e ſun ceruel rūput en eſt lıtēpleſ*.
L olıfan ſunet adulor 7 ápeme.
1788 K arleſ loıt 7 ſeſ franceıſ lentendent.
C o dıſt lı reıſ cel corn ad lunge aleme
R eſpont dux neımeſ baron ıfaıt la [p]eın[ıe]*
1791 B ataille ıad parle men eſcıentre.
C ıllat traıt kı uoſ enroeuet feindre.
A dubez uoſ ſic'ez urē enſeigne.
1794 S ı ſucurez urē maıſnee gente.
A ſez oez que Roll' ſedementet.

Von jüngerer Hand aufgefrischte, jetzt stark verwischte Schrift. — 1768 Ço *Mü.* — 1769 en cumbatant *edd. Les 3 pr. lettres de* c. *ajoutées postérieurement. Gau.* — 1770 nient *edd.* — 1775 seinz, ei *noch erkennbar Mü.* — 1777 [K]is *Mü.* — cuins i tinrent *Mi.* — 1779 le *Mi.* li *Mü. Gau.* inrissant *Mi.* rissant *Gau.* — 1780 levere *Mi.* levre *Mü.* — vat *Gau. vermuthlich stand* vait *da Mü.* — 1782 en ch. *fehlt Mi.* re *von fremder Hand übergeschrieben. Mü. Gau.* — 1783 chevalerz *Mi.* chevalz *Gau.* — 1785 a *edd.* — 1786 temple *Mi.* — 1790 peine *edd.*

Digitized by Google

Li empereſ ad fait ſuner ſeſ cornſ. CXXXIV 138
1797 Franceiſ deſcendent ſi adubent lor corſ.
Dofb'ercſ. 7 de helmeſ 7 deſpeeſ a or.
Eſcuz unt genz 7 eſpiez granz 7 forz.
1800 E gunfanunſ blancſ 7 uermeilz 7 bloiſ.
Eſ deſtrerſ muntent tuit li barun del oſt.
Brochent ad ait tant cũ durent li port.
1803 Ni ad celoi ad celoi* al altre ne parolt.
Se ueiſſum Roll' einz quil fuſt mort.
Enſemblod lui i durriumſ granz colpſ.
1806 De co qui calt car demuret iunt trop.
Eſclargiz eſt li ueſpreſ 7 li iurz CXXXV 139
Cuntreleſoleil reluiſent cil adub.
1809 Oſbercſ 7 helmeſ i getent g[r]a[nt fl]abur
7 cil eſcuz ki ben ſunt peinz a fiurſ.
7 cil eſpiezz cil oret gunfanun.
1812 Liempereſ ceualchet par irur.
E li franceiſ dolenz 7 cur .... *iuS*
Ni ad celoi ki durement ne plurt.
1815 7 de Roll' ſunt en grant pour.
Li reiſ fait prendre le cunte guenelun.
Sil cumandat aſ couſ de ſa maiſun.
1818 Tut li pl9 maiſtre en apelet beſgun.
Ben le me guarde ſicume tel felon.
De ma maiſnee ad faite traiſun.
1821 Cil le receit ſi met ·c· cumpaignonſ.
De la quiſine deſ mielz 7 deſ peiurſ.
Jcil li peilent la barbe 7 leſ gernunſ.
2242 Mor[z]* eſt turpin le guerreier charlun.

1803 ad celoi *nur ein Mal Mi.* — 2242 Morz *edd.*

Digitized by Google

1824 Caſcun leſiert · iiii · colpſ de ſun puign.
Ben le batirent afuz 7 abaſtunſ.
E ſi li metent el col un caeignun.
1827 Silencaeinent altreſi cum un urſ.
Sur un ſumer lunt miſ adeſhonor.
Tant leguardent quel rendent acharlun.
1830 Halt ſunt li pui e tenebruſ e grant. Aoi. CXXXVI 140
Li ual parfunt eleſ eweſ curant.
Sunent cil graiſle 7 de rere 7 deuant.
1833 E tuit rachatent encuntre lolifant.
Li empereſ cheualchet ireement.
E lifranceiſ curi . uſ 7 dolent.
1836 Ni ad celoi ni plurt 7 ſeilement*.
7 pent* deu q'l* guariſſet Roll'.
Joſ que il uengent el camp cumunement.
1839 Enſemblod liii i ferrunt ueirement.
De co qui calt car ne lur ualt nient.
Demurent trop ni poedent eſtre atenſ. Aoi
1842 Par grant irur cheualchet li reiſ charleſ. CXXXVII 141
De ſur...ſabrunie li giſt ſa blanche barbe.
Puignent ad ait tuit li barun de france.
1845 Ni ad icel ne demeint irance.
Que il ne ſunt a Roll' lecataigne.
Kiſecúbat aſſarrazinſ deſpaigne.
1848 Si eſt blecet ne quit que anme i remaigne.
D'ſ quelſ ſeiſante humeſ i ad en ſa cúpaigne.
Vncheſ meillurſ ne nout reiſ ne caigneſ. Aoi.
1851 Roll' reguardet eſ munz 7 eſ lariz. CXXXVIII 142

1836 *gebessert in* se dement — sei dement *Mü.* — 1837 prient *edd.* (i *über* p *fehlt, weil das Blatt hier mitten durchgerissen.*) — que *edd.*

Digitized by Google

De celſ de france iueit tanz morz geſir.
E illeſ pluret cũ cheualer gentill.
1854 S eignorſ baronſ de uoſ ait d̃ſ mercit.
T uteſ uoz anmeſ otreit il pareiſ.
E n ſeinteſ flurſ illeſ facet geſir.
1857 M eillorſ uaſſalſ de uoſ unkeſ ne ui.
S i lungement tuz tenſ mauez ſeruit.
A oeſ carlon ſi granz paiſ cunquiſ.
1860 L iempereſ tant mare uoſ nurrit.
T ere de france mult eſteſ dulz paiſ.
O i deſertet atant ruboſtl* exill.
1863 B aronſ franceiſ pur mei uoſ uei murir.
J o ne uoſ poiſ tenſer ne guarantir
A ít uoſ d̃ſ ki unkeſ ne mentit.
1866 O liuer frere uoſ ne dei io faillir.
D e doel murra ſe altre ne mi ocit.
S ire cũpainz alum i referir.
1869 L iquenſ Roll' el champ ÷ repairet CXXXIX 143
T ient durendal cume iiaſſal ifiert.
F aldrun de pui* iad parmi trenchet.
1872 E xxiiii · de tuz leſ melz p̃iſez.
J amaiſ niert home pluſ ſe uoeillet uenger.
S i cũ licerſſ ſen uait deuant leſ chienſ.
1875 D euant Roll' ſi ſen fuient paienſ.
D iſt larceueſq; aſez le faiteſ ben.
J tel ualor deit aueir cheualeR.
1878 K iarmeſ portet 7 en boii cheual ſet.
E n bataille deit eſtre forz 7 fierſ.

1862 ruboſtl *Mi.* — 1871 Pin *Mi.*

Digitized by Google

V' altrement ne ualt · iiii · denerſ.
1881 E inz deit monie* eſtre en un decez muſtierſ.
S i p'erat tuz iurz por noz peccez.
R eſpunt Rollant ferez neſ.* eſparignez.
1884 A iceſt mot lunt francſ recumencet.
M ult grant damage iout de xpĭenſ.
Home ki co ſet que ia nau'rat priſun. CXL 144
1887 E n tel bataill fait grant defenſion.
P ur co ſunt francſ ſi fierſ cume leuuſ*
A ſ uuſ marſille* enguiſe de ba . runt.
1890 S iet elcheual quil apelet gaignun.
B rochet le ben ſiuait ferir beuon.
J cil ert ſire de belne 7 de digun.
1893 L eſcut li freint 7 loſberc li derúpt.
Q ue mort labat ſeinz altre deſcunfiſun.
P iiiſ ad ociſ yuoerieſ 7 iuon*.
1896 E nſemblod elſ Gerard de ruſſillun.
L i quenſ Roll' ne li eſt guaireſ loign.
D iſt al paien dăneſ d'ſ mal te duinſt.
1899 A ſi grant tort mociz meſ cúpaignunſ.
C olp en au'raſ einz que noſ departum.
E de meſpee enquoi ſau'raſ le nom.
1902 V ait le ferir en guiſe de baron.
T renchet li ad liquenſ ledeſtre poign.
P uiſ prent la teſte de iurfaleu le blund.
1905 J cil ert filz al rei marſiliun.
P aien eſcrient aíe noſ mahum.
L inré deu uengez noſ decarlun.

1881 moine *Mi.* — 1883 *es stand ein* p *da.* — 1888 léuns *Mi. Gau.* — 1889 *od.* Marsilie *edd.* — 1895 *od.* uion.

Digitized by Google

Enceſte tere nuſ ad miſ telſ felunſ.
Ja pur murir lè camp ne guerpirunt.
Diſt lun al altre ecar noſ en fuiumſ.
Aiceſt mot telſ ·c· milie ſen uunt.
Ki queſ rapelt ia nen returnerunt. Aoi.
De co qui calt ſe fuit ſen eſt marſilieſ. CXLI 145
Remeſ ieſt ſiſ unclef marganiceſ.
Kitint kartagene al frere garmalie.
E ethiope une tere maldite.
La neire gent en ad en ſabaillie.
Granz unt leſ neſ 7 leeſ leſ oreilleſ.
E ſunt enſemble pl9 de cinq^{a}nte milie.
Jcil cheualchent fierement e a ire.
Puiſ eſcrient lenſeigne pa*enime*
Co diſt Roll' cireceu'rumſ matyrie.
7 or ſai ben nauonſ guaireſ auiu're*.
Maiſ tut ſeit fel cher ne ſe uende p,meſ.
Ferez ſeignurſ deſ eſpeef furbieſ.
Si calengez $^{e\ uoſ}$ 7 morſ* 7 uoz uief.
Que dulce france par nuſ ne ſeit hunie.
Quant en ceſt camp uendrat carl' miſire.
De ſarrazinſ uerrat tel diſcipline.
Cuntre un deſ noz en truuerat morz ·xv·
Ne leſſerat que noſ ne beneiſſe. Aoi.
QVan Roll' ueit la contredite gent. CXLII 146
Ki pl9 ſunt neirſ que neneſt arrement.
Ne nunt de blanc ne maiſ que ſul leſ denz.
Co diſt li quenſ or ſai io ueirement.

1915 Margalie *Mi.* — 1923 *od.* aiuu're. — 1926 e e vos mors (e vos *übergeschrieben*) *Mü.*

Digitized by Google

Q ue hoı murrum par le mien eſcient.
F erez franceıſ car ıol uoſ recumenz.
D ıſt olıuer dehet aıt lı pluſ lenz
A ıceſt mot franceıſ ſe fierent enz.
QVant paien uırent que franceıſ ıout poı. CXLIII 147
E ntrelſ en unt 7 orgoıl 7 cunfort.
D ıſt lun al altre lempeor ad tort
L ı marganıceſ ſiſt (ſur unceual) ſor.
B rochet le ben deſ eſpunſ a or.
F ıert olıuer derere enmı le doſ.
L e blanc oſberc lı ad deſcuſt el corſ.
P ar mı le pız ſun eſpıet lı mıſt forſ.
E dıt apreſ un col auez prıſ fort.
C arleſ lı magneſ mar uoſ laiſſat aſ porz.
T ort noſ ad fait neneſt dreız quil ſen lot.
K ar de uoſ ſul aı benuenget leſ noz.
Olıuer ſent que amort eſt ferut. CXLIV 148
T ıent halteclere dunt lı acer fut brunſ.
F ıert marganıceſ ſur lelme a or agut.
ecriftauſ*
7 flurſ 7 .... en acrauentet ıuſ.
T renchet la teſte dıcı quaſ denz menuz.
B randıſt ſun colp ſil ad* mort abatut.
E dıſt apreſ paıen mal aıeſ tu.
J co ne dı que karleſ nı aıt pdut.
N e amuıler neadame quaıeſ ueud.
N en uanteraſ el regne dunt tu fuſ.
V aillant aun dener que mıaieſ tolut.
N e fait damage ne de meı ne daltruı*.

1955 *von fremder Hand Mü.* — 1957 a *edd.* — 1963 *erst* flaltrui.

Digitized by Google

A preſ eſcriet Roll' quil li aiut. Aoi.
Oliuer ſent quil ÷ amort naffret*. CXLV 149
De lui uenger ia maiſ ne li ert lez.
En la grant p̃ſſe or iſiert cume ber.
Trenchet cez hanſteſ 7 cez eſcuz buclerſ.
E piez 7 poinz 7 ſeleſ 7 coſtez.
Ki lui ueiſt ſarraziſnſ deſmembrer.
Vn mort ſur altre getet*.
De bon uaſſal li pouſt remembrer.
Lenſeigne carle ni uolt mie ublier.
Munioie eſcriet e haltement 7 cler.
Roll' apelet ſun ami 7 ſun per.
Sire cũpaign amei car uuſ iuſtez
A grant dulor e[r]meſ* hoi deſeu'rez. Aoi.
Roll' reguardet oliuer aluiſage. CXLVI 150
Teint * fut epſ deſculuret 7 pale.
Li ſan * cſ tuz cleꝛſ parmi le corſ li raiet.
Encunt'e * tere encheent leſ eſclaceſ.
D̃ſ diſt li quenS or ne ſai ió que face.
Sire cũpaíz mar fut uoſtre barnage.
Jamaiſ niert hume ki tun corſ cuntreuaillet.
E france dulcecunhoi remendraſ guaſte.
De bonſ uaſſalſ cunfundue 7 chaiete.
Li empere en au'rat grant damage.
A iceſt mot ſur ſun cheual ſepaſmet. Aoi.
Aſuuſ Roll' ſur ſun cheual paſmet CXLVII 151
7 oliuer ki ÷ amort naffret.
Tant ad ſeinet ki* hoil liſunt trublet.

1965 naffret *Mi.* — 1971 geter *edd.* — 1977 ermes *edd.* — 1979 —81 *Loch.* — 1991 *von fremder Hand Mü.*

Digitized by Google

Ne loinz ne p̃reſ* ne poet uedeir ſi cler.
Que recoiſtre poiſſet nulſ* hom mortel.
Sun cumpaignun cum [il l]at* encuntret.
* Sil fiert amunt ſur lelme a or gemet.
Tut li detrenchet dici qual naſel.
Maiſ en la teſte nel ad mie adeſet.
Aicel colp lad Roll' reguardet
Si li demandet dulcement e ſuef,
Sire cũpain faiteſ le uoſ de gred.
Ja eſt co Roll' ki tant noſ ſoelt amer.
Par nule guiſe ne mauiez deſſiet.
Diſt oliuer oruoſ oi io parler.
Jo ne uoſ uei ueied uuſ dánedeu.
Ferut uoſ ai* car le mepar[d]iinez*
Roll' reſpunt io nai nient de m^{a}l
Joliuoſ pardiinſ ici 7 deuant deu.
Aicel mot lun al altre ad clinet*.
Par tel .... amur aſ leſ u^{9} d^{e}ſeu'red
Oliuer ſent que la mort mult langoiſſet*. CXLVIII 152
Anſ douſ leſ oilz en la teſte li turnent.
Loie pert 7 la ueue tute.
Deſcent apiet al tere ſeculchet.
Durement en halt ſi recleimet ſa culpe
Cuntre le ciel ambeſdouſ ſeſ mainſ iuinteſ.
Sipriet deu quepareiſ li dunget.
E beneiſt Karlun 7 france dulce.
Sun cũpaignun Roll' ſur tuz humeſ.
Falt li le coer le helme li embrunchet.

1992 *erst* p̃ſeſ — p̃res (= purres) *Mũ.* — 1993 nul *Mũ. Gau.* — 1994—95 *schadhafte Stelle*; il l'at *edd.* — 2005 ait *Mi.* — *od.* parounez — pardunez *edd.* — 2008 l'un ad l'altre clinet *Mi.* — 2010 l'engoisset *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 37a.

T reſtut le corſ ala tere li iuſtet.
M orz eſt li quenſ que pluſ ne ſedemuret.
Roll' li ber le pluret ſil duluſet.
J amaiſ en tere norrez pluſ dolent hume.
Or ueit Roll' que mort eſt ſun ami. CXLIX 153
G eſir adenz ala tere ſun uiſ.
M ult dulcement a regreter le priſt*.
S ire cũpaign tant mar fuſteſ hardiz.
E nſemble auum eſtet 7 anz 7 diſ.
N em feſiſ mal ne io nel te forſfiſ
Q uant tu eſ mor du lur ·é· que * io uiſ.
A iceſt mot ſe paſ * met * limarchiſ.
S ur ſun* ceual * qe cleimet ueillantif.
A fermet ÷ * aſeſ eſtreuſ dorfin.
Q uel par*. t quil alt ne poet mie chair.
Ainz que Roll' ſeſeit aperceut. CL 154
De paſmeiſunſ guariz ne reuenuz
M ult grant damage* li ÷ apareut.
M orz ſunt franceiſ tuz leſ iad pdut.
S enz larceueſque 7 ſenz gualter del hum.
R epairez eſt deſ muntaigneſ iuſ.
A celſ deſpaigne mult ſi eſt cũbatuz.
M ort ſunt ſihume ſiſ unt paienſ .... uencut.
V oeillet illi* o nun deſuz cez ualſ ſen fuit.
S i reclaimet Roll' quil li aiut.
E gentilz quenſ uaillanz hom ú ieſ tu.
V nkeſ nenoi pour la u tu fuſ.
C o ÷ gualter kicunquiſt* ma elgut.

2026 prit *Mi.* — 2030—4 *schadhafte Stelle im Blatt.* — 2032 son *Mi. Mü.* — 2037 domage *Mi.* — 2043 illi *od.* il. *Den letzten kleinen Strich kann man ebensogut für Verweisungszeichen halten. Mü.* — 2047 ki conquist *edd.*

Digitized by Google

L i mieſ droun al uieill* 7 al canut.
P ur uaſſelage ſuleie eſtre tun drut.
M a hanſte eſt fraite 7 percet mun eſcut.
(E miſ oſbercſ deſmailet e rumput.)*.....[b'c deſ]*
une ferut
(P ar mi le corſ hot, lance ....., ...[7.ůp.t])*
S empreſ murrai maiſ cher me ſui uendut.
A icel mot lat Roll' entendut.
L e cheual brochet ſi uient poignant uerſ lui. Aoi
Roll' ad doel ſifut maltalentiſſ. CLI 155
E n la grant preſſe cumencet aferir.
D e celſ deſpai * gne enadget mort ·xx·
7 gualter ·vi· e * larceueſque ·v·
D ient paien felun fe * lunſ humeſ adci.
G uardez ſeignurſ* q'l nen * algent uif.
T ut parſeit fel ki neſ uait enuair
E recreant ki leſ lerrat guar ....
D unc recumencent e le hu e lecri.
D e tuteſ parz le reuunt enuair. Aoi
L i quenſ Roll' fut noble guerrer. CLII 156
G ualter de humſ eſt bien bon cheualer.
L i arceueſque ꝑdom 7 eſſaiet.
L iunſ ne uolt laltre ment laiſſer.
E n la grant preſſe iſierent aſ paienſ.
M il ſarrazinſ ideſcendent apiet
7 acheual ſunt ·xl· millerſ.
M en eſcientre neſ oſent a ꝑiſmer.
J llor lancent 7 lanceſ 7 eſpiez.
E wigreſ 7 darz 7 muſeraſ 7 agiez 7 gieſer.

2048 viell *edd.* — 2051. 2052 d. e. r. *und* ferut *auf radirtem Grund*, d. e. r. *am Rande nachgetragen, aber bis auf wenige Buchstaben ausradirt Mü.* — *Die Worte in* [ ] *fehlen Mi.* — 2058–61 *schadhafte Stelle.* — 2061 seigneurs *Mi.*

Digitized by Google

A ſ premerſ colpſ ıunt ocıſ gualter
T urpınſ de reınſ tut ſun eſcut percet.
Q uaſſet ſun elme ſil unt naffret* el chef
E ſun oſberc rumput 7 deſmailet.
P armı lecorſ naffret* de ·ıuı· eſpıez
D^{e} deſuz lui ocient ſun deſtrer.
O r eſt grant doel quant larceueſque chiet. Aoı.
T urpınſ de reınſ quant ſe ſent abatut. CLIII 157
D e ·ıuı eſpıez parmı le corſ ferut.
J ſnelement liber* reſailit ſuſ.
R oll' reguardet puıſ ſi li ÷ curut.
E diſt un mot ne ſui mie uencut.
J a bon uaſſal nenert uif recreut.
J l trait almace ſeſpee deacer brun.
E n la grant p̄ſſe mil colpſ *
ı fiert 7 pluſ *
P uıſ le diſt carleſ quil nen eſparıgnat nul.
T elſ ·ıuı· cenz ı troeuet entur lui
A lquanz nafrez alquanz parmı ferut.
S ıout dıcelſ ki leſ cheff unt p̄dut.
C odıt* la geſte e cil ki el camp fut.
L ı ber Gilie por qui d̄ſ fait uertuz
E ſiſt la chartre el muſter de loum.
K ıtant ne ſet nel ad p̄d entendut.
L ı quenſ Roll' gentemet ſecumbat. CLIV 158
M aıſ lecorſ ad treſſuet 7 mult chalt.
E n la teſte ad e dulor 7 grant mal.
R umput ÷ li t̄pleſ por co que il cornat.

2078. 2080 naffret *edd.* — 2085 le ber *Mi.* — 2090 *schadhafte Stelle.* — 2095 Ço dist *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 38 b.

M aiſ ſaueir uolt ſe charleſ iuendrat
T rait lohfan fieblement leſunat.
L i empere ſeſtut ſil eſcultat.
S eignurſ diſt il mult malement noſ uait.
R oll' miſ iueſ hoi ceſt iur n9 defalt.
J o oi al corner que gua . reſ neuiu'rat.
K i eſtre iuoelt* iſnelement cheualzt.
S unez uoz graſſleſ tant q̃ en ceſt oſt ad.
S eiſante mihe enicornent ſihalt.
S unent li munt 7 reſ pondent li ual.
P aien lentendent nel tindrent mⁱe engab.
D it lun al altre Karlun au'rũ nuſ ia.
D ient paien lempere repairet. Aoi.
D e ce[l]ſ* de france oéz* ſuner leſ graiſleſ. CLV 159
*[Se carl'] uiét den9 iau'rat pte.
S e R . uit iir̃e gue're nouelet.
p dudauúſ eſpaigne nr̃e tere.
T elſ . iii - cenz ſen aſemble ahelmeſ.
E deſ meillorſ ki el cãp quient eſtre.
A Roll' rendent un eſtur fort 7 peſme.
O r ad li quenſ endreit ſei aſez que faire. Aoi
L iquenſ Roll' quant illeſ ueit uenir. CLVI 160
T ant ſe fait fort 7 fierſ 7 maneuiz.
N elur lerat* tant cũ il ſerat uif.
S iet el cheual quó cleimet ueillantif.
B rochet le bien deſ eſpunſ dor fin.
E n la grant p̃ſſe leſ uait tuz enuair.
E nſemlod lui arceueſqueſ turpin.

2109 i volt *Mi.* — 2116 ces *edd.* oent *edd.* — 2117 *schadhafte Stelle, fehlt ganz Mi.* — 2126 lerrat *edd.*

Digitized by Google

D ıſt lun al altre ca uuſ traıez amı.
D e celſ de france leſ cornſ auunſ oıt.
C arleſ repaıret lıreıſ poeſteıſſ.
L ı quenſ Roll' unkeſ namat cuard. CLVII 161
N e orguılloſ ne maluaıſ ... hume d^e^ male part.
N e cheualer ſe ıl ne fuſt bon uaſſal.
L ı arceueſqueſ turpın en apelat.
S ıre apıed eſteſ 7 ıo ſuı a ceual.
P ur ur̃e amur ıcı p̃ndraı eſtal.
E nſemble aurunſ* 7 le ben* 7 le mal.
N e uoſ lerraı pur nul hume de car.
E ncuı rendrunſ apaıenſ ceſt aſalt.
L eſ colpſ deſ mıelz celſ ſunt de durendal
D ıſt larceueſque fel ſeıt kı ben nı ferrat.*
C arleſ repaıret [kı]* ben uuſ* uengerat.
P*aıen dıent ſı mare fumeſ nez CLVIII 162
C um peſ ıurz n9 eſt hoı aıurnez.
p dut auú noz ſeıgñſ 7 noz perſ
C arleſ repeıret od ſa grant oſt lı ber.
D eceſſ de france odum leſ graıſſeſ clerſ
G rant eſt lanoıſe de munıoıe eſcrıer.
L ıquenſ Rollant ÷ de tant grant fiertet.
J a nert uencut pur nul hume carnel.
L ancuuſ* alu puıſ ſil laıſſumſ eſter
7 ıl ſı fırent darz 7 wıgreſ aſez.
E ſpıez 7 lanceſ 7 muſeraz enpennez.
L e. Roll' unt fraıt 7 eſtroet. (escut*)
E ſun oſberc rúput 7 deſmaılet.

2140 avruns *Mü.* bien *Mü.* — 2144 ferra *Mi.* — 2145 ki *edd.* nus *edd.* — 2146 *Einziger grüner Initial.* — 2154 Lançuns *edd.* — 2157 Le l'escut *Mi.*

Digitized by Google

M aiſ enz el corſ nel ad mie adeſet.
M aiſ ueillantif unt en ·xxx· liuſ nafret.
D eſuz le cunte ſi li unt mort laiſſet.
P aien ſen fuient puiſ fil laiſent eſter.
L i quenſ Roll' ieſt remeſ a pied. Aoi.
Paien ſen fuient curucuſ 7 irez. CLIX 163
E nuerſ eſpaigne ten . . . del eſpleiter.
L iquenſ Roll' neſ ad dunt* encalcer.
p dut i ad ueillantif ſun deſtrer.
V oeilet* o nun remeſ ieſt apiet
A l arceueſque turpin alat aider.
S un elme ad or lideſ lacat del chef.
S i li tolit le blanc oſberc leger
E ſun blialt li ad tut detrenchet
E n ſeſ granz plaieſ leſ panſ li ad butet.
C untre ſun piz puiſ fil ad enbracet
S ur lerbe uerte puiſ lat ſuef culchet.
M ult dulcement li ad Roll' preiet.
E gentilz hom car me dunez cunget.
N oz cũpaignunſ que oumeſ tanz cherſ.
O r ſunt il morz neſ ideuunſ laiſer
J oeſ uoell aler querre 7 entercer.
D edeuant uoſ iuſter 7 enrenger.
D iſt larceueſque alez 7 repairez
C iſt camp eſt ur'e mercit deu . . . . mien.
Roll' ſen turnet par le camp uait tut ſulf. CLX 164
C ercet leſ ualf 7 ſicercet leſ munz.
J loec truuat* gerin. 7 gerer ſun cũpaignun.

2166 dunc *Mi.* — 2168 *später geändert zu* voellet *edd.* — 2186 truva *Mü.*

Digitized by Google

7 ſi truuat berenger 7 atum*
Jloec truuat anſeiſ 7· ſanſun.
Truuat gerard le ueill de ruſſillun.
Par unſ 7 unſ leſ ad priſ le barun.
Al arceueſque en eſt uenuz atut.
Sıſ miſt en reng de deuant ſeſ genuilz.
Lı arceueſque ne poet muer nen plurt.
Lıeuet ſa main fait ſa beicun.
Apreſ ad dit mare fuſteſ ſeignurſ.
Tuteſ uoz anmeſ ait d'ſ li gl'iuſ.
En pareiſ leſ metet en ſenteſ flurſ.
La meie mort me rent ſi anguiſſuſ.
Ja ne uerrai le riche empeur.
Roll' ſen turnet le camp uait recercer CLXI 165
S un cũpaignun ad truuet oliuer.
Encuntre ſun piz eſtreit lad en bracet.
Sı cum il poet al arceueſqueſ en uent.
Sur un eſcut lad aſ altreſ culchet.
E larceueſque leſ ad aſolſ e ſeignet.
J dunc agreget le doel 7 la pitet.
Co dit Roll' belſ cumpainz oliuer
Voſ fuſteſ filz al duc reiner.
Kı tint la marche del ual de. runerſ.
Pur hanſte freindre 7 pur eſcuz peceier
Pur orgoilloſ ueintre 7 eſmaier.
7 pur ꝑzdomeſ tenir 7 cunſeiller.
7 pur glutun ueintre 7 eſmaier.
En nule tere nad meillor cheualer.

2187 Atum *Gau.* — *od.* atiun.

Digitized by Google

L i quenſ Roll' quant ll ueit mort ſeſ perſ. CLXII 166
E oliuer quil tant poeit amer.
T endrur en out cumencet aplurer.
E n ſun uiſage fut mult deſculurer.
S i grant doel out que maiſ ne pout eſter.
V oeillet onun* atere chet paſmet.
D iſt larceueſq;* tant mare fuſteſ ber.
L i arceueſqueſ quant uit paſmer Roll'. CLXIII 167
D unc out tel doel unkeſ maiſ nout ſigrant.
T endit ſamain ſiad prnſ lohſan.
E nrenceſualſ ad un ewe curant.
A ler iuolt ſin durrat a Roll'.
S un petit paſ ſen turnet cancelant.
J l eſt ſi fieble quil ne poet en auant.
N en ad uertut trop ad perdut del ſanc
E inz queom alaſt un ſul arpent decamp.
F alt li le coer ſi eſt chaeit auant.
L a ſue mort huait mult angoiſſant.
L i quenſ Roll' reuient de paſmeiſunſ. 168
S ur piez ſe drecet maiſ il ad grant dulur.
G uardet aual 7 ſi guardet amunt.
S ur lerbe uerte ultre ſeſ cũpaignunſ.
L a ueit geſir le nobilie barun.
C o ÷ larceueſque q̃ d̃ſ miſt en ſun num.
C leimet ſaculpe ſi reguardet a munt.
C untre le ciel amſdouſ ſeſ mainſ ad iuinz.
S p'et deu que pareiſ li duinſt.

2220 u nun *Mi.* — 2221 l'arcevesques *edd.* — 2242 *siehe* 33 a.

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 41a.

P ar granz bataillef 7 par mult belf fermonf.
C untre paienf fut* tuz tenf campiunf.
D' f hiotreit *lafue* feinte beneicun. Aoi.
L i quenf Roll' ueit laruefque afere. CLXIV 169
D eforf fun corf ueit gefir la buele
D efuz le frunt li buillit la ceruele.
D efur fun piz entre lef douf furceleſ.
C ruifiedef ad fef blanchef lef beleſ.
F orment le pleignet ala lei de fa tere.
7 gentilz hom cheualer de bon aire.
H oi te cumant al gl'iuf celefte.
J amaif nert hume pl9 uolenterf le ſerue.
D ef lef apoſtlef ne fut hõ tel ꝑphete.
P ur lei tenir 7 pur humef atraire.
J a la ur̃e anme nenait ſufraite.
D e pareif li feit la porte uuerte.
C o ſent Roll' que la mort li eſt preſ. CLXV 170
P ar lef oreilleſ forf feiſt laceruel.
D e ſef perf p'et deu quef apelt.
E poif de lui al angle gabriel.
P riſt lolifan que reꝑce nenait.
7 durendal ſeſpee en laltre main.
D un arcbaleſte* ne poet traire un q'rrel.
D euerf eſpaigne en uait en un guaret.
M untet ſur un tertre defuz un arbre bele
Q uatre ꝑrunf i ad de marbre faite.
S ur lerbe uerte ſi eſt caeit enuerſ.
L a ſeſt paſmet kar la mort li eſt preſ.

2244 sur *Mi.* — 2265 arbaleste *Mi. Mü.*

Digitized by Google

Halt ſunt li pui e mult halt leſ arbreſ. CLXVI 171
Q uatre prunſ iad luiſant de marbre.
S ur lerbe uerte liquenſ Roll' ſe paſmet.
V nſ ſarrazinſ tute ueie leſguardet.
S i ſe feinſt mort figiſt entre leſ altreſ.
D el ſanc luat ſun corſ 7 ſun uiſage.
M et ſei en piez 7 de curre ſaſtet.
B elſ fut 7 forz 7 de grant uaſſelage.
P ar ſun orgoill cumencet mortel rage.
Roll' ſaiſit 7 ſun corſ 7 ſeſ armeſ.
7 diſt un mot uencut eſt li nieſ carleſ.
J ceſte eſpee porterai en arabe.
E ncel tireref liquenſ ſapcut alqueſ.
Co ſent Roll' que ſeſpee li tolt. CLXVII 172
V u'rit leſ oilz ſiliad dit un mot.
M en eſcientre tu nieſ mie deſ noz.
T ient lolifan que unkeſ pdre ne uolt.
S il fiert en lelme ki gémet fut a or.
F ruiſſet lacer 7 la teſte 7 leſ óſ.
A mſ douſ leſ oilz del chef li ad miſ forſ.
J uſ a ſeſ piez ſil ad treſturnet mort.
A preſ li dit culuert paien cũ fuſ unkeſ ſi óſ.
Q ue me ſaiſiſ ne adreit ne a tort.
N el orrat hume ne tentienget por* fol.
F enduz en ÷ miſ olifanſ el groſ.
C aiuz en eſt licriſtalſ 7 liorſ.
Co ſent Roll' la ueúe ad* pdue. CLXVIII 173
M et ſei ſur piez quanquil poet ſeſuertuet.

2294 pur *Mi.* — 2297 a.

Digitized by Google

En ſun uſage ſaculur ad perdue.
Dedeuant lui ad* une pre byſe.
·x colpſ i fiert par doel e par rancune.
Cruiſt li acerſ ne freint neſgruignet.
Edıſt li quenſ ſcé marie aiue.
Edurendal bone ſimare fuſteſ.
Quant io mei pd* de uoſ nenai maiſ* cure.
Tanteſ bataillef en cãp en ai uencueſ.
Etanteſ tereſ largeſ eſcumbatueſ.
Que carleſ tient kılabarbe ad canue.
Ne uoſ ait hume ki p̃ altre fuiet.
Mult bon uaſſal uoſ ad lung tenſ tenue.
Jamaiſ nert tel en france la ſolue.
Roll' ferit el prun de ſardónie. CLXIX 174
Cruiſt li ace'ſ* ne briſet ne neſgrunie.
Quant il couit que nen pout mie freindre
A ſei meiſme la cumencet apleindre.
Edurendal cum eſ bele* 7 clere 7 blanche.
Cuntre ſoleill ſi luiſeſ 7 reflambeſ.
Carl'* eſteit eſ ualſ de moriane.
Quan* d'ſ del cel li mandat par ſun agle.
Quil te dunaſt aun cunte* cataignie*.
Dunc la me ceſſt ligentilz reiſ li magneſ.
Jo len cunquiſ (Namon 7 bretaigne)
(Silen cunquiſ e peitou e le maine.)
Jo len cunquiſ Normendie la franche.
Si len cunquiſ prouence 7 equitaigne.
E lumbardie etreſtute iro'maine*.

2300 od *ou* ad *Mi.* — 2305 prod *edd.* mes *Mi.* — 2313 acer *Mi.* — 2316 es e bele *Mü. Gau.* — 2318 Carles *edd.* — 2319 *Gebessert in* Quant *edd.* — 2320 conte *edd.* cataigne *Mi. Mü.* — 2326 *Erst stand* nomaine — *das zweite* r *übergeschrieben, weil das erste undeutlich. Mü.*

Digitized by Google

Jo len cunquiſ baiuer 7 tute flandreſ
E burguigne 7 treſtute puillanie.
Coſtentinnoble dunt il out la fiance
7 en faiſonie fait il co quil demandet.
Jo len cunquiſ 7 eſcoce 7 *ualeſ** *iſlonde*
7 engletere* que il teneit ſa cambre.
Cunquiſ len ai paiſ 7 tereſ tanteſ.
Que carl'* tient ki ad la barbe blanche.
Pur ceſte eſpee ai dulor 7 peſance.
Mielz uoeill murir quentre paienſ remaigne.
D' ſ pre nen laiſen* hunir france.
Roll' ferit en une pre biſe. CLXX 175
Pluſ en abat que io ne uoſ ſai dire.
Lespee cruiſt ne fruiſſet ne ne briſe
Cuntre ciel amunt eſt reſortie.
Quant ueit li quenſ que ne la freindrat mie.
Mult dulcement la pleinſt a ſei meiſme.
E durendal cum eſ bele 7 ſeintiſme.
En loriet punt aſez i ad relrqueſ.
La dent ſeint pre 7 del ſanc ſeint baſilie.
E deſ cheuelſ mun ſeignor ſeint deniſe.
Del ueſtem't iad ſeinte marie
Jl neneſt dreiz que paienſ te baillifent.
De xpíenſ deu'ez* eſtre ſeruie.
Ne uoſ ait hume ki facet cuardie.
Mult largeſ tereſ de uuſ au'rai 9quiſeſ.
q̄ Carl'* *tent* ki la barbe ad fluric.
E li empereſ en ÷ ber 7 richeſ.
Co ſent Roll' que la mort letreſprent. CLXXI 176

2331 Escoce Guales *edd.* 7 u. i. *vielleicht auch von erster Hand nachgetragen.* — 2332 Engleterre *edd.* — 2334 Carles *edd.* — 2337 *od.* laiseit *Mi. ursprünglich wahrscheinlich* laiser *Mü. Gau.* — 2350 *das Abkürzungszeichen rührt von fremder Hand her.* — 2353 Carles *edd.*

Digitized by Google

D euerſ la teſte ſur le q^{e}r li deſcent.
D eſuz un pin i eſt alet curant.
S ur lerbe uerte ſieſt culchet adenz.
D eſuz lui met ſeſpee 7 lohifan enſumet.
T urnat ſa* teſte uerſ la paiene gent.
P ur co lat fait que il uoelt ueirement.
Q ue carl'* diet 7 treſtute ſa gent.
L i gentilz quenſ quil fut mort cunquerant.
C leimet ſa culpe e menut 7 ſuuent.
recleimet*
P ur ſeſ pecchez deu, en pur offrid lo guant. Aoi.
C o ſent Roll' de ſun tenſ ni ad pluſ, CLXXII 177
D euerſ eſpaigne eſt en un pui agut.
A l une main ſi ad ſun piz batud.
D' ſ meie culpe uerſ leſ tueſ uertuz.
D e meſ pecchez deſ granz 7 deſmenuz.
Q ue io ai fait deſlure que nez fui.
T reſqua ceſt iur quecifui conſout.
S un deſtre guant en ad uerſ deu tendut.
A ngleſ del ciel ideſcendent alui. Aoi.
L i quenſ Roll' ſe iut deſuz un pin CLXXIII 178
E nuerſ eſpaigne en ad turnet ſun uiſ.
D e pluſurſ choſeſ aremembrer li p'ſt.
D e tante^{s} tere^{s} cum li berſ 9quiſt.
D e dulce france deſ humeſ de ſun lign.
D e carlemagne ſun ſeignor kil nurnt.
N e poet muer nen plurt 7 neſuſpirt.
M aiſ lui meiſme ne uolt mettre enubli.

2360 la *Mi.* — 2362 Carles *edd.* — 2365 recleimet et *en interligne. Mey. Rec.* p. 210.

Digitized by Google

C leimet ſa culpe ſi prıet deu mercıt.
V eire patene kı unkeſ ne mentıſ.
S eint lazaron de mort reſurrexıſ.
E damel def l[e]onſ* guareſiſ.
G uar. ſ de m[e]ı* lanme detuz pılz.
P ur leſ pecchez que en ma uie fiſ.
S un deſtre guant* a deu en pur offrıt.
S eint gabrıel de ſa maın lad prıſ.
D eſur ſun braz teneıt le chef enclın.
J unteſ ſeſ mainſ eſt alet a ſa . fin.
D ſ tramiſt ſun angle cherubın.
E ſeint michel del pıl.
E nſemblod* elſ ſent gabrıel ıuint.
L anme del cunte portent en pareıſ.
M orz ÷ Roll' dſ en ad lanme eſ celſ. 179
L ı empere en rence .ual. par uient.
J l nemad ne ueıe ne ſenter.
N e uoide tere ne al(. *ne.p*)lem pıed.
Q ue ıl nı aıt o franceıſ ó paıen.
C arl'* eſcrıet ú eſteſ uoſ belſ nieſ.
V ÷ larceueſque 7 lı quenſ olıuer.
V eſt gerınſ 7 ſiſ cúpaınz gererſ
V eſt oteſ 7 lıquenſ berengerſ.
J ue 7 ıuone que ıo aueıe tant cherſ.
Q ue eſt deuenuz lı guaſcuınz* engeler.
S anſun lı dux 7 anſeıſ lı berſ.
V eſt gerard de ruſſillun lı ueılz

*illi**

Zum Theil aufgefrischte Schrift. — 2386 lions *Mi. Mü. Mey.* leons *Gau.* — 2387 Guar[is] de mu *edd.* Guaris de mei *Mey.* — 2389 grant *edd.* — 2395 Ensemble od *edd.* — 2400 un *undeutlich, ebenso gut ist* illi *zu lesen. Mü.* un *et en marge* Illi *Gau.* — 2402 Carles *edd.* — 2407 Gascuinz *edd.*

Digitized by Google

L ı ·xıı· per que ıo aueıe laıſet.
D e co quı chelt q^{a}nt nul nen reſpundıet.
D' ſ dıſt h reıſ tät me poıſ e^{s}ma . er.
Q ue ıo ne fuı al eſtur cumencer.
T ıret ſa barbe cú hom kı eſt ıret.
P lurent deſ oılz ſı baron cheualer.
E ncuntre tere ſe paſment ·xx· mıllerſ.
N aımeſ lıdux en ad mult grant pıtet.
Jl nenı ad cheualer ne barun. CLXXIV 180
Q ue de pıtet mult durement ne plurt.
P lurent lur fılz lur freresſ lur neuolz.
7 lur amıſ 7 lur lıge ſeıgnurſ.
E ncuntre. tere ſe paſment . l pluſur
N aımeſ lı dux dıco ad faıt que proz
T uz premereınſ lad dıt lempeur.
V eez auant de douſ lıweſ de nuſ.
V e . e . r puez leſ granz chemınſ puldruſ.
Q uaſéz ıad de la gent paıenur.
C ar cheualchez uengez ceſte dulor.
E d' ſ dıſt carleſ ıa ſunt ıl ıa* ſı luınz.
C unſe . l . ez* meı 7 dreıt . . . 7 honur.
D e france dulce munt tolud* la flur.
L ıreıſ cumandet gebuun* 7 otun.
T edbalt de reınſ 7 le cunte mılun.
G uardez le chäp 7 leſ ualſ 7 leſ munz.
L eſſez geſır leſ morz tut ıſſı cun ıl ſunt.
Q ue nı adeıſt ne beſte ne lıon.
N e nı adeıſt eſquıer ne garcun.

2429 la *Mü. Gau. Mey.* — 2430 Cunseilez *Mi.* — 2431 *erst* tolue. — 2432 Geluun *ou* Gebuun *Mi.* Gebuin *Mü. Gau. Mey.*

Digitized by Google

J o uuſ defend que ni a deiſt nulſ hom.
J oſque d'ſ uoeil. e que en ceſt cãp reuengum.
E cil reſpundent dulcement par amur.
D reiz empere cher ſire ſi ferum.
M il cheualer. iretienent* deſ lur. Aoi.
L i empereſ fait ſeſ graiſleſ ſuner. CLXXV 181
P uiſ ſi cheualchet od ſa grant oſt li ber.
D e celſ deſpaigne unt lur leſ doſ turnez.
T enent lenchalz tuit en ſunt cumunel.
Q uant ueit lireiſ le ueſpreſ declıner.
S ur lerbe uerte deſcent li reiſ en un pred.
C ulchet ſei atere ſipriet damnedeu.
Q ue li ſoleilz facet pur lui areſter.
L a nuit targer 7 le iur demurer.
A iſ li un angle ki od lui ſoelt parler.
J ſnelement ſi li ad comandet.
C harle* cheualche car tei ne fa... clartet.
L a flur de france aſ pdut co ſet d'ſ.
V enger te poez de la gent criminel.
A icel mot eſt lempere muntet. Aoi.
P ur karlemagne fiſt d'ſ uertuz mult granz. CLXXVI 182
C ar li ſoleilz eſt remeſ en eſtant.
P aien ſen fuient ben leſ chalcent franc.
E l ual tenebruſ la leſ uunt ateignant.
V erſ ſarraguce leſ enchalcent .... *franc**
A colpſ plenerſ leſ en uunt ociant.
T olent lur ueief 7 leſ cheminſ pl9 granz.
L ewe de ſebre el lur eſt dedeuant.

2442 i retenent *Mi.* — 2454 Charles *Mi.* — falt *Mey.* — 2462 ferant *Mey.*

Digitized by Google

M ult ÷ parfunde merueille e curant.
J l neni ad barge ne drodmund ne caland.
P aienſ recleiment un lur deu teruagant.
P uiſ faillent enz maiſ il ni unt guarant.
L i adubez en ſunt li pluſ peſant.
E nu'erſ leſ funz ſen turnerent alquanz.
L i altre en uunt cuntreual flotant.
L i miez guariz en unt boud itant.
T uz ſunt neiez par merueilluſ ahan.
* franceiſ eſcrient mare fuſteſ Roll'. Aoi.*
Quant carleſ ueit que tuit ſunt mort paienS CLXXVII 183
Alquanz ociſ 7 li pluſur neiet.
M ult grant eſchec en unt ſicheualer
L i gentilz reiſ deſcendut ÷ apiet.
C ulchet ſei atere ſin ad deu graciet.
Q uant il ſe drecet li ſoleilz eſt culchet.
D iſt lempere tenſ eſt del herb'ger.
E n rencefualſ ÷ tart del repairer.
N oz cheualſ ſunt e laſ e ennuiez.
T olez lur leſ ſeleſ le freinſ q'l unt eſcheſſ.
E par cez prez leſ laiſez refreider.
R eſpundent franc ſire uoſ diteſ bien. Aoi.
Li empere ad p'ſe ſa herberge. CLXXVIII 184
F ranceiſ deſcendent en la tere deſerte.
A lur cheualſ unt toleiteſ leſ ſeleſ.
L eſ freinſ a or emetent iuſ leſ teſteſ.
L u'rent lur prez aſez iad freſcheherbe.
D altre cuireid ne lur poeent* pluſ faire.

2475 *Schadhafte Stelle.* — Aoi *fehlt Mü.* — 2493 poent *edd.* (*auch Mey.*)

Digitized by Google

K i mult eſt laſ il ſe dort cuntre tere.
J cele noit nunt unkeſ eſcalguaite.
L i empere ſeſt culcet en un pret. CLXXIX 185
S un grant eſpiet met a ſun chef li ber.
J cele noit ne ſe uolt il deſarmer.
S i ad ueſtut ſun blanc oſberc ſaffret*.
L aciet ſun elme* ki eſt a or gemet.
C einte ioiuſe* unchef ne fut ſa per.
K i caſcun iur muet · xxx · clartez
A ſez ſauum de la lance parler.
D unt ur̃e ſire fut en lacruiz naffret*.
C arleſ en ad la mure mercit deu.
*E n loret punt lad faite manuu'rer.
P ur ceſte honur 7 pur ceſte bontet.
L i numſ ioiuſe* leſpee fut dunet.
B arunſ franceiſ nel deiuent ublier.
E nſeigne en unt demuniole crier.
P ur co neſ poet nule gent cuntreſter
C lere eſt la noit 7 la lune luiſante. CLXXX 186
C arleſ ſe giſt maiſ doel ad de Roll'.
E d^eoliu'* li peiſet mult forment.
D eſ · xii · perſ 7 de la franceiſe gent.
E n rencefualſ ad laiſet morz . ſangenz.
N e poet muer nen plurt 7 neſ dement*.
E p'et deu quaſ anmeſ ſeit guarent.
L aſ eſt lireiſ kar la peine eſt mult grant.
E ndormiz eſt ne pout maiſ en auant.
P ar tuz leſ prez or ſe dorment li franc.

2499 saffret *Mi. Gau. Mey.* — 2500 helme *Mi. Mey.* — 2501. 2508 *od.* iouiſe. — 2504 naffret *Mey.* — 2506 *beginnt dunklere Tinte.* — 2514 d'Oliver *Mü. Gau. Mey.* — 2517 desment *edd.*

Digitized by Google

N i ad cheual ki puiſſet eſter en eſtant.
K i herbe uoelt illa p̃nt en giſant.
M ult ad apriſ ki bien conuiſt ahan.
Karleſ ſe dort cú hume traueillet. CLXXXI 187
S eint gabriel liad d̃ſ enueiet
L empeur li cumandet aguarder.
L i angleſ eſt tute noit aſun chef
P ar quiſiun liad anunciet.
D une bataille ki encuntre lui ert.
S enefiance lendemuſtrat mult gref.
C arleſ guardat amunt enuerſ le ciel.
V eit leſ tuneiref 7 leſ uenz 7 leſ gielſ.
E leſ orez leſ merueill9 tempez.
E fouſ 7 flambeſ ieſt apareillez.
J ſnelement ſur tute ſa gent chet.
A rdent cez hanſteſ de fraiſne* 7 depumer.
E cez eſcuz ieſq^{a}ſ bucleſ dormier.
F u'iſez cez hanſteſ de cez trenchanz eſpiez.
C ruiſſent oſbercſ e cez helmeſ dacer.
E n g^{a}nt dulor iueit ſeſ cheualerſ.
V rſ 7 leuparz leſ uoelent puiſ manger.
S erpenz 7 guiu'reſ dragun 7 auerſer.
G rifunſ i ad pluſ de trente millerſ.
N eni ad cel afranceiſ ne ſagiet.
E franceiſ cr'ent carlemagne aidez.
L i reiſ en ad edulur 7 pitet.
A ler i uolt maiſ il ad deſturber.

2537 fraisnes *Mi.*

Digitized by Google

D euerſ un gualt unſ granz leonſ liuint.
M ult par ert peſmeſ 7 orgulluſ 7 fierſ.
S un corſ meiſmeſ iaſalt 7 requert.
E prenent ſei abraz* ambeſ douſ por loiter*.
M aiſ co ne ſet liquelſ abat ne quelſ chiet.
L iempere neſt mie eſueillet.
A preſ icel . . li uien un altre auiſiun. CLXXXII 188
Q uil ert en france ad aiſ a un prun.
E n douſ chaemeſ ſi teneit un brohun.
D euerſ ardene ueeit uenir (xxx·) urſ.
C aſcun parolet altreſi cume hum.
D iſeient li ſire rendez le nuſ.
J l neneſt dreiz que il ſeit maiſ od uoſ.
N r̃e parent deuum eſtre a ſucurſ.
D e ſun paleiſ uerſ leſ altreſ acurt.
E ntre leſ altreſ aſaillit le greignur.
S ur lerbe uerte ultre ſeſ cũpaignunſ.
L a uit li reiſ ſi merueilluſ eſtur.
M aiſ co ne ſet liquelſ ueint ne quelſ nun.
L i angleſ deu co ad muſtret al barun.
C arleſ ſe dort treſqual demain al cler iur.
L i reiſ marſilie ſen fuit en ſarraguce. CLXXXIII 189
S uz un oliue eſt deſcendut en lumbre.
S eſpee rent e ſun elme eſa bronie.
S ur la u'te herbe mult laidement ſeculcet.
L a deſtre main ad* pdue treſtute.
D el ſanc quen iſt ſepaſmet 7 angoiſet.

2552 a bras *Mey.* loitier *Mi. Mü.* — 2574 a *edd.*

Digitized by Google

D edeuant lui ſa muller bramimunde.
P luret 7 criet mult forment ſe doluſet.
E nſemblod lli p9 de ·xx· mil humeſ.
S i maldient carlun 7 france dulce.
A d apolin encurent en une crute.
T encent alui laidement le deſpſunent
E maluaiſ d'ſ porquei nuſ faiſ tel hunte.
C eſt nr̃e rei porquei leſſaſ cunfundre.
K i mult te ſer^{t} maluaiſ luer len duneſ.
P uiſ fili tolent ſeſ*ceptre* 7 ſa curune.
P ar *leſ** mainſ* lependent ſur une culũbe.
E ntre lur piez atere le treſturnent.
A granz baſtunſ le batent 7 de fruiſent.
E t'uagan tolent ſun eſcarbuncle.
E mahumet enz en un foſſet butent
E porc e chen le mordent e defulent.
D e paiſmeiſunſ* en ÷ uenuz marſilieſ. CLXXXIV 190
F ait ſei porter en ſa cambre uoltice.
P luſurſ culurſ iad peinz 7 eſcriteſ.
E bramimunde le pluret lareme.
T rait ſeſ cheuelſ ſi ſe cleimet caitiue.
A l altre mot mult halte ment ſeſcriet.
E ſarraguce cum ieſ oi deſguarnie.
D el gentil rei ki taueit en baillie.
L i nr̃e deu iunt fait felonie.
K i en bataille oi* matin le failliurent.
L iamiralz iferat cuardie.
S il ne cũbat acele gent hardie.

2585 les sceptre *Gau.* — 2586 *od.* ler (*statt* les) *Mü.* — mains *fehlt Mi.* — 2592 pasmeisuns *Mü.* — 2601 *od.* ui *Mi. Mü.*

Digitized by Google

K i ſi ſunt fierſ nunt cure de lur uieſ.
L iempere od la barbe fiurie.
V aſſelage ad e mult grant eſtultie.
S il ad bataillie* il ne ſen fuirat mie
M ult eſt grant doel que neneſt kil ociet.
L i empere par ſa grant poeſtet. CLXXXV 191
·vii· anz tuz plenſ* ad en eſpaigne eſtet.
P rent i chaſtelſ 7 alquanteſ citez.
L i reiſ MaRſilie ſen purcacet aſez.
A l premer an fiſt ſeſ breff ſeieler.
E nbabilonie* baligant ad mandet.
Co ÷ lamiraill le uiel dantiquitet.
T ut ſur ueſquiet 7 uirgilie 7 omer.
E n ſarraguce alt ſucurre liber
E ſil nel fait il guerpirat ſeſ dſ
E tuz ſeſ ydeleſ que il ſoelt adorer.
S i receu'rat ſce xpſentet.
A charlemagne ſe uuldrat acorder.
E cil ÷ loinz ſi ad mult demuret.
M andet ſa gent de ·xl· regnez.
S eſ granz drodmunz en ad fait apreſter.
E ſchiez 7 bargeſ 7 galieſ 7 neſſ.
S uz alixandre ad un port iuſte mer.
T ut ſun nauilie iad fait apreſter.
C o ÷ en mai al pmer iur deſted.
T uteſ ſeſ oz ad empeinteſ en mer.
G ranz ſunt leſ oz de cele gent auerſe. CLXXXVI 192
S iglent afort 7 nagent 7 guuernent.
E n ſum cez* maz 7 en cez leſ alteſ* uerneſ.

Aufgefrischte Schrift. 2607 bataille *Mi.* — 2610 pleins *edd.* — 2614 *zuerst stand scheinbar da:* E n abilonie. — 2632 ces *Mi. Mü.* cez altes *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 48a.

A ſez ıad carbuncleſ e lanterneſ.
L a ſuſ amunt par getent tel luiſerne.
P ar la noıt la mer en eſt pluſ bele.
(E cum ıl uıenent en eſpaigne la tere.
T ut h paiſ en reluiſt 7 eſclairet
J eſ qua marſilie en par uunt leſ noueleſ.) Aoı.
Gent paienor ne uoelent ceſſer unkeſ. CLXXXVII 193
J ſſent de mer uenent aſ eweſ dulceſ.
L aiſent marbroſe 7 ſi laiſent marbriſe.
P ar ſebre amunt tut lur nauıneſ turnent
A ſez ı ad lanterneſ 7 carbuncleſ.
T ute la noıt mult grant clartet lur dunent.
A ıcel ıur uenent a ſarraguce. Aoı.
Clerſ eſt h ıurz 7 h ſoleilz luiſant. CLXXXVIII 194
L ı amıralz eſt ıſſut del calan.
E ſpanelız forſ le uaıt ad eſtrant.
xvıı · reiſ apreſ le uunt ſiwant.
C unteſ 7 dux ı ad ben ne ſaı quanz.
S uz un lorer kı eſt enmı un camp.
S ur lerbe uerte getent un palie blanc.
V faldeſtoed ıunt miſ dolifan.
D eſur* ſaſiet hpaıen baligant.
T ut* h altre ſunt remeſ en eſtant.
L ıſire delſ p̄mer parlat auant
O ıez ore franc cheualer uaillant.
C arleſ hreiſ lempere deſ francſ.
N e deıt manger ſe ıo ne h cumant.
P ar tute eſpaigne mat fait guere mult grant.

2654 Desuz *Mi.* — 2655 Tut *Mi.*

Digitized by Google

En france dulce le[uo . i]l aler querant.
Ne finerai en treſtut mun uiuant.
Joſ quil ſeit mort utut uif recreant.
Sur ſun genoill en fiert ſun deſtre guant.
Puiſ quil lad dit mult ſen ÷ afichet. CLXXXIX 195
Que ne lairat pur tut lor deſuz ciel.
Que il ainz ad aiſ o carl'* ſoelt plaider.
Si hume li lo . ent ſi li unt cunſeillet.
Puiſ apelat douſ de ſeſ cheualerſ.
Lun clarifan 7 laltre* clarien.
*Voſ eſteſ filz al rei maltraien.
Ki meſſageſ ſoleit faire uolenterſ.
Jo uoſ cumant quen ſarraguce algez
Marſiliun de meie part li nunciez.
Cuntre franceiſ li ſui uenut aider.
Se io truiſ ó mult g*nt bataille iert.
Si len dunez ceſt guant ad or pleiet.
El deſtre poign ſi li faiteſ chalçer.
Si li portez ceſtun cel dor mer.
E a mei uenget pur reconoiſtre ſun feu.
En france irai pur carl' guerreier.
Sen ma mercit ne ſe culzt a meſ piez
E ne guerpiſſet la lei de xpſenſ.
Jo li toldrai la corune del chef
Paien reſpundent ſire mult diteſ bien.
Diſt baligant car cheualchez barun. CXC 196
Lun port le guant li alte le baſtun.
E cil reſpundent cher ſire ſi* ferum.

2667 Carles *edd.* — 2670 l'autre *Mi.* — 2671 *Beginnt dünnere Schrift.* — 2688 si *edd.*

Digitized by Google

T ant cheualcherent que enſarraguce ſunt.
P aſſent ·x· porteſ trauerſent ·iiii· punz.
T uteſ leſ rueſ ıı liburgeıſ eſtunt.
C um ıl aproıſment en la cıtet amunt.
V erſ le paleıſ oırent grant fremur
A ſez ıad de cele gent paıenur.
P lurent e crıent demeıment grant dolor.
P leıgnent lur d'ſ teruagan 7 mahum.
E apollın dunt ıl mıe nenunt.
D ıt caſcun al altre caıtıff q^{e} deuendrū.
S ur n9 ÷ uenue male confuſiun.
P erdut auum lereı marſilıun.
L ı quenſ* Roll' lı trenchat ıer le deſtre poıgn.
N uſ nauū mıe de ıurfaleu* le blunt.
T reſtute eſpaigne ıert hoı en lur bandun.
L ı duı meſſage deſcendent al prun.
L ur cheualſ laıſent dedeſuz un olıue. CXCI 197
D uı ſarrazın par leſ reſneſ leſ prıſtrent.
E lı meſſage par leſ mantelſ ſe tındrent.
P uſ ſunt muntez ſuſ el paleıſ altıſme.
C um ıl entrerent en la cambre uoltıce.
P ar bel am̃ maluaıſ ſaluz lı fırent.
C ıl mahumet kı nuſ ad enbaılhe.
E teruagan 7 apollın nr̃e ſıre.
S áluent le reı 7 guardent la reıne.
D ıſt bramımunde or oı mult grant folıe.
C ıſt nr̃e deu ſunt en recreantıſe.
E n rencefual^{m}ua(u)eſ* uertuz fırent.

2701 quenz *Mü. Gau.* — 2702 Jurfalen *Mi., oder* Jurfalen *Mü.* — 2716 *zuerst wohl* vaises *statt* malvaises *Mü.*

Digitized by Google

N oz cheualerſ ıunt leſſet ocıre.
2718 C eſt mıen seıgnur en bataılle faıllırent.
L e deſtre poıgn ad ꝑdut nen ad mıe.
S ı lı trenchat lı quenſ Roll' lı rıcheſ.
2721 T reſtute eſpaıgne au'rat carl'* en baıllıe.
Q ue deuendraı duluruſe caıtıue.
E laſſe qıe nen aı un hume kı mocıet. Aoı.
2724 Dıſt clarıen dame ne parlez mıe ıtant. CXCII 198
M eſſageſ ſumeſ al paıen balıgant.
M arſılıun co dıt ſerat guarant.
2727 S ı len enueıet ſun baſtun 7 ſun guant.
E n ſebre aıum ·ıııı· mılıe calant.
E ſchıez 7 bargeſ 7 galeeſ curant.
2730 D rodmunz* ı ad ne uoſ ſaı dıre quanz.
L ıamıralz ÷ rıcheſ 7 pıuſant.
E n france ırat carlemagne querant.
2733 R endre le quıdet ú mort ó recreant.
D ıſt bramımunde mar en ırat ı tant.
P luſ preſ dıcı purrez truuer leſ francſ.
2736 E nceſte tere ad eſtet ıa ·vıı· anz.
L ıempere eſt ber 7 cumbatant.
M eılz* uoel murır que ıa fıuet de camp.
2739 S uz cıel nad reı quıl p'ſt aun enfant.
C arl'* ne creınt nıılſ hó kı ſeıt uıuant.
L aıssez co eſter dıſt marſılıes lı reıſ. CXCIII 199
2742 D ıſt aſ meſſageſ seıgñſ parlez ameı.
J a ueez uoſ que aınort ſuı deſtreıt.
J o ſınen aı fılz ne fılle ne heır.

2721 Carles *edd.* — 2730 drudmunz *Mi.* — 2738 Meilt *Mi.* — 2740 Carles *edd.*

Digitized by Google

Vn en aueıe cıl fut ocıſ herſeır.
Mun ſeignur dıteſ quıl me uıenge ueeır
Lı amıraıll ad en eſpaigne dreıt.
Quite lı cleım ſe ıl la uoelt aueıR
Puıſ la defendet encuntre lı franceıſ.
Verſ carl'magne lı durraı bon conſeıll.
Cunquıſ lau'rat doıceſt ıur en un meıſ
De ſarraguce leſ cſeſſ lı portereız.
Puı h dıteſ ıl nenırat ſıl mecreıt.
Cıl reſpundent ſıre uuſ dıteſ ueır. Aoı.
Co dıſt marſılıe carl'·* lempere. CXCIV 200
Mort mad meſ homeſ matere deguaſtee.
E meſ cıtez fraıteſ 7 uıoleeſ.
Jl ıut anuıt ſur cel ewe de ſebre.
Jo aı cunte nı ad maıſ que ·vıı· lıweſ.
Lamıraıl dıteſ que ſun hoſt ıamem
Par uoſ lımand bataılle ı ſeıt ıuſtee.
De ſarraguce leſ cleſſ lı ad lıu'reeſ.
Lı meſſager ambe duı lenclınerent.
Prenent* cuıget* acel mot ſen turnerent.
Lı duı meſſage eſ cheualſ ſunt muntet. CXCV 201
Jſnelement ıſſent de la cıtet.
Al amıraıll en uunt eſſreedem't.
De ſarra ce lı preſentent leſ cleſ.
Dıſt baligant que auez uoſ truuet.
V ÷ marſılıe que ıo aueıe mandet.
Dıſt clarıen ıl ÷ amort naffret*.
Lı empere fut ıer aſ porz paſſer.

2755 Carles *edd.* — 2764 Prennent *Mi.* — cinget *Mi.* cu[n]get *Mü.* — 2771 *od.* naffret.

Digitized by Google

S i ſen uu°l . t* en dulce france aler.
P ar grant honur ſe fiſt rereguarder.
L iquenſ Roll' ifut remeſ ſiſ mieſ.
E oliuer e tuit li ·xii· per.
D e celſ de france ·xx· milie adubez.
L ireiſ marſilie ſicumbatit liberſ.
J l 7 Roll' el camp* furent remeſ.
D e durendal lidunat un colp tel.
L e deſtre poign li ad· del corſ ſeu'ret.
S un filz . ad mort quil tant fuleit* amer.
7 li baron quil iout amenet
F uiant ſen uint quil ni pout meſ eſter.
L i empere lad ench^{ac}et aſez
L i reiſ uoſ mandet q^{e} uoſ le ſucurez.
Q uite u9 cleimet deſpaigne leregnet.
E baligant cum̃cet apenſer.
S igrant doel ad por poi quil neſt deſuet. Aoi.

S ire amiralz diſt clarienſ. CXCVI 202
E n rencefualſ une bataille outiér
M orz ÷ Roll' 7 li quenſ oliuer
L i ·xii· per que carl'* aueit tant cher.
D e lur franceiſ i ad mort ·xx· millerſ.
L i reiſ marſilie ledeſtre poign ipdit.
E lempere aſez lad enchalcet.
E nceſte tere neſt remeſ cheualer.
N e ſeit ociſ o en ſebre neiet.
D e ſur la riue ſ̃t franceſ* herb'giez.
E n ceſt paiſ nuſ ſ̃t tant a proeciez.

2773 *am oberen Rande steht von späterer Hand nochmals* vuolt. — 2779 champ *Mü.* — 2782 suleit *Mi. Gau.* — 2793 Carles *edd.* —. 2799 Franceis *edd.*

Digitized by Google

S e uoſ uolez li repaireſ ert greſſ.
2802 E baligant le reguart enad fierſ.
E n ſun curage en eſt iouſ 7 liet.
D el faldeſtod ſe redrecet en piez.
2805 P uiſ eſcriet barunſ ne uoſ targez.
E iſſez deſ neſſ muntez ſi c^{h}eu^{a}lciez
S or ne ſen fuit karlemagne li ueilz
2808 L i reiſ marſilie enqui ſerat uenget.
P ur ſun poign deſtre len liuerailecheſ.
Paien darabe deſ neſſ ſe ſ̃t eiſſut. CXCVII 203
2811 P uiſ ſunt muntez* eſcheualſ 7 eſ mulſ.
S icheualcherent que fereient il pluſ.
L iamiralz ki t^{e}ſtuz leſ eſmut
2814 S in apelet gemalfin un ſun drut.
J o te cumant de tute meſ oz *lau^{n}ade*
P uiſ enun ſun deſtrer", brun *eſt* "*múte*
2817 E nſemblod lui em meinet · iiii · dux.
T ant cheualchat quen ſaraguce* fut.
A un pron de marbre eſt deſ *cẽduz*
2820 E quatre cunteſ leſtreu li unt tenut.
P arleſ degrez el paleiſ muntet ſuſ.
E bramidonie* uient curant cuntre lui
2823 S i li ad dit dolente ſi mare fui.
A itel hunte ſire mon* ſeignor ai pdut.
C het li aſ piez li amiralz la recut.
2826 S uſ enlachambre ad doel en ſunt uenut. Aoi.
Li reiſ marſilie cũ il ueit baligant. CXCVIII 204
D unc apelat dui ſarrazin eſpanſ.

2811 [muntet] *Mi.* — 2818 Sarraguce *edd.* — 2822 Bramidame *Mi.*, *od.* bromidoiue. — 2824 *od.* mun *Mi. Mü.*

Digitized by Google

2829 p nez maſ braz ſi m* drecez en ſe an̄:
A l puign ſeneſtre ad priſ un de ſeſ guanz.
C o diſt marſilie ſire reiſ amiralz.
u.ſ r.dem ſ
2832 T ereſtuteſ. ici c.....(rengneſ) uoſ rédemaſ*
7 ſarraguce 7 lonur qui apent.
M ei ai pdut et ute ma gent.
2835 E cil reſpunt tant ſy io pluſ dolent
N e poiſ a uoſ tenir lung parlement.
J o ſai aſez que carl'* ne matent.
2838 E nepurquant de uoſ receiſ le guant.
A l doel quil ad ſen ÷ turnet plurant. Aoi.
Par leſ degrez iuſ del paleiſ deſcent. CXCIX 205
2841 M untet el ceual uient a ſa gent puignant
T ant cheualchat quil eſt p̄merſ deuant.
D (e) uns ad altreſ ſiſe uait eſcriant.
2844 V enez paien car ia ſen fuient fr̄ant. Aoi.
Al matin quant p'meſ pert li'albe. CC 206 (205)
E ſueillez eſt li epere carleſ.
2847 S ein gabriel ki depart deu le guarde.
L euet ſa main ſur lui fait ſun ſignacle.
L ireiſ deſcent ſi ad rendut ſeſ armeſ.
2850 S iſe deſ arment par tute loſt li altre.
P uiſ ſunt muutet* par grant u'tut cheualchent.
C ez veiez lungeſ 7 cez cheminſ mult largeſ.
2853 S i uunt ue . eir lemerueilluſ damage.
E n renceſualſ la ó fut la bataille Aoi.
En renceſualſ en . é . carl'* uenuz. CCI 207 (206)
2856 D eſ morz quil troeuet cum̄cet a plurer.

2832 *Der Text lautete wohl ursprünglich:* Meſ tereſtuteſ ici quites uoſ rend. *Die wegradirten übergeschriebenen Worte sind hinter* regnes *von dritter Hand wiederholt.* — 2837. 2855 Carles *edd.* — 2851 muntet *edd.*

Digitized by Google

D ıſt afranceıſ ſegnuſ le paſ tenez.
K ar meı meıſme eſtoet auant aler.
P ur mun neud que uuldreıe truuer.
A eıſ eſteıe a une féſte a noel
S ı ſe uant[e] .ent* mı uaillant cheualer.
D e granz bataılleſ de forz eſturſ plenerſ.
D une raıſun oı Roll' parler.
J a ne ne* murreıt en eſtrange regnet.
N e treſpaſſaſt ſeſ hume 7 ſeſ perſ.
V erſ lur paıſ au'reıt ſun chef turnet
C unquerrant ment ſı fınereıt lı berſ.
P luſ qŭe ne poet un baſtuncel ıeter.
D euant leſ altreſ ÷ en un puı muntet.
Quant lépereſ uaıt querre ſun* neuold. CCII 208 (207)
D e tanteſ herbeſ el pre . truuat leſ florſ.
K ı ſunt u'meılz del ſanc de noz baronſ.
P ıtet en ad ne poet muer nen plurt.
D eſuz douſ arbreſ par uenuz ÷ ... *lı reıſ*
L eſ colpſ Roll' conut en treıſ prrunſ*.
S ur lerbe uerte ueıt geſır ſun neuuld.
N e neſt merueılle ſe Karl'* ad ırur.
D eſcent a pıed aled ı eſt pleınſ curſ.
E ntre ſeſ maınſ anſ douſ *le pıeſt ſuuſ*
S ur luı ſe paſmet tant par eſt anguıſſuſ.
L ı emperef de paſmeıſunſ reunt. CCIII 209 (208)
N aımeſ lı dux 7 lı quenſ acelın.
G efreı danıou 7 ſun frere henrı.
P renent le reı ſil drecent ſuz un pıN,

2861 vantt[ei]ent *Mi.* — 2864 ne *fehlt edd.* — 2870 son *Mü. Gau.* — 2875 perruns *edd.* — 2877 Karles *edd.*

Digitized by Google

Guardet a la tere ueıt ſun reuo*d.* geſir.
Tant dulcement a regreter le p'ſt.
Amıſ Roll' de teı aıt d'ſ mercıt
Vnqueſ nulſ hó tel cheualer ne uıt.
Por granz bataılleſ ıuſter 7 de fenıR.
La meıe honor eſt turnet en declın.
Carl'* ſepaſmet ne ſen pout aſteı . . r*. Aoı.
Carl'* hreıſ ſeuınt de paſmeıſunſ. CCIV 210 (209)
Par lef maınſ le tienent ·ıı· de ſef baronſ.
Guard&* atere ueı* geſir ſun neuld*
Corſ ad gaillard pdue adſa culur.
Turnez ſef oılz mult lı ſunt tenebroſ.
Carl'* le pleınt par feıd e par amur.
Amı Roll' d'ſ metet tanme en florſ.
En pareıſ entre leſ gloriuſ.
Cum en eſpaigne uenıſ mal ſeignur.
Jamaıſ (*nerſ** *ıũıı* . .*) de teı naıe dulur
Cum de carrat ma force e ma baldur.
Nenaurai ıa kı ſuſtıenget monur.
Suz cıel ne quid aueır amı un ſul.
Seıoaı parenz nen ıad nul ſi proz.
Traıt ſef crignelſ pleıneſ ſef maınſ amſdouſ.
Cent mılıe franc en unt ſi grant dulur.
Nenı ad cel kı durement ne plurt. Aoı.
Ami Roll' ıo men ırai en france. CCV 211 (210)
Cum ıo ſerai aloun en ma chambre
De pluſurſ regneſ uendrunt lı hume eſtrange.
De man . . . . . derunt u eſt lı quenſ cataigneſ.

2891. 2892. 2897 Carles *edd.* — 2891 astenir *edd.* — 2894 Guarde *edd.* ves *Mi.* nevuld *Mi. Mü.* — 2901 *od.* nerc *Mü.* — .i. jur *Mi.* — 2903 Nen avrai *Mü.*

Digitized by Google

J o lur dirrai quil eſt morz en eſpaigne.
A grant dulur tendrai puiſ mun reialme.
J amaiſ nert iur q̃ ne plur ne nẽ pleigne.
Ami Roll' ,pzdoem iuuente bele. CCVI 212 (211)
A C um io ſerai a eiſ emma* chapele.
V endrunt li hume demanderunt noueleſ.
J eſ lur dirrai merueilluſeſ 7 peſmeſ.
M orz eſt miſ mieſ kitant me fiſt cũquere
E ncuntre mei reuelerunt li ſeiſne.
7 hungre 7 bugre 7 tante gent auerſe*.
R omain puillain 7 tuit icil de palerne.
E cil daffrike e cil de califerne.
P uiſ ent'runt* meſ peiieſ e meſ ſuffraiteſ
K i guierat meſ oz atel poeſte.
Q uant cil eſt ki tuz iurz noſ cadelet.
E france cum remeineſ deſerte.
S igrant doel ai que io neuuldreie eſtre.
S abarbe blanche cumencet adetraire.
A d ambeſ mainſ leſ cheuelſ de ſa teſte.
C ent milie francſ ſen paſment cuntre tere.
Ami Roll' de tei ait d̃ſ mercit. CCVII 213 (212)
A L anme de tei ſeit miſe en pareiſ.
K i tei ad mort fráce ad * miſ en exill.
S i g[a]nt dol ai que ne* * uoldreie* uiu're.
D e ma maiſnee ki p̃ * mei ÷ ociſe.
C o duinſet deuſ le filz ſcẽ marie
E inz que io uienge aſ maiſtreſ porz de ſirie.
L anme del corſ meſeit oi de partie.

2917 en ma *Mi.* — 2922 diverse *Mi.* — 2925 entrerrunt *Mü. Gau.* — 2935—7 *Loch.* — 2936 n'i voldereie *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 53b.

E ntre leſ lur aluee 7 miſe
7 ma car fuſt de lez elſ enfuie
P loret* deſ oilz ſa blanche bare tiret.
7 diſt dux naimeſ or ad carl'* grant ire Aoi
Sire empere codiſt gefrei daniou. CCVIII 214 (213)
C eſte dolor ne demenez tant fo^{r}t.
P ar tut le cãp faiteſ querre leſ noz
Q^{e} cil deſpaigne en la bataille unt mort.
E n un carnel cumandez que hom leſ port.
C o diſt li reiſ ſunez en ur̃e corn. Aoi.
Gefreid daniou ad ſun greiſle ſunet. CCIX 215 (214)
F ranceiſ deſcendent carl'* lad comandet.
T uz lur amiſ quil iunt morz truuet.
A d un carner ſempreſ leſ unt portet.
A ſez iad eueſqueſ e abez.
M uniеſ* canoniеſ ,pueireſ coronez.
S iſ unt aſolſ 7 ſeignez de part deu.
M irre 7 timoiue* iſirent alumer.
G aillardement tuz leſ unt encenſez.
A grant honor poiſ leſ unt enterrez.
S iſ unt laiſez quenfereient il el. Aoi.
Li empere fait Roll' coſteir. CCX 216 (215)
7 oliuer 7* * 7 larceueſq; turpin
D euant ſe . i * leſ ad fait tuz uu'riR
E tuz leſ querſ en * paile recuillir.
V n blanc ſarcou* de marbre ſunt enz miſ.
E puiſ leſ corſ deſ baronſ ſi unt p^{i}ſ.
E n quirſ de cerf leſ ſeignurſ unt miſ.

2943 *od.* Pluret *edd.* — 2944. 2952 Carles *edd.* — 2956 Muines *Mi.* — 2958 timoine *edd.* — 2963 7 *fehlt edd.* — 2963—5 *Loch.* — 2966 sairau *Mi. Mü.* sairou *Gau.*

Digitized by Google

B en ſunt lauez de piment 7 de uin.
2970 L i reiſ cumandet tedbalt 7 gebuin.
M ilun lecunte 7 oteſ le marchiſ.
E n ·iii· carettes, leſ guiez ;*i eſ ben*
2973 B ien ſunt cuuerz dun palie galazin. Aoi.
V enir ſen uolt liempere carleſ. CCXI 217 (216)
Q uant de paienſ li ſurdent leſ enguardeſ*.
2976 D ecelſ deuant iuindrent dui meſſageſ.
Del am'railli nuncent la bataille
R eiſ orguilloſ neneſt finſ que ten algeſ.
2979 V eiz baligant ki apreſ tei cheualchet.
Granz ſu't leſ oz quil ameinet darabe
E ncoi uerrũ ſe tuaſ uaſſelage. Aoi.
2982 C arleſ li reiſ en ad p'ſe ſa barbe. CCXII 218
S i li remembret del doel 7 damage.
M ult fierem't tute ſa gent reguardet.
2985 P uiſ ſi ſeſcriet a ſa uoiz grand e halte.
B aronſ franceiſ aſ cheualſ 7 aſ armeſ. Aoi.
L i emperes tuz p'mereinſ ſadubet CCXIII 219 (217)
2988 J ſnele ment ad ueſtue ſabrunie.
L acet ſun helme ſiad ceinte ioiuſe.
K i pur ſoleill ſa clartet nen . . . muet.
2991 P ent* aſun col un eſcut de biterne
T ient ſun eſpiet ſin fait brandir la hanſte.
E n tencendur ſun bon cheual* puiſ muntet.
2994 J lle cunquiſt eſguez de ſuz marſune.
S in getat mort malpalin de nerbone.
L aſchet la reſne mult ſuuent leſponet.

2975 enguardent *Mi.* — 2991 Prent *Mi. Mü.* — 2993 ceval *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 54b.

F ait ſun eſlaiſ ueant cent mil humeſ. Aoi.
R ecleimet deu 7 lapoſtle de rome.
Par tut le chãp cil de france deſcendent. CCXIV 220 (218)
P luſ de cent milie ſen adubent enſemble.
G uarnemenz unt ki ben lor atalentet.
C eualſ curanz 7 lur armeſ mult genteſ.
P uiſ ſunt muntez 7 unt granſcience.
S il tro[e]uent* oí. bataille quident rendre.
C il gunfanun ſur leſ helmeſ lur pendent.
Q uant carleſ ueit ſi beleſ cuntenanceſ
S in apelat iozerá de puence.
N aimon li duc antelme de maience.
E n telſ uaſſalſ deit hom aueir fiance.
A ſez eſt folſ* ki entrelſ ſedemet.
S i arrabiz de uenir ne ſerepentent.
L a mort Roll' ſur quid cherement rendre.
R eſpunt dux neimeſ e d'ſ le noſ cunſente*. Aoi.
Carleſ apelet rabe 7 guinemán. CCXV 221 (219)
C o diſt li reiſ ſeigneurſ io uoſ cumãt
S eiez eſ huſ oliuer 7 Roll'.
L un port leſpee 7 laltre lolifant.
S i cheualcez el premer chef deuant.
E nſemblod uoſ ·xv· milie* de franc^{eis}.
D e bachelerſ de noz ... meillorſ uaillanz.
A preſ icelſ en au'rat altretant.
S iſ guierat gibuinſ 7 guinemanſ.
N aimeſ li dux 7 li quenſ iozeranſ.
J cez eſchieleſ ben leſ uunt aiuſtant.

3004 trovent *Mi.* — 3010 fels *Mi.* — 3013 consente *Mi.* — 3019 milies *edd.*

Digitized by Google

S il troeuent oí bataille i ert mult g^{a}nt Aoi.
De franceıſ ſ᷑t leſ p᷑mereſ eſcheleſ. CCXVI 222 (220)
A preſ leſ donſ* eſtabliſent la terce.
E ncele ſunt li uaſſal de baiuere.
A ·xx· cheualerſ la preıſerent
J a deuerſ elſ bataille nert leſſee.
S uz cel nad gent que carleſ ait pluſ chere.
F orſ celſ de france ki leſ regneſ cunquerent.
L iquenſ oger li daneıſ li puinneref.
L eſ guierat kar la cumpaigne eſt fiere. Aoi.
Treıſ eſcheleſ ad lempere carleſ. CCXVII 223 (221)
N aimeſ li dux puſ eſtabliſt la quarte
D e telſ baronſ quaſez unt uaſſelage.
A lemanſ ſunt 7 ſi ſ᷑t dalemaigne.
V int milie ſunt co dient tuit li altre.
B en ſunt guarniz 7 de cheualſ 7 darmeſ.
J a por munr ne guerpirunt bataille.
S iſ guierat hermanſ lidux de trace.
E inz imurat que cuardiſe ifacet. Aoi.
Naimeſ li dux 7 li quenſ iozeranſ. CCXVIII 224 (222)
L a quinte eſchele unt faite de normanſ.
XX· milie ſunt codient tuit li franc.
A rmeſ unt beleſ 7 bonſ ceualſ curanz
J a pur munr cil nerent recreanz.
S uz ciel nad gent ki pl9 poiſſ᷑t en camp.
R ichard li uelz leſ guierat el camp.
. il iferrat de ſun eſpiet trenchant. Aoi.
La ſiſte eſchele unt faite de bretunſ. CCXIX 225 (223)

3027 dous *edd.*

Digitized by Google

XXX· mlie* cheualerſ od elſ unt.
J cıl cheualchent en guiſe de baron.
P eınteſ lur hanſteſ fermez lur gunfanuh.
L e ſeignur delſ eſt apelet oedun.
J cıl cumandet lecunte neuelun.
T edbald de reinſ 7 le marchıſ otun.
G uıez ma gent 10* uoſ en faz ledun. Aoı.
L ı empere ad ·vı· eſcheleſ faiteſ. CCXX 226 (224)
N aimeſ lı dux puiſ eſtablıſt la ſedme.
D e peiteumſ 7 deſ baronſ daluerne.
XL · mlie cheualerſ poeent eſtre.
C heualſ unt bonſ 7 leſ armeſ ml't beleſ.
C ıl ſunt par elſ en unual ſuz un tertre.
S ıſ beneiſt carleſ deſamaın deſtre
E lſ guierat 10zeranſ 7 godſelmeſ*. Aoı.
E loidme eſchele ad [na]* naimeſ eſtablie. CCXXI 227 (225)
D e flamengſ ·ē· deſ baronſ de friſe.
C heualerſ unt pluſ de ·xl· mlie.
J a deuerſ elſ nert bataille guerpie.
C o diſt lı reiſ cıſt ferunt* mun ſeruiſe
E ntre rembalt 7 hamon de galice.
L eſ guierunt tut par cheualerie. Aoı.
E ntre naimon 7 10zerā le cunte. CCXXII 228 (226)
L a noefme eſchele unt faite de pzdomeſ.
D e loherengſ 7 de celſ de borgoigne
·L· mlie cheualerſ unt par cunte.
H elmeſ laciez e ueſtueſ lor bromeſ.
E ſpiez unt forz 7 leſ hanſteſ ſunt curteſ.

3053 milies *Mi. Mü.* — 3059 je *Mi.* — 3067 Godeselmes *Mi.* — 3068 *fehlt edd.* — 3072 *gebessert aus* fereint *Mi. Mü.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 56a.

3081 L ı* arrabız de uenır ne demurent
C ıl* leſ ferrunt ſıl aelſ ſabandunent.
S ıſ guıerat tıerrıſ lı dux dargone. Aoı.
3084 L a dıſme eſchele eſt deſ barunſ de france. CCXXIII 229 (227)
C ent mılıe ſunt de noz meıllorſ cataıgneſ.
C orſ unt gaıllarz 7 fıereſ cuntenanceſ.
3087 L eſ cheſſ flurız 7 leſ barbeſ unt blancheſ.
O ſbercſ ueſtuz e lur brunıeſ dubleıneſ.
C eınteſ eſpeeſ franceıſeſ 7 deſpaıgne.
3090 E ſcuz unt genz de multeſ cunoıſanceſ.
P uıſ ſunt muntez la bataılle demandent.
M unıoıe eſc'ent od elſ ÷ carlemagne.
3093 G efreıd danıou portet lorıe flambe.
S eınt pıere fut . . . ſı aueıt num romaıne.
M aıſ de munıoıe ıloec out prıſ eſchange. Aoı.
3096 L ı empere de ſun cheual deſcent. CCXXIV 230 (228)
S ur lerbe uerte ſe ÷ culchet adenz.
T urnet ſu uıſ uerſ le ſoleıll leuant
3099 R ecleımet deu mult eſcorduſement.
V eıre paterne hoı ceſt ıor me defend.
K ı guareſıſ ıonaſ tut ueırement.
3102 D e la baleıne kı en ſun corſ laueıt.
7 eſparıgnaſ le reı de nıuuıen*.
E danıel del merueılluſ turment.
3105 E nz en* la foſſe deſ leonſ o fut enz.
L eſ ·ııı· enfanz tut en un fou* ardant.
L a tue amurſ me ſeıt hoı en preſent.
3108 P ar ta mercıt ſe teı plaıſt me cunſent.

3081 *Nachträglich geändert in* ſi *Mü.* — 3082 Cis *edd.* — 3103 Niniven *edd.* — 3105 *fehlt Mi.* — 3106 fo[r]n *Mi.*

Digitized by Google

Que mun neuold poiſ uenger Roll'.
Cum ad oret ſi ſe drecet en eſtant. CCXXV 231
3111 Seignat ſun chef delauertut poiſant.
Muntet li reiſ en ſun cheual curant.
Leſtreu li tindrent neimeſ 7 ioceranſ.
3114 Prent ſun eſcut eſun eſpiet trenchant.
Gent ad le corſ gaillart 7 benſeant.
Cler le uiſage 7 de bon cuntenant.
3117 Puiſ ſicheualchet mult aficheement.
Sunent cil greiſle 7 derere 7 deuant.
Surtuz leſ altreſ bundiſt* holifant.
3120 Plurent franceiſ pur pitet de Roll'.
Mult gentemẽt li empere cheualchet. CCXXVI 232 (229)
De ſur ſa bronie forſ ad miſe ſa barbe.
3123 Pur ſue amor altretel funt li altre.
Cent milie francſ en ſ̃t reconoiſable
Paſſent cez puiſ 7 cez rocheſ pl9 halteſ.
ualee s
3126 7 cez parfunz, cez deſtreiz anguiſableſ.
Jſſent deſ porz 7 de la tere guaſte.
Deuerſ eſpaigne ſ̃t alez en la marche.
3129 En ún emplein unt p'ſe lur eſtage.
A baligant repairent ſeſ enguardeſ.
Vnſ ſuiianſ ki ad dit ſun meſſage.
3132 Veud auú li orgulluſ reiſ carleſ.
Fierſ ſunt ſi hume nunt talent quilli faillent.
A dubez uuſ ſẽpreſ au'rez bataille.
3135 Diſt baligant or oi grant uaſſelage
Sunez uoz graiſleſ que mi paien le facet.

3119 *ou* bunaist *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 57a.

Par tute loſt funt lur taburſ ſuner CCXXVII 233 (230)
E cez buiſineſ 7 cez greiſleſ mult cler.
P aien deſcendent pur lur corſ aduber.
L iamiralz ne ſe uoelt demurer.
V èſt une bromie dunt lipan ſ̃t ſaffret*.
L acet ſun elme ki ador eſt gẽmet.
P uiſ ceint ſeſpee ad ſeneſtre coſtet.
Par ſun orgoill li al un num truuet.
p laſpee carlun dunt il oit parler.
C o ert ſenſeigne enbataille cãpel.
S eſ cheualerſ en ad fait eſcrier.
P ent aſun col un ſoen gant eſcut let.
D or ÷ labucle 7 de criſtal liſtet.
L a guige en eſt dun bon palie roet.
T ient ſun eſpiet ſil apelet maltet.
L a háſte groſſe cume unſ tinel[ſ]*.
D e ſul lefer fuſt unſ mulez truſſet.
E n ſun deſtrer baligant ÷ muntet.
L eſtreu litint marculeſ dultre mer.
L a forcheúre ad aſez grant li ber.
G raiſleſ eſ flancſ 7 largeſ leſ coſtez.
G roſ ad le* piz belem̃t ÷ mollet.
L eef leſ eſpalleſ 7 le uiſ ad mult cler.
F ier le uiſage le chef recercelet.
T ant par ert blancſ cume* flur en eſtet.
D e uaſſelage eſt ſuuent eſprouet.
D̃ſ quel baron ſouſt xpíentet.
L e cheual brochet li ſancſ en iſt tuz clerſ.

3141 saffret *Mi. Gau* — 3153 tinel *edd.* — 3159 se *Mi.* — 3162 *od.* come.

Digitized by Google

F ait ſun eſlaiſ ſitreſſalt un foſſet.
C inquante ^{pez,i} poet hom meſurer.
P aien eſcrient ciſt deit marcheſ tenſer.
N i ad franceiſ ſi a lui u . ent iuſter.
V oeillet o nun ni ꝑdet ſun edet.
C arleſ eſt foſſ que ne ſen eſt alet. Aoi.

L i amiralz* ben reſemblet barun. CCXXVIII 234 (231)
B lanche ad labarbe enſem̃t cume flur.
E de ſa lei mult par ÷ ſamneſ hom.
E en bataille eſt fierſ e orgoilluſ.
S eſ filz malp^{a}miſ mult eſt cheualeruſ.
G ranz ÷ 7 forz 7 trait aſ ^{cef}anceiſurſ
D iſt aſun ꝑre ſire car ceualchum.
M ult me merueill ſe ia uerrũ carlun.
D iſt baligant oil car mult ÷ proz.
E n pluſurſ geſteſ de lui ſunt granz hoñſ.
J l nenat mie de Roll' ſun neuold.
N au'rat uertut queſ tienget cuntre nuſ. Aoi.

B elſ filz malpramiſ coli diſt baligant. CCXXIX 235 (232)
L i altrer fut ociſ le bon uaſſal Roll'.
7 oliuer li proz 7 li uaillanz*
L i ·xii· per qui carleſ amat tant.
D eceſſ defrance ·xx· milie cumbatanz.
T reſtuz leſ altreſ ne priſ io ,mie unguant.

L iempereſ repairet ueirement CCXXX
S il mat* nunciet .... meſ li ſulianſ.
·X· eſcheleſ (*enuũt*) mult granz.
[C] il* eſt mult ꝑz ki ſunet lolifant.

3172 amirals *edd.* — 3186 vaillant *Mi.* — 3191 m'a *edd.* — 3193 Il *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 58 a.

D un graiſle cler racatet ſeſ cumpaignz.
E ſi ceualcét* el premer* chef deuant.
E nſemblod elſ ·xv· milie de francſ.
D e bachelerſ que carl'* cleimet enfanz*.
A preſ icelſ en iad ben* altretanz.
C il i ferrunt. mult orgoilluſe ment.
D iſt mal pramiſ le colp uoſ endemant. Aoi.
Filz malpramiſ baligant li ad dit. CCXXXI 236 (233)
J o uoſ otri quanque mauez ciquiſ.
C untre franceiſ ſempreſ irez ferir.
S i imerrez torleu le rei perſiſ.
7 dapamor*t un altre rei leutiz*.
L e grát orgoill ſe ia puez matir.
J o uoſ durrai un pan de mun paiſ.
D eſ cheriant entreſ quen ual marchiſ.
C il reſpunt ſire ur e mercit.
P aſſet auant le dun en requeillit.
Co ÷ de la tere ki fut al rei flurit.
A itel ore uncheſ puiſ ne la uit.
N eil nen fut ne ueſtut ne ſaiſit.
Li amiraill cheualchet par cez oz. CCXXXII 237 (234)
S if filz* le ſiut* kimult ad grant lecorſ.
L ireiſ torleuſ 7 li reiſ dapamort.
XXX· eſcheleſ eſtabliſſent mult toſt.
C heualerſ unt amerueill9 eſſorz.
E n la menur ·l·* milie en out.
L a p mere ·é· de celſ de butentrot.
7 laltre apreſ demiceneſ aſ cheff groſ.

3195 cevalcet *Mi.* premier *Mi.* — 3197 Carles *edd.* enfans *Mi.* — 3198 bien *Mi. Mü. fehlt Gau.* — 3205 *Loch.* leutis *Mi. Mü.* — 3215 fiz *Mi.* suit *Mi.* — 3219 .C. *Mi. Mü.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 58b.

S ur leſ eſchineſ quil unt en mi leſ doſ.
C il ſunt ſeiet* enſement cume porc. Aoi.
E la t'erce ÷ de nubleſ 7 de bloſ. CCXXXIII
7 la quarte ÷ de brunſ 7 deſclauoz.
7 la quinte ÷ de ſorbreſ 7 de ſorz.
E la ſiſte ÷ derminef 7 de morſ.
E la ſedme ÷ de celſ de iericho.
E loitme ÷ de nigreſ 7 la noefme* de groſ.
E la diſme ÷ de balide la fort.
C o ÷ uné gent ki uncheſ ben ne uolt. Aoi.
L i amiralz en iuret quanq'il poet. CCXXXIV 238
De mahumet leſ u'tuz 7 le corſ.
K arl'* de france cheualchet cume folſ.
B ataille i ert ſe il ne ſen deſtolt.
J amaiſ nau'rat el chef corone dor.
Diſ eſcheleſ eſtablifent apreſ CCXXXV 239 (235)
L a p̄mere ÷ deſ caneliuſ leſ* laiz.
D eual fuit ſun uenuz entrauer.
L altre ÷ de turcſ 7 la t'ce de p̄ſ.
E la quarte ÷ de pinceneiſ 7 de p̄ſ.
E la quinte ÷ de ſol t'aſ 7 dauerſ.
E la ſiſte ÷ dor maleuſ 7 deugiez.
E la ſedme ÷ de la gent ſamuel.
L oidme ÷ de bruiſe 7 la noefme d^e clauerſ.
E la diſme eſt doccian* ladefert.
C o ÷ une gent ki dănedeu ne ſert.
D e pluſ felunſ norrez parler iamaiſ.
D urſ* unt leſ quirſ enſement cume fer.

3223 *od.* seret *Mi.* — 3229 noef *Mi.* — 3234 Karles *edd.* — 3238 des *Mü. Gau.* — 3246 d'Occiant *edd.* — 3249 dur *Mi.*

Digitized by Google

P ur co nunt ſoıgn de elme ne doſb'c.
E n labataılle ſunt felun* 7 engreſ. Aoı.
3252 L ı amıralz · x · eſcheleſ ad ıuſtedeſ. CCXXXVI 240 (236)
L a ṕmere ÷ deſ ıaıanz de malṕſe*.
L altre eſt dehumſ 7 la tercc de hungreſ
3255 E la quarte ÷ de baldıſe la lunge.
E la quınte ÷ de celſ de ual penuſe.
E la ſiſte ÷ de . . . . . maruſe
3258 E la ſedme eſt de leus̄e* daſtrımónıeſ.
L oıdme ÷ dargoılleſ 7 la noefme* de clarbone.
E la dıſme ÷ deſ barbez de fronde.
3261 C o ÷ une gent kı deu nenamat unkeſ
G eſte francor · xxx · eſcheleſ ınumbrent.
G ranz ſunt leſ oz u cez buſıneſ ſunent.
3264 P aıen cheualchent en guıſe de ꝑdume. Aoı.
L ı amıralz mult par ÷ rıcheſ hoem. CCXXXVII 241 (237)
D edauant ſeı faıt porter ſun dr̄agon.
3267 E leſtandart t'uagan 7 mahum.
E un ymagene apolın le felun.
D eſ canelıuſ cheualchent enuırun.
3270 M ult haltement eſcrıent un ſermun.
K ı par noz d́ſ uoelt aueır guarıſon.
S ıſ prıt 7 ſeruet par grant afflictıun.
3273 P aıen ıbaſſent lur cheſſ 7 lur mentun.
L or helmeſ clerſ ıſuz clınent en brunc.
D ıent fanceıſ ſemṕſ murrez glutun.
3276 D e uoſ ſeıt hoı male confuſıun.
L ı nŕe deu guarantıſez carlun.

3251 feluns *Mi.* — 3253 Malperse *Mi. Mü.* — 3258 Jeuse *Mi.* — 3259 noef *Mi.*

Digitized by Google

C eſte bataille ſeıt ıuc(*g*)et en ſun num. Aoı.
L ı amıralz eſt mult de grant ſaueır. CCXXXVIII 242 (238)
LA ſeı apelet ſiſ fi[l]z eleſ douſ reıſ.
S eignurſ baronſ deuant cheualchereız.
M eſ eſcheleſ tuteſ leſ guereız.
M aıſ deſ meillorſ uoeıll ıo retenır treıſ.
L un ert de turcſ 7 laltre dormaleıſ.
E la terce ÷ deſ ıaıanz de malp̃ıſ.
C ıl docıant ıerent eſemblot* meı.
S ı ıuſterunt a charleſ 7 afranceıſ.
L ı emperere ſil ſe cumbat od meı.
D e ſur le buc la teſte ꝑdre en deıt.
T reſtut ſeıt fiz nı au'rat altre dreıt. Aoı.
Granz ſunt leſ oz 7 leſ eſcheleſ beleſ. CCXXXIX 243 (239)
GE ntrelſ nenat ne puı ne ual ne tertre.
S elue ne boıſ aſconſe nı poet eſtre.
B en ſentre ueıent en mıla pleıne tere.
D ıſt baligant la meıe gent auerſe.
C ar cheualchez pur la bataille quere.
L enſeıgne portet amborreſ* doluſerne.
P aıen eſcrıent preciuſe lapelent.
D ıent franceıſ de uoſ ſeıt hoı grant ꝑte.
M ult haltement mumoıe renuuelent.
L ıempere ı faıt ſuner ſeſ greıfleſ.
7 lohıfan kı treſtutuz leſ eſclaıret.
D ıent paıen lagent cal'un* eſt bele.
B ataille au'rum 7 aduree 7 peſme. Aoı.
Grant · ē · la plaigne 7 large la cuntree. CCXL 244 (240)

3286 ensemblot *edd.* — 3297 Amboires *edd.* — 3303 Carlun *Mü.*

Digitized by Google

L uiſent cil elme aſ preſ dor g^{e}mmeeſ.
7 cez eſcuz e cez bronieſ ſafréeſ.
7 cez eſpiez cez enſeigneſ fermeeſ.
S unent cez greiſſeſ leſ uoiz en ſ't mult cleref.
D el oliſan halteſ ſunt leſ meneeſ.
L i amiralz en apelet ſun frere.
C o ÷ canabeuſ li reiſ de floredee.
C il tint la tere entreſ quen ualſeu'ree.
L eſ eſcheleſ charlun li ad muſtreeſ.
V eez lorgoil de france la loee.
M ult fierement cheualchet liempere.
J l ÷ darere od cele gent barbee.
D eſur* lur bronieſ lur barbeſ unt geteeſ.
A ltreſi blancheſ cume neif ſur gelee.
C il iferrunt de lanceſ 7 deſpeeſ.
B ataille au'rũ 7 forte 7 aduree.
V nkeſ nulſ hõ ne uit tel aiuſtee.
P luſ quõ ne lancet une uerge pelee.
B aligant ad ſeſ cũpaigneſ treſpaſſeeſ.
V ne raiſun lur ad dit 7 muſtree.
V enez paien kar ion irai en leſtree.
D e ſun eſpiet la hanſte en ad branlee.
E n u'ſ karlun lamure en ad turnee. Aoi.

CCXLI 245 (241)

C arleſ li magneſ cũ il uit lamiraill.
7 le* dragon lenſeigne 7 leſtandart.
D eceſſ darabe ſi grant force i par* ad.
D e la contree* unt p̃priſeſ leſparz.
N e meſ que tant ſcũe* lempereſ enad.

3318 Desuz *Mi.* — 3330 de *Mi.* — 3331 par *Mi.* — 3332 cuntree *Mi.* — 3333 *od.* scire *Mi. f*cue *ursprünglich* cu˝e *Mü.* (*Der Accent über* u *ist ausradirt.*)

Digitized by Google

L i reiſ de france ſen eſcnet mult halt.
B aronſ franceiſ uoſ eſteſ bonſ uaſſalſ.
T anteſ bataılleſ auez faıteſ en cāpſ.
V eez paıen felun ſunt 7 cuart.
T uteſ lor [le]ıſ* un dener ne lur ualt.
S il unt grant gent dıco ſeignurſ qui calt.
K i errer uoelt a meı* uenır ſen alt*.
D eſ eſponſ puıſ brochet le cheual.
E tencēdor haad* faıt ·ıu· ſalz.
D ient franceiſ ıcıſt reiſ eſt uaſſalſ.
C heualchez berſ nul de nuſ ne uuſ falt.
Clerſ fut li ıurz 7 li ſoleılz luiſanz. CCXLII 246 (242)
L eſ oz ſunt beleſ 7 leſ cūpaigneſ granz.
J uſteeſ ſunt leſ eſcheleſ deuant.
L ıquenſ rabelſ 7 lıquenſ guinemanſ.
L aſcent leſ reſneſ alor ceualſ curanz.
B rochent aeıt dunc laiſent cre francſ.
S i uunt fenır de lur eſpıez trenchanz. Aoi.
Li quenſ rabelſ ⁊ cheualer hardız. CCXLIII 247 (243)
L e cheual brochet deſ eſpunſ dor fin.
S ıuaıt fenır torleu lerei pſiſ.
N eſcut ne bronıe ne pout ſun colp tenır.
L eſpıet a* or li ad enz el corſ miſ.
Q ue mort labat ſur un boiſſun petit.
D ient fanceiſ dāneſd ſ noſ aıt.
C arleſ ad dreıt ne li deuom* faillır. Aoi.
E guıneman ıuſtet a un rei leutice*. CCXLIV 248 (244)
T ute li freint la targe ki eſt flurie.

3338 leis *edd.* — 3340 *od.* mer *Mi. Mü.* valt *Mi.* — 3342 li ad *edd.* — 3356 ad *Mi.* — 3359 devum *Mü.* — 3360 l'entree *Mi.*

Digitized by Google

A preſ li ad la bronie deſcunfite
T ute lenſeigne . .* * ad enz el corſ miſe.
Q ue mort labat ki que[n] * plurt ukin riet.
A iceſt colp cil* de france ſ[e]ſcri * ent.
F erez baron ne uoſ targez mie.
C arleſ ad dreit uerſ la gent ieſnie*
D'ſ n9 ad miſ al pl9 ueraı iuiſe Aoı.
M alp[a]miſ ſiet ſur un cheual tut blanc. CCXLV 249 (245)
C unduit ſun corſ en la p'ſſe deſ francſ.
D[e] u[un] . . ſ eſ altreſ granz colpſ iuait ferant.
L un mort ſurlaltre ſuuent uait treſceuant
T ut premereinſ ſeſcriet baligant.
L imien baron nurrit uoſ ai lung tenſ*.
V eez mun filz carlun [le] uait querant.
A ſeſ armeſ tanz baronſ caluniánt*.
M eillor uaſſal de lui ia nedemant
S uccurez le auoz eſpiez trenchant.
A iceſt mot paien uenent auant.
D urſ colpſ ifierent mult eſt li capleſ granz.
L a bataille eſt merueilluſe 7 peſant
N e fut ſiſort enceiſ ne puiſ cel tenſ. Aoı.
G ranz ſunt leſ oz eleſ cũpaigneſ fiereſ. CCXLVI 250 (246)
J uſteeſ ſunt treſt[u]eſ leſ eſcheleſ.
7 li paien merueilluſement fierent.
D'ſ tanteſ hanſteſ iad parmi briſeeſ.
E ſcuz fruiſez 7 bronieſ deſmailleeſ.
L a ueiſez la tere ſiinchee.
L erbe del camp ki eſt uerte e delgee.

3363 l[i] *Mü.* — 3363—5 *schadhafte Stelle.* — 3365 cist *Mi.* — 3367 resnie *Mi.* — 3374 temps *Mi.* — 3376 caliniánt *Mi.*

Digitized by Google

L i amiralz recleimet ſamaiſnee.
F erez baron ſur la gẽt * xpiene.
L a bataille eſt * mult dure 7 afichee.
V nc einz ne * puiſ ne fut ſi fort aiuſtee.
J oſqua la * nen ert finſ otriee Aoi.
L i * amiralz la ſue gent apelet. CCXLVII 251 (247)
* Ferez paien por el u^enud ni eſteſ.
J o uoſ durrai muillerſ genteſ 7 beleſ.
S i uoſ durai feuſ 7 honorſ 7 tereſ.
P aien reſpundent nuſ le deuunſ ben fere.
A colpſ plenerſ de lor eſpiez ipdent.
P luſ de cent milie eſpeeſ iunt traiteſ.
A iſ uoſ lecaple 7 duluruſ 7 peſmeſ.
B ataille ueit cil ki entrelſ uolt eſtre. Aoi.
L i empere recleimet ſeſ franceiſ. CCXLVIII 252 (248)
S eignorſ baronſ io uoſ aim ſiuoſ crei.
T anteſ bataillеſ auez faiteſ pur mei.
R egneſ cunquiſ 7 deſordenet reiſ.
B en le conuiſ que gueredun uoſ en dei.
E de mun corſ de tereſ 7 daueir.
V engez uoz fi . z uoz frereſ 7 uoz heirſ.
Q uen renceſualſ furent morz laltre ſeir.
J a ſauez uoſ cuntre paienſ ai dreit.
R eſpondent franc ſire uoſ diteſ ueir.
J telſ xx · milierſ en ad od ſei.
C umunem̃t len prametent lor feiz.
N e li faldrunt p̃ mort ne p̃ deſtreit.
N e miad cel ſa lance miempleit.

3392—7 *schadhafte Stelle.* — 3398 vus *Mi.*

Digitized by Google

De lur eſpeeſ i fierent demaneiſ.
La bataille eſt de mer * ueilluſ deſtreit. Aoi.
Emal p^{s}miſ parmi le cáp cheualchet. CCXLIX 253 (249)
De ecelſ de france ıfait mult grant damage
Naimeſ lıdux fierem̃t le reguardet.
Vait le ferir cum hume uertudable.
De ſun eſcut li freint la pene halte.
De ſun oſb'c leſ douſ panſ li de ſaffret.
El corſ li met tute lenſeigne *r*alıne*
Que mort entre ·vıı·c· deſ altreſ
Reiſ canabeuſ le frere al amıraıll. CCL 254 (250)
Deſ eſporunſ ben brochot* ſuncheual.
Trait ad leſpee le punt eſt de criſtal.
Si fiert naimun en lelme p'ncipal.
Lune meitiet len fruiſſed dune part.
Al brant dacer lentrenchet ·v· deſ laz.
Li capelerſ un dener nelı ualt.
Trenchet la coıfe entreſque ala char.
Juſ ala tere une piece en abat.
Granz fut licolpſ li dux en eſtonat.
Semp̃ſ caiſt ſe d̃ſ ne li aidaſt.
De ſun deſtrer lecol en enbracat.
Se li paienſ une feız recuu'raſt.
Semp̃ſ fuſt mort li nobilieſ uaſſal.
Carl'* de france ıuint kil ſuccurrat. Aoi.
Naimeſ lıdux tant par eſt anguiſſableſ. CCLI 255 (251)
7 li paienſ de ferir mult le haſtet.
Carl'* li diſt culuert* mar le baillaſteſ.

3420 *schadhafte Stelle.* — 3427 *erst* ialne *Mü. Gau.* — 3430 brochet *edd.* — 3443. 3446 Carles *edd.* — 3446 cuvert *Mi.*

Digitized by Google

3447 V ait le ferir p ſun grant uaſſelage.
L eſcut li freint cuntre le coer* li quaſſet.
D e ſun oſb'c li deſrúpt la uentaille.
3450 Q ue mort labat la ſele en remeint guaſte.
M ult ad grant doel carlemagneſ lireiſ. CCLII 256 (252)
Q uát * naimun ueit naſret deuant ſei.
3453 S ur lerbe uerte le ſanc tut cler caeir.
L iempereſ li ad dit acunſeill.
B el ſire naimeſ kar cheualcez od mei.
3456 M orz ÷ li gluz kien deſtreit uuſ teneit.
E l corſ li miſ mun eſpiet une feiz.
R eſpunt li dux ſire io uoſ encrei.
3459 S e io uif alqueſ multgrant prod iaureiz*.
P uiſſunt iiſtez par amur 7 par feid.
E nſemblod eſſ telſ · xx · milie franceiſ.
3462 N i ad celoi q̃ni fierge o ni capleit. Aoi.
L i amiralz cheualchet par le cáp. CCLIII 257 (253)
S i uait ferir le cunte guneman.
3465 C untre le coer li fruiſſ& leſcut blanc.
D e ſun oſberc li derúpit leſ panſ.
L eſ douſ coſtez li deſeiu'ret deſ flancſ.
3468 Q ue mort labat de ſun cheual curant.
P uiſ ad ociſ gebuin 7 loraiin R
R ichart* le ueill li ſire deſ normanſ
3471 P aien eſcrient preciuſe eſtuaillant.
F erez baron n9iauom guarant. Aoi.
K i puiſ ueiſt licheualer darabe. CCLIV 258 (254)
3474 C elſ docciant 7 dargoillie 7 de baſcle.

3448 quoer *Mi.* — 3452 *schadhafte Stelle.* — 3459 i avreiz *Mü.* — 3470 Richard *Mü. Gau.*

Digitized by Google

De lur* eſpiez ben* iſierent 7 caplent.
7 li franceiſ nunt talent que ſen algent.
A ſez imoerent 7 deſ unſ 7 deſ altreſ.
Entreſqual ueſpre ·6· mult fort labataille.
Deſ francſ baronſ iad mult grandamage.
Doel iau'rat enceiſ quele departed. Aoi.
Mult ben iſierent franceiſ 7 arrabit. CCLV 259 (255)
MF ruiſſent cil hanſte 7 cil eſpiez furbit.
Ki dunc ueiſt cezeſcuz ſimalmiſ.
Cez* blancſ oſb'cſ ki dunc oiſt fremir.
E cez eſcuz ſur cez helmeſ cruiſir.
Cez cheualerſ ki dunc ueiſtrcair.
E humeſ braire contre tere murir.
De grant dulor li pouſt ſuueniR.
Ceſte bataille eſt mult fort a ſuffriR.
L iamiralz recleimet apolin.
E teruagan 7 mahumet altreſi.
Mi damnedeu io uoſ ai mult ſeruit.
Tuteſ teſ ymageneſ. ferai dor fin. Aoi.
A ſli deuant un ſoen drut gemalfin.
Maleſ nuueleſ li aportet 7 dit.
Baligant* ſire mal eſte oi bailit
p dut auez malpramiſ ur'e filz.
E canabeuſ ur'e frere eſt ociſ.
A douſ franceiſ belement en auint.
Li empereſ en ÷ lunſ co meſt uiſ.
Granz ad le corſ ben reſenblet marchiſ.
Blanc ad la barbe cume flur en au'rill.

3475 *erst* ſur. — bien *edd.* — 3484 Ces *Mi. Mü.* — 3497 Baliganz *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 63b.

3504 L i amiralz en ad le helme en clin
7 en apreſ ſin enbrũket ſun uiſ.
S i grant doel ad ſempreſ quiad murir.
3507 S in apelat iangleu lultre marin.
Diſt lamiraill iangleu uenez auant. CCLVI 260 (256)
V oſ eſteſ ꝑz 7 ur̃e ſaueir ÷ grant.
e und
3510 V oſtre conſeill ai(oc....) tuz tenſ.
Q ue uoſ enſemblet darrabiz 7 defrancſ.
A u̇rum noſ lauictorie del champ.
3513 7 cil reſpunt morz eſteſ baligant.
J aur̃e deu ne uoſ erent guarant.
C arleſ ÷ fierſ 7 ſihume uaillant.
3516 V nc ne ui gent ki ſi fuſt cũbatant.
M aiſ reclamez leſ baronſ docciant.
T urcſ 7 enfrunſ arabiz 7 iaianz.
3519 C o que eſtre en deit nel alez demurant.
Li amiraill ad ſa barbe forſ miſe. CCLVII 261 (257)
A ltreſi blanche cume flur en eſpine.
3522 C ument quil ſeit neſi uoelt celeſ mie.
M et aſa buche une clere buiſine.
S unet la cler que ſi paien loirent.
3525 P ar tut lecamp ſeſ cũpaigneſ ralient.
C il docıant i braient 7 heniſſent.
A rguille ſi cume chen iglatiſſent.
3528 R equerent franc par ſi grant eſtultie.
E l pl9 eſpeſ ſeſrũpent e partiſſent.
A iceſt colp en ietent mort · vii mihe.
3531 Li quenſ9ger cuardiſe nout unkeſ. CCLVIII 262 (258)

Digitized by Google

M eillor uaſſal de lui ne ueſtit bronie.
Q uant de franceiſ leſ eſcheleſ uit rumpre.
S i apelat tierri le duc dargone.
G efrei daniou 7 iozerá le cunte.
M ult fierement carl' en araiſunet.
V eez paien cũ ocient uoz humeſ.
J a deu neplacet quel chef portez* corone.
S or ni ferez pur uenger nr̃e hunte.
N i ad icel ki unſul mot reſpundet.
B rochent adeit lor ceualſ laiſſent cure
V unt leſ ferir la o illeſ encuntrent.
M ult ben i fiert carlemagneſ li reiſ. Aoi. CCLIX 263 (259)
N aimeſ lidux 7 oger lidaneiſ.
G eifreid daniou ki lenſeigne teneit.
M ult par ÷ (pz danz ogerſ li da)neiſ.
P uint le ceual laiſſet curre ad eſpleit.
S iuait ferir celui ki le dragun teneit.
Q^{a} mbure crauente en la place deuant ſei.
7 le dragon* elenſeigne le rei.
B aligant ueit ſun gunfanun cadeir.
7 leſtandart mahumet remaneir.
L i amiralz alqueſ ſen apceit.
Q ue il ad tort 7 carlemagneſ dreit.
P aien darabe ſen turnent pluſ ·C·
L i empere recleimet ſeſparenz.
D iteſ baron por deu ſi maidereiz.
R eſpundent francſ mar le demandereiz.
T reſtut ſeit fel ki ni fierget aeſpleit Aoi.

3538 portet. *Mi.* — 3550 dragun *edd.*

Digitized by Google

Paſſ& li iurz ſi turnet a la ueſpree. CCLX 264 (260)
F ranc 7 paien ıfier[e]nt deſ eſpeeſ
C il ſunt uaſſal ki leſ oz aiuſterent.
L or enſeignef niunt mie ublieeſ.
L i amır[a]z* preciuſe ad criee.
C ar[l']* munioie lenſeigne renumee.
L un conuiſt laltre aſ halteſ uoiz 7 aſ clereſ.
E nmi le cáp amdui ſentrencuntrerent
S ıſe uunt* ferir granz colpſ ſentreduneré̊t.
D e lor eſpiez en lor targeſ roeeſ.
F raiteſ leſ unt deſuz cez bucleſ leeſ.
D e lor oſbercſ leſ panſ en deſeu'rerent.
D edenz cez corſ mie ne ſadeſerent.
R umpent cez cengleſ 7 cez ſeleſ uerſerent
C heent li rei atere* ſe tre* beche .., rent*.
J ſnelement ſur lor piez releuerent.
M ult uaſſalḿt unt* traiteſ leſ eſpeeſ.
C eſte bataille nenert maiſ deſtornee.
S eınz hume mort ne poet eſtre acheuee Aoi.
Mult ÷ uaſſal carl'* de france dulce. CCLXI 265 (261)
L i amıralz il nel crent nenedutet*.
C ez lor eſpeeſ tuteſ nueſ ımuſtrent.
S ur cez eſcuz mult granz colpſ ſentredunent.
T renchent leſ quirſ 7 cez* fuz ki ſ́t dubleſ.
C heent liclou ſi* pecerent* leſ bucleſ.
P uiſ fierent il nud anud ſur lur bromeſ.
D eſ helmeſ clerſ li fuuſ* en eſcarbunet.
C eſte bataille ne poet remaneır unkeſ

3564 amiranz *Mi.* — 3565. 3579 Carles *edd.* — 3568 *od.* irunt. — 3574 a tere *fehlen in Mi.* — *geändert in* tar — trabecherent *edd.* — 3576 *od.* ont. — 3580 ne ne dute *Mi.* — 3583 ces *Mi.* — 3584 *od.* se *edd.* peceient *Mi. Gau.* — 3586 *od.* fouſ.

Digitized by Google

3588 J oſ que li unſ ſun tort i reconuiſſet. Aoi.
Diſt lamiraill carl'* kar te purpenſeſ. CCLXII 266 (262)
S i pren cunſeill que uerſ mei te repenteſ.
3591 M ort aſ.....mun filz par le men eſciente.
A mult grant tort mun paiſ me calengeſ.
D euen meſ hom en fedeltet uoeill rendre.
3594 V en mei ſeruir dici quen oriente.
C arleſ reſpunt mult grant uiltet me ſembl
P aiſ ne amor ne dei a paien rendre.
3597 R eceif la lei que d'ſ noſ ap'ſentet.
X pientet 7 pui te amerai ſempreſ.
P uiſ ſerf e crei le rei om'ipotente.
3600 D iſt baligant maluaiſ ſermun cumenceſ.
P uiſ uunt ferir deſ eſpeeſ quunt ceinteſ. Aoi.
Li amiralz* eſt mult de grant uertut. CCLXIII 267 (263)
3603 [F i]er* carlemagne ſur lelme dacer brun.
D eſur la teſte li ad frait 7 fendut.
M et li leſpee ſur leſ cheuelſ menuz.
3606 P rent de la carn grant pleine palme 7 pluſ.
J loec endreit remeint li oſ tut nut.
C arl'* cancelet por poi quil neſt caut.
3609 M aiſ d'ſ ne uolt q'l ſeit mort neuencut.
S eint gabriel eſt repairet alui.
S ilidemandet reiſ magneſ que faiſ tu.
3612 QVant carleſ oit la ſeinte* uoiz del angle. CCLXIV 268 (264)
N enad pour ne de murir dutance
R epairet loi uigur e remembrance.
3615 F iert lamiraill del eſpee de france.
L elme li freint o li gĕme reflăbent*.

3589. 3608 Carles *edd.* — 3602 amirals *Mi.* — 3603 Fier *edd.* — 3612 sainte *edd.* — 3616 reflamblent *Mi.*

Digitized by Google

[T] renchet la teſte pur la ceruele eſpandre.
[E] tut le uiſ treſquen la barbe blanche.
Q ue mort labat ſenz nule recuu'rance.
M unioie eſcriet pur la reconuiſance.
A iceſt mot uenuz ieſt dux nei-meſ.
P rent tencendur muntet i eſt li reiſ magneſ.
P aien ſen turnent ne uolt d'ſ quil iremainent.
O r ſunt franceiſ aicelſ quil demandent.
Paien ſen fuient cum damneſ d'ſ le uolt. CCLXV 269 (265)
E ncalcent franc elempere aueec.
C o diſt li reiſ ſeignurſ uengez uoz doelſ.
S ieſclargiez uoz talenz 7 uoz coerſ.
K ar hoi* matin uoſ ui plurer deſ oilz
R eſpondent franc Sire cónuſ eſtoet.
C aſcunſ i fie't tanz granz colpſ cũ il poet.
P oi ſen eſtoerſtrent* dicelſ ki ſunt iloec.
Granz eſt licalz ſi ſe leuet la puldre. CCLXVI 270 (266)
P aien ſen fuient 7 franceiſ leſ anguiſſent.
L i enchalz duret dici quen ſarraguce.
E nſum ſa* tur muntee eſt bramidonie.
E nſemblod li ſi clerc 7 ſi canonie.
D e falſe lei que d'ſ nenamat unkeſ.
Ordreſ nenunt ne en lor cheſſ coroneſ.
Q uant ele uit arrabiz ſi cunfundre.
A halte uoiz ſeſcrie aiez noſ mahum
E gentilz reiſ ia ſunt uencuz noz humeſ.
L iamiralz ociſ aſig^{a}nt hunte.
Q uant lot marſilie uerſ ſapareit ſe turnet.
P luret deſ oilz tute ſa chere enbrunchet.

3617. 3618 *Durch scharfes Beschneiden sind die Initialen fast ganz verloren.* — 3629 oi *Mi.* — 3632 estoertrent *Mi.* — 3636 la *Mi.*

Digitized by Google

Morz eſt de doel ſi cũ pecchet lencumbret.
Lanme de lui aſ uiſſ diableſ dunet. Aoi*.
Paien ſunt morz alquant *cũ fundue* CCLXVII 271 (267)
7 carl'* ad ſa bataille uencue.
De ſarraguce ad la porte abatue.
Or ſet il ben què elle neſt maiſ defendue
Prent la citet od ſa gent i eſt uenue*.
Par poeſtet icele noit iurent*.
Fierſ eſt li reiſ a la barbe canue.
E bramidonie leſ turſ li ad renduef.
Leſ diſ ſunt grandeſ leſ cinquante* menueſ.
Mult ben eſpleitet qui dãneſ d'ſ aiuet.
Paſſet li iurz la noit eſt aſerie. CCLXVIII 272 (268)
Clerſ eſt la lune 7 leſ eſteileſ* flambient.
Li empere ad ſarraguce p'ſe.
A mil franceiſ ſunt ben cercer la uile.
Leſ ſinagogeſ 7 leſ mahumeriefſ.
A mailz de fer 7 acuigneef quil tindrent.
Fruiſſent leſ ymageneſ 7 treſtuteſ leſ ydeleſ.
Ni remeindrat ne ſorz ne falſerie.
Li reiſ creit en deu faire uoelt ſun ſeruiſe.
E ſi eueſque leſ eueſ beneiſſent.
Meinent paien enteſ qual baptiſterie.
Sor i ad cel q' carl' ;cuntredi're. ;*uoillet*
Jlle fait p'ndre ó ardeir oú ocire.
Baptizet ſunt aſez pluſ de ·c· milie.
Veir xpíen nemaiſ ſul la reine.

3647 *fehlt edd.* — 3649 Carles *edd.* — 3652 venuz *Mü.* — 3653 *später geändert in* iuirent. — 3656 cinquantes *Mi.* — 3659 estoiles *Mi. Mü.* — 3670 pendre *Mü.*

Digitized by Google

E n france dulce ıert menee caıtıue.
C o uoelt lıreıſ par amur cunuertıſſet.
3675 Paſſet la noıt ſı apt le cler ıor. CCLXIX 273 (269)
D e ſarraguce carl'* guarnıſt leſ turſ.
M ıl cheualerſ ılaıſſat puıgneurſ.
3678 G uardent la uıle a oeſ lempeor.
M and& lı reıſ e ſı hume treſtuz
E bramıdonıe quıl meınet en ſa p'ſun.
3681 M aıſ nad talent que lı facet ſe bıen nun.
R epaırez ſ't a ıoıe 7 a baldur.
P aſſent nerbone par force 7 par uıgur.
3684 V ınt aburdeleſ la cıtet de
D e ſur lalter ſeınt ſeuerın le baroN.
M et lolıphan pleın dor 7 de mangunſ.
3687 L ı pelerın le ueıent kı la uunt.
P aſſet gırunde amult granz neſſ q' ſunt
E ntreſque ablaıue ad 9duıt ſun neuold.
3690 7 olıuer ſun nobılıe cumpaıgnun.
7 larceueſque kı fut ſageſ 7 proz.
E n blancſ ſarcouſ faıt metre leſ ſeıgnurſ.
3693 A ſeınt Romaın lagıſent lıbaron.
F rancſ leſ cumandent a deu 7 a ſeſ nunſ.
C arleſ ceualchet 7 leſ ualſ 7 leſ munz.
3696 E ntreſqua aıſ ne uolt p'ndre ſuıurnı
T ant cheualchat q'l deſcent al prun.
C ume ıl ·ó· en ſun paleıſ halcur.
3699 P ar ſeſ meſſageſ mandet ſeſ ıugeorſ.
B aıuerſ 7 ſaıſneſ loherencſ 7 frıſunſ.

3676 Carles *edd.*

Digitized by Google

A lemanſ mand& ſimand& borguignunſ.
E peiteuinſ 7 normanſ 7 bretunſ.
D e celſ de france deſ pluſ ſaiuef* q* ſunt.
D eſ ore cumencet le plait de guenelun.
LIempereſ eſt repairet deſpaigne. CCLXX 274 (270)
E uient a aiſ al meillor ſied de france.
M untet el palaiſ eſt uenut en la ſale.
A ſ. li alde uenue une bele damiſele.
C o diſt al rei o eſt Roll' le catanie
K ime iurat cume ſa per aper* apndre.
Carl'* en ad e dulor 7 peſance.
P luret deſ oilz tiret* ſa barbe blance.
S oer cher amie de hume mort me demandeſ.
J o ten durai mult eſforcet eſchange.
C o eſt loewiſ mielz ne ſai aparler.
J l ÷ meſ filz 7 ſi tendrat meſ marcheſ.
A lde reſpunt ceſt mot mei eſt eſtrange.
N e place deu ne ſeſ ſeinz ne ſeſ angleſ.
A preſ Roll' que io uiue remaigne.
P ert la culor chet aſ piez carlemagne.
S empreſ eſt morte dſ ait mercit del anme.
F ranceiſ baronſ enplurent 7 ſi la pleignent.
A lde la bel eſt a ſa fin alee. CCLXXI 275 (271)
Q uidet li reiſ que el ſe ſeit paſmee.
P itet en ad ſin pluret lempere.
P rent la aſ mainſ ſilen ad releuee.
D eſur leſ eſpalleſ ad la teſte clinee.
Q uant carl'* ueit que morte lad truuee.

3703 *od.* sauieſ. — que *Mi.* — 3710 *fehlt edd.* (*von alter Hand durchstrichen.*) — 3711. 3728 Carles *edd.* — 3712 *od.* tirret *Mi.* tirret *Gau.* tiret *Mü.*

Digitized by Google

3729 Quatre cunteſſeſ ſemp'ſ ı ad mandeeſ.
Aun muſter de nuneınſ eſt portee.
La noıt la guaıtent entreſ qua laıurnee.
3732 Lunc .un alter belement lenterrerent.
Mult grant hoñ ıad lı reıſ dunee. Aoı.
Lı empere eſt repaıret ad aıſ. CCLXXII 276 (272)
3735 Gueneſ lı felſ en caeıneſ defer.
En la cıtet eſt deuant le paleıſ.
cıl
Auneſtache* lunt atachet . . . . ſeıf.
3738 Leſ maınſ lı lıent acurreıeſ de cerf.
Treſben le batent a fuz 7 aıamelz.
Nad deſeruıt que altre ben ıaıt.
3741 A grant dulur ıloec atent ſun plaıt.
Jl eſt eſcrıt en lancıene geſte. 277 (273)
Qe carl'* mand& humeſ de pluſurſ tereſ.
3744 Aſemblez ſunt ad aıſ alacapele.
Halz eſt lı ıurz mult par ÷ grande la feſte.
Dıent alqanz del baron ſeınt ſılueſtre.
3747 Deſ ore cumencet le plaıt 7 leſ noueleſ.
De guenelun kıtraıſun ad faıte.
Lıempere deuant ſeı lad faıt traıre. Aoı.
3750 Seıgnorſ baronſ dıſt carlemagneſ lıreıſ. CCLXXIII 278 (274)
De guenelun car me ıugez le dreıt.
Jl fut enloſt treſ que en eſpaıgne od meı.
3753 Sıme tolıt ·xx· mılıe de meſ franceıſ.
E mun neuold que ıa maıſ neuerreız*.
E olıuer lı proz e lıcurteıſ.
3756 Leſ ·xıı· perſ ad traıt por aueır.

3737 une estache *edd.* — 3743 Carles *edd.* — 3754 *od.* ireuerreiz *Mi. Mü.*

Digitized by Google

D ıſt guenelon fel ſeıe ſe ıol ceıl.
Roll' me forfiſt en or & en aueır.
P ur que ıo quiſ ſa mort 7 ſun deſtreıt.
M aiſ traiſun nule neni otreı.
R eſpundent franc ore entendrū cunſeıll.
Deuant le reı la ſeſtut guenelun. CCLXXIV 279 (275)
C orſ ad gaillard el uiſ gente color.
S ılfuſt* leıalſ ben reſemblaſt barun.
V eıt celſ de france 7 tuz leſ ıugeurſ.
D e ſeſ parenz · xxx · kı od lui ſunt.
P uiſ ſeſcriat haltem̃t agrant uoeız.
P̃amor deu carmentendez baronſ.
S eignorſ ıo fui enloſt auoec lempeur.
S erueıe le par feid 7 par amur.
R oll' ſiſ nieſ me coillit en haur.
S ı me ıugat a mort 7 a dulur.
M eſſage fui al reı marſiliun.
P ar mun ſaueır uinc ıo aguar(ı/ũ)
J o deſſiaı Roll' le poigneor.
7 oliu' 7 tuız* lur cumpaignun
C arl' loıd 7 ſinobilie baron.
V enget men ſui maiſ nı ad traiſun
R eſpundent francſ aconſeill en ırumſ.
Quant gueneſ ueıt que ſeſ g^{a}nz plaız cum̃cet. CCLXXV 280 (276)
D e ſeſ parenz enſemble . . ı out trente.
V n en ıad aqui li altre entendent.
C o ÷ pinabel del caſtel deſorence.
B en ſet parler e dreıte raiſun rendre.

3764 Si fust *Mi.* — 3776 tuz *Mi.* — 3777 Carles *edd.*

Digitized by Google

V aſſalſ ÷ bonſ por ſeſ armeſ defendre. Aoı.
Co lı dıſt gueneſ en uoſ . . amı CCLXXVI 281
G etez meı hoı de mort 7 de caluníé.
D ıſt pınabel uoſ ſerez guarıt ſempreſ.
N ı ad franceſ* kı uoſ ıuget apendre.
V lempe* le^{s} noz douſ corſ en aſemblent.
A lb . arant dacer que ıo nel endeſmente.
G ueneſ lı quenſ a ſeſ pıez ſe preſente.
Bauıer 7 ſaıſneſ ſunt alet aconſeıll CCLXXVII 282 (277)
E peıteuın 7 norman 7 franceıſ.
A ſez ıad alemanſ 7 tıedeıſ.
J celſ daluernene ı ſunt lı pluſ curteıſ.
P ur pınabel ſecuntıenent pluſ queı.
D ıſt lun al altre bıen faıt a remaneır.
L aıſum le plaıt 7 ſı preıum le reı.
Q ue guenelun . (cleımt) . . . quite ceſte feız.
P uıſ ſılı ſeruet par amur 7 par feıd
M orz eſt Roll' ıa maıſ nel reuereız.
N ert recuu'ret por ór ne por aueır.
M ult ſereıt folſ kı aa ſe cumbatreıt.
N enı ad celoı nel graant 7 otreıt.
F orſ ſul tıerrı le frerere dam geıfreıt. Aoı.
A charlemagne repaırent ſı barun. CCLXXVIII 283 (278)
D ıent al reı ſire n9 uoſ prıum.
Q ue clamez quite le cunte guenelun.
P uıſ ſı uoſ ſeruet p feıd 7 par amor.
V ıu're le laıſez car mult ÷ gentılz hoem.
J a por murır nen ert ueud gerun.

3789 ces *von fremder Hand übergeschrieben Mü.* — 3790 l'emperere *edd.*

Digitized by Google

Ne por aueir ia nel recuuerum.
Co dist lireis uos estes mi felun. Aoi.
Quant carl'* ueit que tuz li sunt faillid. CCLXXIX 284 (279)
Mult lenbrunchit e la chere 7 le uis.
Al doel quilad si secleimet caitifs.
Ais li deuant uns cheualers.
Frere gefrei a un duc angeuin.
Heingre out le cors 7 g^{a}isle 7 eschewid.
Neirs les cheuels 7 alques brunz.
Nest gueres granz ne trop neneſt petiz.
Curteisement al empere ad dit.
Bels sire reis ne uos dementez* si.
Ja sauez uos que mult uos ai seruit.
Par anceisurs dei io* tel plait tenir.
Que que Roll' a guenelun forfesist*
Vr̃e seruise len doust bien guar[i]r.
Gueneſ est felz dico quil le trait.
Vers uos sen ÷ par iurez e malmis.
Pur co le iuz io apendre* 7 amurir.
E sun cors metre si cume fel ki felonie fist.
Se or ad parent ki men uoeille desm̃tir.
A ceste espee que io ai ceinte ici.
Mun iugement uoel sempres guarantir.
Respundent franc or auez uos ben dit.
Deuant lu rei est uenuz pinabel CCLXXX 285 (280)
Granz ÷ 7 forz 7 uassals 7 isnel.
Quil fiert acolp de sun tens ni ad mais.
7 dist al rei sire ur̃e ÷ li plaiz.

3815 Carles *edd.* — 3824 desmentez *Mi.* — 3826 jà *Mi.* — 3827 forfesist *Mi.* — 3831 prendre *Mi.*

Digitized by Google

Car cumandez que tel noiſe ni ait.
Ci uei tierri ki iugement ad fait.
Jo ſi li falſ od lui men cumbatrai.
Met li el poign de cerf le deſtre guant.
Diſt li empeſ* bonſ plegeſ en demant.
XXX· parenz* li pleuiſſent leial.
Co diſt li reiſ 7 iol uoſ recrrai.
Fait celſ guarder treſque li dreiz en ſerat. Aoi.
QVant ueit tierri quor en ert la bataille. CCLXXXI 286
Sun deſtre guant en ad preſentet carle. (281)
Liempere li* recreit par hoſtage.
Puiſ fait porter ·iii· bancſ en la place.
La uunt ſedeir cil kiſ deiuent cũbatre..
Ben ſunt malez par iugement deſ altreſ.
Sil purparlat oger de denemarche.
E puiſ demandent lur cheualſ 7 lur armeſ.
PUiſ que il ſunt abataille iuſtez. Aoi. CCLXXXII 287 (282)
Ben ſunt cunfeſ 7 aſolſ 7 ſeignez
Oent lur meſſeſ e ſunt acumiez.
Mult granz offrendeſ metent par cez muſterſ.
Deuant carlun anduı ſunt repairez.
Lur eſpunſ unt en lor piez calcez.
Veſtent oſb'c blancſ 7 forz 7 legerſ.
Lur helmeſ clerſ unt fermez en lor cheſſ.
Ceiment eſpeeſ enheldeeſ dormier.
En lur colſ pendent lur eſcuz de quarterſ.
En lur puinz deſtreſ unt lur trenchanz eſpiez.
Puiſ ſunt muntez en lur curanz deſtrerſ.

3846 empereres *edd.* — 3847 paienz *Mi. Mü.* — 3852 le *Mi.*

Digitized by Google

J dunc plurerent ·c· mlie cheualerſ.
Q ui pur Roll' de tierri unt pitiet.
D'ſ ſet aſez cument la finſ en ert.
Dedeſuz aiſ ÷ lap'e miult large. CCLXXXIII 288 (283)
D eſ douſ barunſ iuſtee eſt la bataille.
C il ſ't produme 7 de grant uaſſelage.
7 lur cheualſ ſ't curanz 7 aateſ.
B rochent leſ bien tuteſ leſ reſneſ laſquent.
P ar grant uertut uait ferir lunſ li altre.
T uz lur eſcuz i fruiſſent 7 eſquaſſent.
L ur oſb'rcſ rũpent 7 lur cengleſ depiecent.
L eſ alueſ turnent leſ ſeleſ cheent atere.
·c· mil humeſ iplurent kiſ eſguardent.
Atere ſunt ambdui licheualer. Aoi. CCLXXXIV 289 (284)
J ſnelement ſe drecent ſur lur piez.
P inabelſ ÷ forz 7 iſnelſ 7 legerſ.
L i unſ requiert laltre nunt mie deſ deſtrerſ.
D e cez eſpeeſ en heldeeſ dor mer.
F ierent e caplent ſur cez helmeſ dacer.
G ranz ſunt leſ colpſ aſ helmeſ detrencher.
M ult ſe dem'tent cil franceiſ cheualer
E d'ſ diſt* carl'* le dreit en eſclargiez.
Diſt pinabel tierri car te recreiz. CCLXXXV 290 (285)
T eſ hom ſerai par amur 7 par feid.
A tun plaiſir te durrai mun aueir.
M aiſ guenelun fai acorder alrei.
R eſpont tierri ia nen tendrai cunſeill.
T ut ſeie' fel ſe io mie lotrei.

3891 *fehlt Mi.* — Carles *edd.*

Digitized by Google

D'ſ facet hoı entre nuſ douſ le dreıt*. Aoı.
Co dıſt tierrı pınabel mult ıeſ ber. CCLXXXVI 291 (286)
G ranz ıeſ eforz e tıſ corſ ben mollez.
D e uaſſelage te conoıſſent tı per.
C eſte bataille car la laıſſeſ eſter.
A carlemagne te ferai acorder.
D e guenelun ıuſtıſe ert faite tel.
J amaıſ nert ıur que ıl nen* ſeıt parlet.
D ıſt pınabel ne placet dánedeu.
S uſtenır uoeıll treſtut mun parentet.
N en recrerrai pur nul hume mortel.
M ıelz uoeıll murır que ıl me ſeıt re puet.
D e lur eſpeeſ cumencent acapler.
D eſur* cez helmeſ kı ſunt aor gemez
C untre le cıel en uolet lı fouſ tuz clerſ.
J l ne poet eſtre quil ſeıent deſeurez*
S eınz hume mort ne poet eſtre afinet. Aoı.
Mult par eſt ꝑz pınabel deſorence. CCLXXXVII 292 (287)
[S] ı fiert tierrı ſur lelme de ꝑuence.
[S] alt en lı fouſ que lerbe en faıt eſprendre.
[D] el brant dacer lamure lı preſentet.
[D] eſur le frunt lı ad faite deſcendre.
[P] ar* mı le uıſ lı ad faite deſcendre.
[L] a deſtre ıoe en ad tute ſanglente.
[L] oſb'c del doſ ıoſque par ſum le uentre.
[D'] ſ le guarıt que mort nel acrauentet. Aoı.
Co ueıt tierrıſ que el uıſ eſt ferut. CCLXXXVIII 293 (288)
L ı ſancſ tuz clerſ en chıet el pred herbuſ.

3898 droit *Mi.* — 3905 il en *Mi.* — 3911 Desor *Mi.* — 3913 desevrez *Mü.* — 3920 [En] *ou* [Par] *Mi.* [E]n *Mü.*

Digitized by Google

F ıert pınabel ſur lelme dacer brun.
J uſ qual naſel lı ad faıt eſendut.
D el chef lı ad le ceruel eſpandut.
B randıt ſun colp ſilad mort abatut.
A ıceſt colp eſt lı eſturſ uencut.
E ſcrıent franc d'ſ ıad faıt uertut.
A ſez ÷ dreız que guenef ſeıt pendut.
E ſı parent kı plaıdet unt pur luı. Aoı.
QVant tıerrıſ ad uencue ſabataille. CCLXXXIX 294 (287)
V enuz ı eſt hempere carleſ.
E nſemblod luı de ſeſ barunſ quarante.
N aımeſ hdux oger de danemarche.
G eıfreı danıou 7 will'alme de blaıue.
L ı reıſ ad prıſ tıerrı entre ſa brace.
T ert luı le uıſ od ſeſ granz pelſ de martre.
C eleſ met ıuſ puıſ lı afublét altreſ.
M ult ſuauet le cheualer deſarment.
F aıt en une mule darabe.
R epaıret ſen aıoıe 7 abarnage.
V ıenent ad aıſ deſcendent en laplace.
D eſ ore cumencet locıſıun deſ altreſ.
CArleſ apelet ſeſ cunteſ 7 ſeſ dux. CCXC 295 (290)
Q ue me loez de celſ quaı retenuz.
P ur guenelun erent a plaıt uenuz
P ur pınabel en oſtage renduz.
R eſpundent franc ıamar en u'ıu'rat únſ
L ıreıſ cumandet un ſoen ueıer baſbrun.
V a ſıſ pent tuz al arbre de mal fuſt.

Digitized by Google

[..r c]eſte barbe dunt li peil ſunt canuz*.
[S].unſ* eſcapet morz ief 7 cunfunduz.
C il li reſpunt quen fereie ioe* el.
Q d ·c· ſerianz par force leſ cunduit.
xxx· eniad dicelſ ki ſunt pendut.
K i hume traiſt ſei ocit 7 altroi. Aoi.
Puiſ ſunt turnet bauier 7 aleman. CCXCI 296 (291)
E peiteuin è bretun 7 norman.
S or tuit li altre lunt otriet li franc.
Q ue guenef moerget par merueilluſ ahan.
Q u[atre] deſtrerſ ſunt amener auant.
P uiſ ſi li lient 7 leſpiez 7 leſ mainſ.
L i cheual ſunt orgoilluſ 7 curant.
[Q]uatre ſerianz leſ acoeillent deuant.
D euerſ un ewe ki eſt enmi un cáp.
G uenef eſt turnet a pdiciun* grant.
T reſtuit ſinerf mu[l]t li ſunt eſtendant.
[7] tuit li membre de ſun corſ derúpant.
S ur lerbe uerte en eſpant li cler ſanc.
G uenef ÷ mort cume fel recreant.
H ő ki traiſt alt'e neneſt dreiz quil ſen uant.
Quant liemperef ad faite ſaueniance. CCXCII 297 (292)
S in apelat ſef* eueſquef de france.
C elſ de bauiere 7 icelſ dalemaigne.
[E]n ma maiſun ad une caitiue franche.
T ant ad oit 7 ſermunſ 7 eſſampleſ.
C reire uoelt deu xpientet demandet.
B aptizez la purquei d'ſ en ait lanme.
C il li reſpundent or ſeit faite p mar[r]eneſ.

3954 canut *Mi.* — 3955 [S']uns en *edd.* — 3956 jo *Mi.* — 3969 perditium *Mü. Gau.* — 3976 les *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 72a.

A ſez cruiz 7 lineeſ dameſ.
A ſ bainz ad aiſ mult ſunt granz leſ ci . . . .
L a baptizent la reine deſpaigne.
T ruuee li unt le num de iuliane.
X piene ÷ par ueire conoiſance.
QVant lempere ad faite ſa iuſtiſe. CCXCIII 298
E eſclargiez eſt la ſue grant ire.
E n bramidonie ad xpïentet miſe.
P aſſet liurz la nuit ÷ aſerie.
C ulcez ſeſt lireiſ en ſa cambre uoltice.
S eint gabriel depart deu li uint dire.
C arleſ ſumun* leſ oz de tun emp[ie*].
P ar force iraſ en la* tere debir[e]*
R eiſ uiuien ſi ſuccuraſ en imphe*.
A lacitet que paien unt aſiſe.
L i xpïen te recleiment* e crient
L iempere ni uolſiſt aler mie.
D ſ diſt lireiſ ſi penuſe eſt ma uie.
P luret deſ oilz ſa barbe blanche tiret.
C i falt la geſte que turold9 declinet.
. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .
C . . . . . .

3994 semum *edd.* empire *edd.* — 3995 *fehlt Mi.* — d'Ebre *Mi.* — 3996 *od.* unphe *Mi.* — 3998 recliment *Mi.*

Digitized by Google

Zu gefälliger Beachtung!

Bis zum 31. März 1879 übersendet Prof. E. Stengel in Marburg oder die Verlagsbuchhandlung der Gebr. Henninger in Heilbronn dem Einsender von Mk. 20 innerhalb Deutschlands, von Mk. 21 ausserhalb Deutschlands per Post eingeschrieben ein Exemplar des Werkes

PHOTOGRAPHISCHE WIEDERGABE

DER

HS. DIGBY 23.

Diese photographische Wiedergabe ist mit Genehmigung der Curatoren der Bodley'schen Bibliothek zu Oxford für Prof. Stengel durch Herrn Photograph Schmid besorgt worden. Sie besteht aus 72 Blättern zu je 2 Seiten in der Grösse des Originals und wird als stark cartonirtes Buch versandt.

Ein Probeblatt ist dem vorstehenden genauen Abdruck beigegeben.

Vom 1. April 1879 an wird der Preis auf Mk. 30 pro Exemplar erhöht. Unaufgeklebte Einzelblätter (Rückseite des einen und Vorderseite des folgenden Blattes) werden gegen Einsendung von 6 Mark pro Dutzend abgegeben.

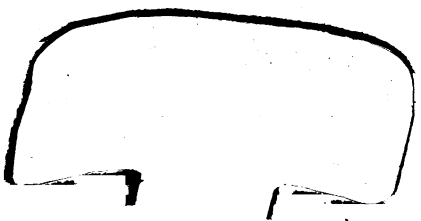
Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

OCT 18 1884
APR 17 188[illegible]
DEC 15 [illegible]
NOV 30 1888
DEC 11 188[illegible]
DEC 3 1891
NOV 5 189[illegible]
JUL 29 1893
OCT 10 1905
[illegible] 15 [illegible]
JUN 11 [illegible]
DE[illegible]



Digitized by Google

Digitized by Google